

مُحَمَّد وَفَرْدُ

Ex Libris

Asaf Ali-Asghar Fyzee

*Presented to the Library of
The University of Jammu & Kashmir*

June 1. 1957

RESERVED

**NOT TO BE TAKEN OUT OF THE
LIBRARY.**

105/1
Epiphyllum



LUND HUMPHRIES
MODERN LANGUAGE READERS

GENERAL EDITOR: B. SCHINDLER, PH.D.

ARABIC

BY

CHAIM RABIN, Ph.D.(Lond.),
M.A., D.Phil.(Oxon.)

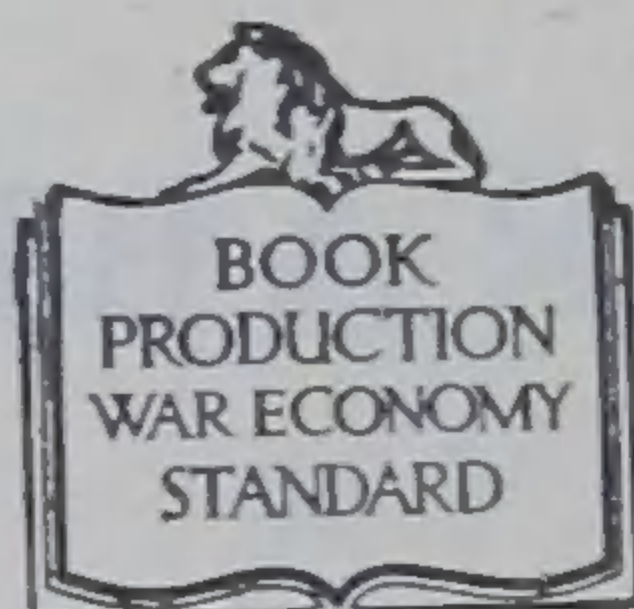
*Cowley Lecturer in Post-Biblical Hebrew in the
University of Oxford*

LONDON
LUND HUMPHRIES & CO. LTD.
12 BEDFORD SQUARE, W.C.1

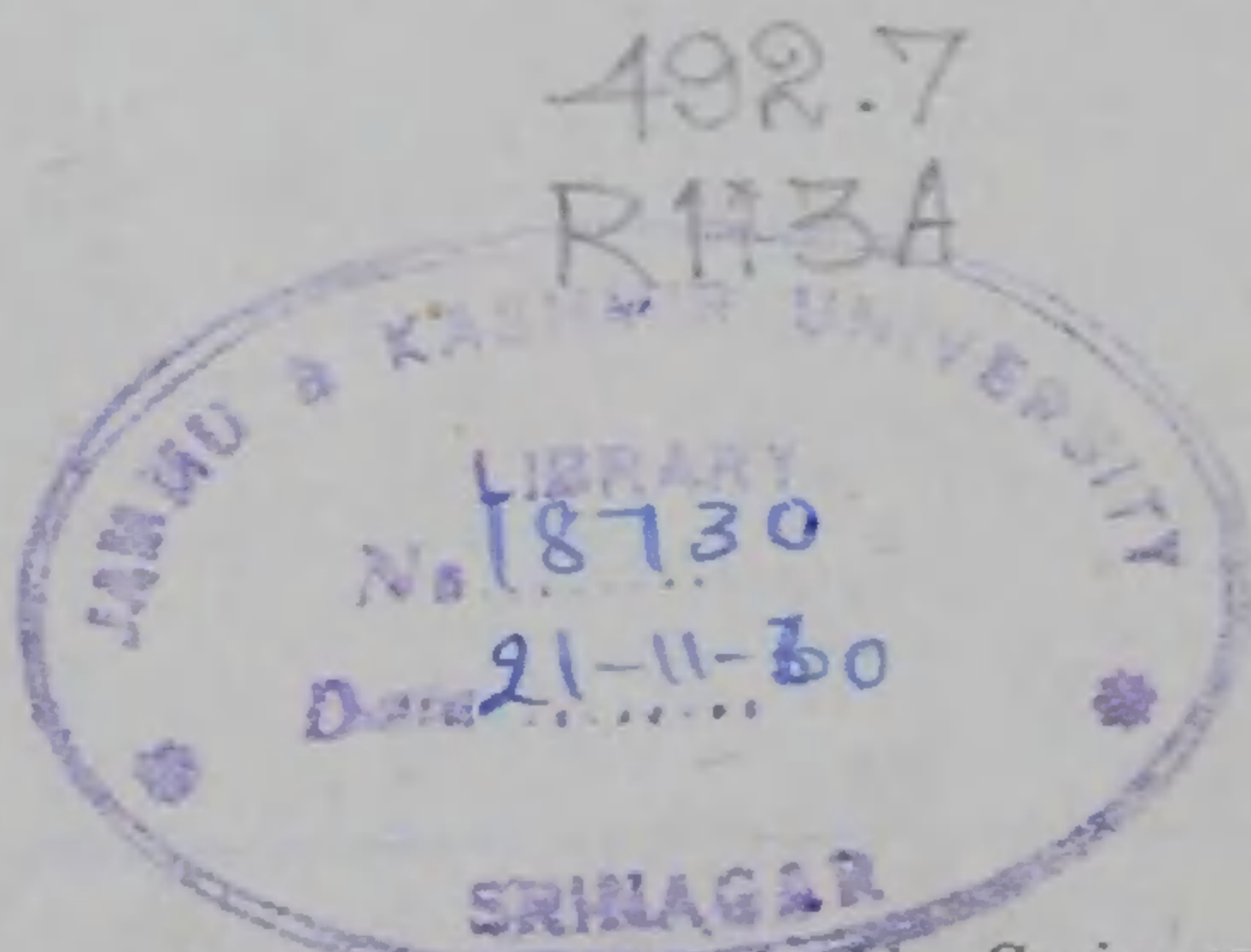
ALL RIGHTS RESERVED
COPYRIGHT 1947 BY
LUND HUMPHRIES & CO. LTD.
LONDON & BRADFORD



Allama Iqbal Library
18730



*This book is produced
in complete conformity with the
authorised economy standards*



*Set in Monotype Arabic, Series 507
and printed in Great Britain by*
LUND HUMPHRIES & COMPANY LIMITED

PREFACE

LUND HUMPHRIES' MODERN LANGUAGE READERS are intended to provide students with selections of reading extracts, with such helps as complete Vocabularies and Notes, so as to enable them to acquire a sound knowledge of the languages in question. The main feature of these Readers is the complete "word by word" Vocabularies, whereby words occurring more than once in a story are not repeated, thus making it necessary for students to memorise each word.

The students can start the Readers after they have familiarised themselves with the simple rules of the grammars of the respective languages. As regards the sequence of the texts, it is advisable for the average student to accept the order in which the short stories appear, as they are graduated in accordance with the simplicity of the text, the easier stories coming first. I therefore recommend students to read the stories in the sequence as they appear in the book. More advanced students, however, may arrange the order as it pleases them, seeing that the Vocabularies have been kept on the same level throughout.

The student, who desires to learn modern, as distinct from classical, literary Arabic, will find but few European works to assist him. Harder's *Arabische Chrestomathie* (Heidelberg 1911) offers a few passages from the beginnings of modern literature. Sheringham's *Modern Arabic Sentences* (London 1927) offers an introduction to the style of the daily press. Specimens from modern literature proper are given in Madame C. V. Odé-Vassilieva's admirable *Specimens of Neo-Arabic Literature, 1880-1925, Part I: Texts*, edited and prefaced by I. J. Krachkovsky (Publications of the Leningrad Oriental Institute, 25 (Leningrad 1928), which presents writings that appeared between 1880 and 1925, and some extracts from contemporaries are printed in Khemiri and Kampffmeyer's *Leaders in Contemporary Arabic Literature, Part I* (Leipzig 1930). Both these books are, however, not suitable for beginners, and rare in this country.

The selections offered in this little book should, therefore, fulfil the double purpose of providing practice in modern literary style as written by the best authors, and to awaken in the student an interest for the works of these authors themselves. Thus it is hoped that this publication will do something towards furthering the understanding of the awakening Arab world, its problems, and its hopes.

B. S.

FOREWORD

This reader is intended as an introduction to modern literary Arabic for those who have already acquired a grounding in the accidence and elementary syntax of the Arabic language.

Modern literary Arabic is identical grammatically with the classical idiom of the Koran, and in style and vocabulary differs from it no more than our English from that of Shakespeare. It has, however, undergone a rapid development in the last few decades, since it has been made to serve as a vehicle for Western ideas and modes of thought. For this reason, most of the extracts in this book are from works written later than 1930, and hardly any earlier than 1920. All are by authors of repute and represent literary style, as distinct from journalese. It is hardly necessary to state that this little book makes no claims to be an anthology of modern Arabic literature.

The extracts have been made short enough to be conveniently read one at a time even by a beginner. Wherever necessary, the original texts have been condensed, and the paragraphing and punctuation changed.

The texts are printed without vowel-signs, like any ordinary book or newspaper, but all vowels are indicated in the vocabularies or in the notes. The only exception to this are the case and mood vowels (i'rāb), which the Arab normally omits in reading aloud. The student is advised to read each piece aloud with constant reference to the vocabulary and notes, until he is quite sure of getting the vowels right. In some cases it may be helpful to copy out the text and fill in the vowels in writing. But the reader must remember that he cannot be said to have studied a passage before he can read and translate it in its unvowelled form.

The vocabularies and notes presuppose a knowledge of the elements of accidence: persons of the verb, sound plurals, ordinary feminines, case endings, treatment of all weak roots, etc. The vocabulary provides all imperfects (in brackets without further indication) and other verb forms, and all broken plurals, irregular feminines, and elatives. The basic form in which a verb is given, is the third singular masculine perfect, and according to the custom of the dictionaries, it is translated by the English infinitive. In translating the text, the proper tense meaning, has, of course, to be applied.

In the vocabularies, the only consideration has been practical utility, and no regard has been paid to orthodoxy or consistency whenever the occasion seemed to demand otherwise. All renderings are only valid for the passages to which they refer, and may be unsuitable in other contexts. Only where the meaning required was too strikingly different from that in the dictionaries, a *here* has been inserted as a warning.

A word that occurs more than once in the extract appears in the vocabulary only the first time, but such words are marked with an asterisk (*) in order to make it easier to find them again. In the later extracts some of the most common prepositions and conjunctions, etc., have been omitted in the vocabulary.

The notes have been made as full as possible so as to help the reader over pitfalls. In most cases the words in question have merely been translated; sometimes the syntactical construction has been indicated to show how this translation was arrived at. The following conventional signs have been introduced in the Arabic references: — shows that the translation extends from the word in the text preceding the dash until the one following it: reference to the text is necessary. . . . indicates that the translation covers only the words actually repeated in the note, although these do not immediately follow each other in the text. Fuller syntactical explanations are given in the notes on the first few extracts. The student is advised to study carefully those marked with an asterisk, as they will not be repeated later. Needless to say, these brief notes cannot replace the thorough study of Arabic syntax in a grammar. No explanations on matters of accident or etymology have been given. The proverbs inserted in various places of this book not only afford further material for learning the language, but represent the popular literary creation of mediæval and modern times. Proverbs play an important part of the Arab's speech and thinking. Those quoted here have been collected from various sources, particularly from Burckhardt's *Arabic Proverbs*.

The ability to read modern Arabic depends largely on a command of a few common constructions and turns of phrase, mainly those that are constantly pointed out and translated in the notes. After that, it is only a question of vocabulary. As the vocabulary of modern Arabic is much more restricted than that of classical, the student, after having studied this book, should be able to read with enjoyment the original works of these and other authors, as well as newspapers and official documents.

C.R.

CONTENTS

| | PAGE |
|--|------|
| Taufiq al-Hakim: At the box-office | 2 |
| Zaki Mubarak: The bench | 10 |
| Proverbs | 13 |
| 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād: Ahmed Hamza | 14 |
| Ṭaha Ḥusain: Village songs | 20 |
| Proverbs | 23 |
| Maḥmūd Taimūr: A village craftsman | 24 |
| Aḥmad Amīn: Making the most of one's roof | 28 |
| Zaki Mubarak: Miss Amal | 32 |
| Proverbs | 37 |
| Taufiq al-Hakim: Woman and the creative artist | 38 |
| 'Abbās Maḥmūd al-'Aqqād: The Encounter | 42 |
| Proverbs | 49 |
| Ibrāhīm 'Abdalqādir al-Māzinī: A child among women | 50 |
| Amīn al-Riḥānī: Ibn Saud | 56 |
| Zaki Mubarak: How I imagined Baghdad, and how I found it | 60 |
| Ṭaha Ḥusain: The disciples of Muhammad 'Abduh | 68 |
| Proverbs | 73 |
| Ibrāhīm 'Abdalqādir al-Māzinī: Sa'd Zaghlul | 74 |
| Proverbs | 81 |
| Jibrān Khalīl Jibrān: The future of the Arabic language | 82 |
| Proverbs | 87 |
| Muḥammad Ḥusain Haikal: Old and New in language | 88 |
| Proverbs | 93 |

| | PAGE |
|---|------|
| Mikhā'il Nu'aimah: The language question in the drama | 94 |
| Proverbs | 101 |
| Mustafā Luṭfī al-Manfalūṭī: Man and Woman | 102 |
| ‘Abbās Maḥmūd al-‘Aqqād: Oriental womanhood | 106 |
| Taufīq al-Ḥakīm: Woman and Society | 112 |
| Proverbs | 117 |
| Amīn Sa‘īd: The youth of Iraq | 118 |
| Muḥammad Taimūr: Our country | 124 |
| Muḥammad Ṣabrī: <i>Laboremus</i> | 128 |
| Aḥmad Zakī Abū Shādī: The national spirit of Egypt | 132 |
| Proverbs | 137 |
| Ṭāhir Aḥmad al-Ṭanāḥī: The negotiations for the Anglo-Egyptian Treaty | 138 |
| Principles of Arab nationalism | 142 |
| Mariette Buṭrus Ghālī: Egyptian Industry | 146 |
| Aḥmad Ḥasan al-Zayyāt: The Arabs and the West in the Middle Ages | 152 |
| Ṭaha Ḥusain: The individuality of Egypt | 158 |
| Speech from the throne of Ghāzī I of Iraq | 162 |
| Jibrān Khalīl Jibrān: Aphorisms | 168 |
| Bibliographical Notes | 172 |

ARABIC READER

أمام شباك التذاكر

(المنظر : أمام شباك تذاكر مسرح الأوديون في باريس .

الأبنصاص : صرافة التذاكر ، الشاب .)

صرافة التذاكر : سيدى . . . يريد ؟

5 الشاب : لا شىء يا آنسة . أشكرك .

هى : لا شىء ؟ !

هو : لا شىء مطلقاً .

هى : لا شىء مطلقاً ؟

هو : لا شىء على الاطلاق . أيد هشك ذلك أيتها الآنسة ؟

10 هى : بعض الشىء يا سيدى . ألا تطلب شيئاً ؟

هو : وما تريد أن أطلب ؟

هى : اطلب . . . محلاً مثلاً .

VOCABULARY

*أَمَامَ, in front of

*شُبَّاكُ التَّذَاكِرِ, the box-office

2 مَنَظَرٌ, scene

مَسْرَحٌ, theatre

الأُودِيُون, l'Odéon

*فِي, in

بَارِيس, Paris

3 (أَشْخَاصٌ pl.), person

صَرَافَةُ التَّذَاكِرِ (fem.), the ticket-seller

شَابٌّ, young man

4 سَيِّدِي, Sir

(يُرِيدُ) أَرَادَ*, to want

5 (أَشْيَاءُ pl.) شَيْءٌ*, thing

VOCABULARY

لَا شَيْءَ, nothing

آنِسَة*, Miss

(يَشْكُرُ) شَكَرَ, to thank

مُطْلَقًا ٧

عَلَى الْإِطْلَاقِ } at all

(يُدْهِشُ) أَدْهِشَ ٩, to astonish

ذَلِكَ, that

أَيْتَهَا, see note on line 5

بَعْضَ الشَّيْءِ ١٠, somewhat

لَا, not

(أَطْلُبُ, imper. يَطْلُبُ) طَلَبَ to ask for

و* ١١, and

مَا, what?

(مَعَلَّات pl.) مَحَلَّ* ١٢, place, seat

مَثَلًا, for instance

NOTES:

١ * شَبَاك: nouns after all prepositions are in the genitive.

٢ * تَذَاكِر: a word in the *construct state*, i.e., preceding a genitive, cannot have the article. All the three words: شَبَاك, تَذَاكِر, and مَسْرَح are here defined by the article of الأوديون.

* بَارِيس: in the transcription of foreign words, some sounds missing in Arabic are replaced by the nearest Arabic ones. *p* becomes ب, *g* becomes غ or ج, *ch* is ش or تش, etc.

٤ سَيِّدِي, lit. "my lord" is the form of address usually applied to Moslems. In very formal speech, as here, the verb may follow in the third person.

٥ * لَا شَيْءَ: generic لَا, meaning often "there is not". The noun follows in the accusative without *nunation*.

* أَيْتَهَا: the *vocative* (ending in -u) is mostly preceded by يَا or أَيْتَهَا fem. الـ (line 9).

٩ * أَيَّدْهِشُكَ: "does it astonish you?" Questions are marked by the particles أَ (attached to the first word) or هَلْ.

١٠ شَيْئًا "a thing", i.e., "anything".

١١ * مَا تَرِيدُنِي أَنْ أَطْلُبَ: "what do you want me to ask for?" Note that clauses introduced by أَنْ "that" (with *subjunctive*) are absolutely equivalent to infinitives, so that Arabic often has a *that*-clause where English has an infinitive, and vice versa.

هو : ليس لديك محل .

هي : ليس لدى ؟ !

١٥ هو : لا يوجد .

هي : كيف تدري ؟

هو : أعلم حق العلم . واثق أنا من ذلك . متأكد كل التأكد .

هي : هذا عجيب ! ولكنني أؤكد لك يا سيدي أنه توجد عندي محلات خالية .

20 هو : أؤكد لك يا مدموازيل أنه ليس عندك محل خال .

هي : بلى .

هو : كلا .

هي : بلى ، بلى .

هو : كلا ، كلا ! صدقيني أنا !

25 هي : كيف أصدقك يا سيدي وأمامي لوحة المحلات ؟

هو : لا تهمني لوحة المحلات . إني أقول لك ، ليس لديك محل .

VOCABULARY

13 * لَيْسَ (there) is not

لَدَيْكَ ، لَدَى (with suff. لَدَى

etc.) with (chez)

لَدَيْكَ , here: you have

15 * وَجُدَ (inf. يُوْجَدُ) وَجِدَ to be

there, to exist

16 * كَيْفَ , how?

(يَدْرِي) , to know

17 * عِلْمَ (inf. يَعْلَمُ) عِلِمَ to know

* حَقَّ , true, truth

وَاثِقٌ مِنْ , sure of

تَأَكَّدَ (inf. مُتَأَكِّدٌ) تَأَكَّدَ

to be certain

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| كُلُّ, all | 21 بَلَى, oh yes! |
| 18 هَذَا*, this | 22 كَلَّا, oh no! |
| عَجِيب*, amazing | 24 صَدِّقُ (يُصَدِّقُ, imper. صَدِّق), to believe |
| وَلَكِنِّي, but I | 25 لَوْحَةٌ, list |
| أُؤَكِّدُ (أُؤَكِّدُ) أَكَّدَ إِيَّايَ*, to assure, confirm | 26 يُهِيمُ (يُهِيمُ) أَهَمُّ, to interest |
| عِنْدَ, with (<i>chez</i>) | إِنِّي, I (<i>emphatic</i>) |
| 19 خَالٍ* (fem. خَالِيَّةُ), free | يَقُولُ (يَقُولُ) قَالَ إِيَّايَ, to tell |
| 20 مَدُمُوزِيل, <i>Mademoiselle</i> | |

NOTES:

- 17 كُلُّ التَّأَكُّدِ "fully": *cognate accusatives*. For purposes of translation it is usually best to ignore these, translating the word which accompanies them as an adverb.
- 18 أَنَّهُ*: the pronoun is the *context-pronoun* (ضَمِيرُ الشَّأْنِ), which anticipates the clause following, as the English *there* in "there comes an end to all things".
- *تَوْجَدُ: remember that verbs and adjectives referring to words in the plural are mostly in the feminine singular, except in the case of persons.
- 24 صَدِّقْنِي أَنَا "believe me". The pronoun is expressed twice, for emphasis.
- 25 وَأَمَامِي* "while the . . . is in front of me": *circumstantial clause*. These may be introduced by و, but just as often are not, and look like parts of the principal clause, so that they are not always easy to recognise. They, and the *circumstantial accusatives*, have to be rendered in English in many different ways, and are therefore mostly translated in these notes.

وأنت تؤكدين لي بوجوده. فلنتراهن. إني أراهن ، وها هي
ذى مائة فرنك.

(يخرج من جيبه ورقة بمائة فرنك).

30 هي : أما ما لا محل للنزاع فيه فهو أنك ستخسر نقودك.

هو : على العكس. وسوف ترين.

هي : هذا عجيب.

هو : لا محل للعجب. هذا بديهي ، معقول ، وكل منطق سليم

يؤكد أن ليس لديك محل. لا تنظري إلى هكذا. إني أتكلم

35 مالكا جميع قوى العقلية. ليس لديك محل خال. كل امرأة

جميلة ليس لديها محل خال في قلبها: أفهمت؟ إني أرى

VOCABULARY .

27 - فـ , then, in that case

(يَسْتَرَاهَنُ) تَرَاهَنُ } to bet (see
note)
✓ (أَرَاهَنُ) رَاهَنُ

هَـ (fen:.), here you have

28 مِائَةٌ (pron. mi'a), a hundred

فِرَنْكٌ , franc

29 (يُخْرِجُ) أَخْرَجَ , to take out

مِنْ , from

جَيْبٌ , pocket

وَرَقَةٌ , banknote

- , of (the value of)

30 - لَا مَحَلَّ لـ , there is no possi-
bility of

نِزَاعٌ , dispute

فِي , concerning

(يَخْسِرُ) خَسِرَ , to lose

نُقُودٌ (pl.), money

31 عَلَى الْعَكْسِ , on the contrary

(يَرَى) رَأَى * , to see

33 عَجَبٌ , astonishment

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| بَدِيهِي, plain | 35 مَلَكَ (part. مَالِك), to possess |
| مَعْقُول, self-evident | جَمِيع, all of |
| كُلُّ, every | قُوَّة (pl. قُوَى), power |
| مَنْطِق, logic | عَقْلِي, mental |
| سَلِيم, sound | اِمْرَاة, woman |
| 34 (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look at | 36 جَمِيل, beautiful |
| هَكَذَا, like that | قَلْب, heart |
| (يَتَكَلَّمُ) تَكَلَّمَ, to speak | فِيهِمْ, to understand |

NOTES:

27 بِوُجُودِهِ "that there is". See note on line 11.

* فَلْنَسْتَرَاهُنَّ "then let us bet": - لَ with *apocopate* denotes *wish* or *suggestion*.

أَرَاهُنَّ "I bet", but نَتَرَاهُنَّ "we bet against each other": the sixth form is *reciprocal*.

هَـ هِيَ ذِي, *lit.* "here is this", with ذَا, *fem.* ذِي "this".

30 سَتُخْـرُ "but the only thing on which no dispute is possible is that you will lose", *lit.* "as to that concerning which there is no room for dispute, that is that you . . ."

31 سَوْفَ: this particle, and - - (end of line 30) make it clear that the *imperfect* is to be taken as a future tense.

34 لَا تَنْظُرْ "don't look". لَا with *apocopate* stands for the negative imperative. إِلَيَّ "at me".

مَالِكًا "while possessing": *circumstantial accusative* = وَأَنَا أُمِيتُ. See note on line 25.

قَوَايَ: the suffix of the first person sing. is -ya after long vowels.

35 لَيْسَ لَدِي كُلِّ امْرَأَةٍ = كُلِّ امْرَأَةٍ . . . لَيْسَ لَدِيهَا. The words كُلِّ امْرَأَةٍ جَمِيلَةٍ are taken out of the sentence and placed in front of it, while only the suffix pronoun in لَدِيهَا remains to indicate the original place of these words in the sentence. This process is called *extraposition*, and is frequently employed to avoid clumsy constructions. In general it is easy to recognise and to translate.

جلياً أنه لم يبق في قلبك فوتيل واحد شاغر، حتى ولا في أعلى
التياترو... حتى ولا مكان للوقوف في آخر الصفوف. أليس
كذلك؟ أليس هذا حقاً؟

40 هي : دعابة ظريفة.

هو : أعندك حتى مكان واحد للوقوف؟

هي : يا له من مزاح !

هو : نعم، إنه مزاح. ولكن أجيبني، أعندك أم لا؟

هي : مكان للوقوف؟ في قلبي؟! (تضحك) ما أغرب ذلك !

45 هو : ليس لديك. لقد سبق أن توقعت ذلك وقلته لك. أترين

صدق حكمتي على الأشياء؟ وأنني كنت مصيباً وأنني على

ذلك الرابع؟...

توفيق الحكيم : مَسْرَحِيَّاتُ (ج ٢، ص ١١٥-١١٧)

From "Plays", Cairo, 1937. The extract is from the play of the same title, which appeared first in French under the name "*Devant son guichet*", and was translated for the author by Ahmed as-Sāwī Muhammad.

VOCABULARY

37 جَلِيًّا, clearly

لَمْ (with apocopate), did not

بَقِيَ (يَبْقَى), to remain

لَمْ يَبْقَ, there is not left

فُوتِيل, fauteuil

وَاحِدًا, a single

شَاغِر, unoccupied

حَتَّى وَلَا, not even

أَعْلَى, the highest part

38 تِيَاْتُرُو, auditorium

*مَكَان, place

*وَقَفَ (inf. وَقُوف), to stand

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| آخر, last | 44 ضَحَكَ (يَضْحَكُ), to laugh |
| صَف (pl. صُفُوف), row | مَا أُغْرِبَ, how strange is |
| 39 كَذَلِكَ, so | 45 سَبَقَ, to precede (<i>see note</i>) |
| 40 دُعَابَةٌ, joke | تَوَقَّعَ, to expect |
| ظَرِيف, neat | قُلْتُ (from قَالَ), I told |
| حَتَّى, even, as much as | 46 صِدْقٌ حُكْمٍ, sound judgment |
| 42 يَا لَهُ مِنْ, what a . . . ! | عَلَى, regarding |
| مُزَاح, joke | كَانَ (1st sing. كُنْتُ), to be |
| 43 نَعَمْ, yes | مُصِيب, right |
| أَجَابَ (imp. أَجِبْ), to answer | عَلَى ذَلِكَ, therefore |
| أَمْ, or (<i>in questions</i>) | 47 رَابِع, winner |

NOTES:

- 38 لِلْوُقُوفِ * "for standing", i.e., "to stand". Note that Arabic very often has the article where English has the indefinite article or no article at all (the so-called *generic article*).
- 39 حَقًّا *: the *predicative* after verbs meaning "to be, to become", etc., is in the accusative.
- 41 أَعِنْدَكَ *: "have you". There being no verb "to have" in Arabic, it is circumscribed with the help of لَدَى, عِنْدَ, لِـ, etc.
- 43 أَعِنْدَكَ أَمْ لَا "have you, or haven't you?"
- 44 مَا أُغْرِبَ ذَلِكَ *: the so-called *verb of admiration*, formed from nouns and adjectives after the pattern أَفْعَلْ. The noun to which it refers (here ذَلِكَ) is in the accusative.
- 45 قَدْ and لَقَدْ before a *perfect* make clear that it is to be taken as a *past tense*.
سَبَقَ أَنْ تَوَقَّعْتُ "I had expected", lit. "it has preceded that I expected".
قُلْتُ لَكَ "I told you it".

المصطبة

لى منزل فى سنتريس تحيط به حديقة غناء. وفى ذات يوم نظرت فرأيت أبى رحمه الله يشير باقامة « مصطبة » بجانب سور الحديقة، فسكت ولم أعترض.

5 وبعد أشهر أو أعوام ضايقتنى أن تكون تلك المصطبة هى المكان المختار الذى يجلس فيه العاطلون من الفلاحين. فمضيت إلى أبى وقلت فى ترفق : أنا أقترح هدم هذه المصطبة.

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| مِصْطَبَة, stone-bench | الله, God |
| 2 لى, I have | (يُشِيرُ) أَشَارَ بِ, to give orders for |
| *مَنْزِل, house | |
| فى, in | (إِقَامَة. inf.) أَقَامَ, to erect |
| (يُحِيطُ) أَحَاطَ بِ, to surround | بِ, at |
| *حَدِيقَة, orchard | جَانِب, side |
| (غَنَاءُ fem.) أَغْنَى, luxuriant | 4 سُور, wall |
| *وَ, and | مَكَتَ, to be silent |
| فى ذاتِ يومٍ, one day | (أَعْتَرَضُ) اعْتَرَضَ, to interfere |
| 3 نَظَرَ, to look | 5 بَعْدَ, after |
| *رَأَى (يَرَى), to see | (أَشْهُر pl.) شَهْر, month |
| *أَب, father | (أَعْوَام pl.) عَام, year |
| (يَرْحَمُ) رَحِمَ*, to have mercy with | ضَايَقَ, to annoy |

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------|------------------------------------|
| كَانَ (يَكُونُ), to be | مَضَى, to go |
| ذَلِكَ (fem. تِلْكَ), that | 7 إِلَى, to |
| 6 مَكَان, place | * قُلْتُ (1st sing. قَالَ), to say |
| مُخْتَار, favourite | فِي, here: with |
| * يَجْلِسُ (جَلَسَ), to sit | تَرَفُّق, gentleness |
| * عَاطِل, idle | إِقْتَرَحَ (يَقْتَرِحُ), to intend |
| مِنْ, of, from | هَدَمَ (inf. هَدْم), to destroy |
| فَلَّاح, Fellah | هَذَا (fem. هَذِهِ), this |

NOTES:

- 2 مستريس: the native village of the author.
 * تحيط به "which a garden surrounds": *asyndetic relative clause*, asyndetic because attached to the indefinite noun منزل. Such clauses will mostly be translated in the following.
- 3 * فرأيت: it is one of the subtler points of Arabic style whether و or ف is chosen to express "and". The reader need not bother much about this, except where ف has the more pregnant meaning "and consequently".
 رحمه الله "with whom God may have mercy": eulogy rarely omitted after the name of a person recently died.
 * رأيت . . . أوتيت "I saw . . . give orders". After verbs of mental perception Arabic employs the imperfect or the participle in the accusative (*i.e.*, a circumstantial construction), not, as English, the infinitive.
- 4 سكت = *sakat-tu*: the final *t* of the root and the *t* of the ending are written in one.
- 5 ضايقتني "it annoyed me".
 هي is merely for emphasis, and cannot be rendered.
- 6 * الذى يجلس فيه "in which sat". Relative clauses after definite nouns are introduced by الذى (feminine التى, plural الذين): *syndetic relative clauses*. A relative clause mostly contains a pronoun referring back to the noun to which it is attached, here in فيه. The imperfect is used because the action expressed by يجلس is simultaneous with that of the preceding verb.
- * عاطلون: *sound plural*. These will not be indicated in the vocabularies. Translate "the lazy ones among . . ."
- 7 هدم "to destroy".

فقال : ولماذا؟ قلت : لأنى أراها أصبحت ملاذ العاطلين .
 فابتسم وقال : ولكن هذه المصطبة لها فضل على منزلك يا
 ١٥ بنى. فدهشت وقلت : كيف؟ كيف؟ أوضح يا أبى.
 فقال : هذه المصطبة هى الوحيدة فى الحى كله ، ومن أجلها
 يجلس الخفير على باب منزلك طول الليل .
 يرحمك الله يا أبى ، فقد كنت حكيماً .

ذكى مبارك : وحى بغداد (ص ٢٣١)

From *The Revelations of Baghdad*, a collection of essays on various subjects, Cairo, 1938, so named because the author wrote most of them in Baghdad.

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 8 لِمَاذَا, why? | ١١ الْوَحِيدُ, the only one |
| لَآئِي, because I | حَتَّى, neighbourhood |
| أَصْبَحَ, to become | كُلِّ, all |
| مَلَاذٌ, playground | مِنْ أَجْلِ, because of |
| 9 ابْتَسَمَ, to smile | ١٢ خَفِيرٌ, watchman |
| وَلَكِنْ, but | عَلَى, here: at |
| فَضْلٌ عَلَى, advantages for | بَاب, gate |
| ١٥ بَنَى, my little son | طُولَ, throughout |
| دَهَشَ, to be amazed | لَيْلٍ, night |
| كَيْفَ, how? | ١٣ كُنْتَ, you were (كَانَ) |
| (أَوْضَحَ imp.), to make | حَكِيمٌ, wise |
| something clear | |

NOTES:

- 8 أراها أصبحت "I see that it has become". See note to line 3.
 9 لها "has": *extraposition*.
 10 أوضح "make it clear". Where the object is clear from the context it is often omitted.
 11 هي shows here that we have to understand "this bench is the only one", and not "this only bench".
 في كل الحي = في الحي كله
 13 يرحمك الله "may God have mercy with you": *apocopate* to express wish. فان here = "because, since".

PROVERBS

- There is no messenger like money. لَيْسَ رَسُولٌ كَالَّذِينَ هُمْ .
- The most serious troubles are the small ones. أَشْرَى الشَّرِّ صَغَارُهَا .
- A bedouin is only cheated once. لَا يُخَدَعُ الْأَعْرَابِيُّ إِلَّا مَرَّةً وَاحِدَةً .
- If you are a liar, you need a good memory. إِذَا كُنْتَ كَذُوبًا فَكُنْ ذَكُورًا .
- If you need anything from a dog, call him "Sir". إِنْ كَانَ لَكَ عِنْدَ الْكَلْبِ حَاجَةٌ فَقُلْ لَهُ يَا سَيِّدِي .
- If you give in to a fool he will say "this is because they are afraid of me". إِنْ سَكَنتَ لِلْسَّفِيهِ قَالَ مِنْ خَوْفِهِمْ .

أحمد حمزة

أحمد حمزة رجل بارع الذكاء ، بل هو أبرع الناس ذكاءً إن كان المقصود من الانسان أن يفهم عكس ما يفهمه الناس . وأحمد حمزة هذا هو طاهى البيت عندى منذ عشر سنوات . ولا يعرف القارئ كنه طريقته فى الفهم إلا ببعض الأمثلة الواقعة ، فإلى القارئ من هذه الأمثلة قليل من كثير .

كنا نهىء مكاناً فى البيت لإحضار قطعة من الأثاث ونحب أن نقيس المكان الذى توضع فيه على حسب المقاس المطلوب . فقلت

VOCABULARY

2 رَجُل , man

بَارِع , excellent

* ذَكَاء , intelligence

بَل , nay

أَبْرَع , most intelligent

إِنْ , if

(يَكُونُ ; كُنْتُ 1st sing. كَانُ) *
to be

3 مَقْصُودٌ مِنْ , required from

إِنْسَان , man

(فَهُمْ , inf. يَفْهَمُ) فِهِمْ *
understand

عَكْس , opposite

مَا , that which

نَاس , people

5 طَاهٍ , cook

* بَيْت , house

عِنْد , with (French *chez*)

مُنْذُ , since

عَشْر , ten (fem.)

سَنَة (سَنَوَات pl.), year

* عَرَفَ (يَعْرِفُ) , to know

5 قَارِئ , reader

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|--|
| كُنْه , the full extent | قِطْعَة , piece |
| طَرِيقَه , method | أَثَات* , furniture |
| إِلَّا , except | (يُحِبُّ) أَحَبُّ , to like |
| بِـ , by | 8 (يَقِيسُ , قِيسَتْ) قَاسَ* , to measure |
| بَعْضُ* , a few, some | (وَضَعَ , يَوْضَعُ) وُضِعَ* , to be placed |
| (أَمْثَلَة pl.) مَثَلُ* , instance | عَلَى حَسَبِ , according to |
| (وَأَقَعَ part.) وَقَعَ , to happen | مَقَاس , measure |
| 6 قَلِيل , a little | مَطْلُوب , required |
| كَثِير , much | (قُلْتُ) قَالُ* , to say |
| 7 (يَسِيءُ) هَيَأُ , to prepare | |
| مَكَانُ* , place | |
| (إِحْضَارُ inf.) أَحْضَرَ , to bring | |

NOTES:

- 1 احمد حمزة "Ahmed the son of Hamza", the usual form of Egyptian names.
- 2 بارع الذكاء "of outstanding intelligence": *genitive of specification*.
ابرع الناس ذكاء "the most intelligent among men", *lit.* "the most outstanding among men with regard to intelligence": *accusative of specification*.
- *كن "if . . . is". In *conditional clauses* (mainly after *ان*, *إذا* or *لو*) only the *perfect* or the *apocopate* can be used. Either of these can denote past, present or future, all according to the general sense.
- 4 هو "is". In English one would say "has been".
- 5 الواقعة* "which happened". A participle is often equivalent to a relative clause. Arabic participles can, as the sense demands it, refer to past, present or future.
إلى القارئ "herewith we present to the reader".
- 7 كنا نهىء "we were preparing": either participle or imperfect can be used in this construction.
- 8 الذى توضع فيه "in which it was to be placed".

له : عليك يا شيخ أحمد بالتر ، فقس الحائطين ، وقل لي أيها أطول
10 وأصلح لوضع الأثاث المنتظر . فمضى هنيهة ثم عاد يتمم
ويوسوس كمن يناجي الغيب .

قلت : ما الخبر يا شيخ أحمد ! هل قست الحائطين ؟
قال : نعم .

قلت : و كم الطول ؟ — قال : ثلاثة أمتار .
15 قلت : و كم العرض ؟ — قال : كذلك ثلاثة أمتار .
فعجبت للأمر لأنني أعرف أن الحجرة ليست مربعة ، ولكنها
مستطيلة بعض الاستطالة ، وسألته : أي الحوائط الأربعة قست ؟
قال : الحائط الذي فيه الباب والحائط الذي أمامه !

* * * *

وللشيخ أحمد ملكة نادرة في نسيان الأساء ثم تحريفها
20 وتصحيفها عند التذكر أعجب تحريف وتصحيف . فاذا تكلم

VOCABULARY

| | | |
|----|--|---------------------------|
| 9 | عَلَيْكَ بِ , go and get! | مُنْتَظَر , expected |
| | مِتر* (pl. أَمْتَار), meter, here "yardstick" | مَضَى , to pass |
| | قِس (imper.), measure! | هَنِيْهَة , a short while |
| | حَائِط* , wall | ثُمَّ* , and then |
| | قُل (imper.), tell! | عَادَ , to return |
| | أَيُّهُمَا , which of the two | (يَتَمَتَمُ) , to mumble |
| | أَطْوَل , longer | 11 (يُوسِسُ) , to whisper |
| 10 | أَصْلَحُ , more suitable | كَمَنْ , like one who |
| | | (يُنَاجِي) , to talk to |

VOCABULARY

- الغَيْب, supernatural powers
- 12 مَا الْخَبْرُ, what is the matter?
- شَيْخ, old man
- 13 نَعَمْ, yes
- 14 كَمْ, how much?
- طُول, length
- ثَلَاثَةٌ, three (*masc.*)
- 15 عَرْض, width
- كَذَلِكَ, also
- 16 عَجِبَ لِي, to be astonished at
- أَمْرٌ, matter
- لِأَنِّي, because I
- حُجْرَةٌ, room
- لَيْسَ, is not
- مَرَبَعٌ, square
- وَلَكِنَّهَا, but it
- 17 مُسْتَطِيلٌ, oblong
- سَأَلَ, to ask
- أَيُّ, which of
- حَوَائِطُ, *pl. of* حَائِط
- أَرْبَعَةٌ, four
- 18 بَاب, door
- أَمَامَ, opposite
- 19 مَلَكَةٌ, faculty, gift
- نَادِرٌ, unusual
- نَسِيَ (*inf. نِسْيَان*), to forget
- أَسْمَاءُ (*pl. اسم*), name
- تَحْرِيفٌ (*inf. حَرْف*), to distort
- 20 تَضَعِفُ (*inf. تَضْعِيف*), to mutilate
- تَذَكَّرُ (*inf. تَذَكُّر*), to remember
- عِنْدَ, at the time of
- أَعْجَبُ, strangest
- إِذَا, whenever
- تَكَلَّمَ, to speak

NOTES:

- 9 يا شيخ "old man": the common address to a man of the people.
العائطين: *dual*
- 10 لَوْضِع "for placing".
بتمته "mumbling": *circumstantial clause*.
- 17 بعض الاستطالة "somewhat": *cognate accusative*.
- 19 في نسيان "for forgetting".
- 20 عند التذكر "when he remembers (them)".

- « راشد » مثلاً بالتلفون في غيبتى ثم سألته : من الذى تكلم ؟ ،
 فمن المستحيل أن يكون المتكلم راشداً وإنما هو « منشة » على
 التحقيق أو التقريب ! وقس على ذلك سائر الأساء .
- قلت : يا شيخ أحمد ، أرحنى أراحك الله بالكتابة ، وأنت بحمد
 25 الله تعرفها على الأقل خيراً من معرفة الكلام ، فإذا تكلم أحد
 فاكذب ولا تعتمد على الذاكرة بعد الآن .
- وحضرت إلى المنزل فسألته : هل من أحد تكلم ؟
 قال : نعم . تكلم أربعة .
- قلت : وهل كتبتهم عند ما تكلموا ؟
- 30 فقال لى : نعم ، وأحضر لى الورقة ، فإذا فيها البيان الشافى على
 هذا النحو الوجيز . إذ ليس فيها إلا هذه السطور الأربعة سطراً
 فوق سطر وهى :
 « أحد تكلم
 أحد تكلم
 أحد تكلم
 35 أحد تكلم »

عباس محمود العقاد : عالم السدود والقيود (ص ١٠٥ — ١١٠)

From: *The World of Walls and Chains*, memoirs of the author's imprisonment from
 October, 1930 to July, 1931. Cairo, 1937.

VOCABULARY

| | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 21 مَثَلًا, for instance | وَإِنَّمَا, but |
| تِلْفُون, telephone | عَلَى التَّحْقِيقِ, exactly |
| غَيْبَة, absence | 23 أَوْ, or |
| مَنْ, who? | عَلَى التَّقْرِيبِ, approximately |
| الَّذِى, he who | قِسْ عَلَى ذَلِكَ, correspondingly |
| 22/ مُسْتَحِيل, impossible | سَائِر, remainder |

VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| <p>24 أَرَّاحَ (<i>imp.</i> أَرِّحْ), to give pleasure</p> <p>كَتَبَ (<i>inf.</i> كِتَابَةً), to write down</p> <p>بِحَمْدِ اللَّهِ, thank God</p> <p>25 عَلَى الْأَقْلَى, at least</p> <p>خَيْرًا مِنْ (<i>adv.</i>), better than</p> <p>عَرَفَ <i>infinitive of</i> معرفة</p> <p>كَلَامَ, speaking</p> <p>أَحَدٌ, someone, anyone</p> <p>26 اُكْتُبْ (<i>imp.</i>), write (it) down</p> <p>إِعْتَمَدَ عَلَى (يَعْتَمِدُ), to rely upon</p> <p>ذَاكِرَةً, memory</p> <p>بَعْدَ الْآنِ, from now on</p> <p>27 حَضَرَ إِلَى, to arrive at</p> <p>مَنْزِلَ, home</p> | <p>29 عِنْدَمَا, as soon as</p> <p>30 أَحْضَرَ, to bring</p> <p>وَرَقَةً, piece of paper</p> <p>إِذَا, behold!</p> <p>فِي, on</p> <p>بَيَانَ, information</p> <p>شَافٍ, full</p> <p>عَلَى, according to</p> <p>31 نَحْوَ, manner</p> <p>وَجِيزَ, concise</p> <p>إِذْ, namely</p> <p>$\text{لَيْسَ . . . إِلَّا}$, there was nothing except</p> <p>سَطْرَ (<i>pl.</i> سُطُور), line</p> <p>32 فَوْقَ, above</p> <p>وَهِيَ, as follows</p> |
|--|---|

NOTES:

- 22 من المستحيل "it is impossible": *partitive* من المتكلم "he who spoke"
- 24 أرحنى بالكتابة "do me a favour and write them down".
أراحك الله "may God give you pleasure": it is common to reduce the harshness of a command by interposing a blessing, if possible one synonymous with the request, as here. This roughly corresponds to our "please".
- 25 من معرفة الكلام "than you know to speak".
- 27 احد = من أحد "has anyone spoken?" هل من أحد نكلم؟
- 31 سطرا فوق سطر "one line above the other".

أغاني الريف

والنساء في قرى مصر لا يحببن الصمت ولا يملن إليه ، فاذا
 خلت إحداهن إلى نفسها ولم تجد من تتحدث إليه ، تحدثت إلى
 نفسها ألواناً من الحديث ، فغنت إن كانت فرحة ، وعددت إن
 5 كانت محزونة ، وكل امرأة في مصر محزونة حين تريد ، وأحب شيء
 إلى نساء القرى إذا خلون إلى أنفسهن أن يذكرن آلامهن
 وموتاهن فيعددنا ، وكثيراً ما ينتهي هذا التعديد إلى البكاء حقاً .

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| * (أَغَانٍ pl.), song | * (يَجِدُ) وَجَدَ, to find |
| الريِّف, the country | مَنْ, anyone who |
| 2 * (نِسَاءَ pl.), women | * (يَتَحَدَّثُ) تَحَدَّثَ إِلَى, to con-verse with |
| * (قُرَى pl.), village | 4 نَفْسِي, myself |
| * مِصْرُ, Egypt | (أَلْوَان pl.), kind |
| (يُحِبُّ : يُحِبُّ) أَحَبَّ, to like | حَدِيث, conversation |
| صَمْتُ, silence | غَنَى, to sing |
| (يَمِيلُ) مَالَ إِلَى, to be inclined to | * إِنْ, if |
| * إِذَا, when | * كَانَ, to be |
| 3 خَلَا إِلَى نَفْسِهِ, to remain alone | فَرَح, happy |
| (إِحْدَى fem.), one | |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| <p>(تَعْدِدُ, <i>inf.</i> عَدَدَ), to keen, to recount the praises of the dead</p> | <p>شَيْءٌ*, thing أَنَّ, that يَذْكُرُ (يَذْكُرُ), to remember</p> |
| <p>5 مَحْزُونٌ*, sad</p> | <p>أَلَمَ (الْأَلَمَ <i>pl.</i>), pain</p> |
| <p>كُلُّ, every</p> | <p>7 مَيِّتٌ (مَوْتَى <i>pl.</i>), dead</p> |
| <p>أُمْرَأَةٌ, woman</p> | <p>كَثِيرًا مَا*, often</p> |
| <p>حِينَ, when</p> | <p>يَنْتَهِي (يَنْتَهِي), to end in</p> |
| <p>أَرَادَ (يُرِيدُ), to want</p> | <p>بُكَاءَ, crying</p> |
| <p>6 أَحَبُّ إِلَيَّ, most liked by</p> | <p>حَقًّا, in reality</p> |

NOTES:

3 إذا خلت: translate as present tense.

من تتحدث إليه "anyone with whom she might converse".

4 ألوانا من الحديث "in various ways": *cognate accusative*.

5-6 أحب شيء إلى . . . أن "the thing the . . . like most, is".

7 البكاء حقا "real crying".

وكان صاحبنا أسعد الناس بالاستماع إلى أخواته وهن يتغنين وإلى أمه وهي تعدد.

وكان غناء أخواته يغيظه ولا يترك في نفسه أثراً، لأنه كان يجده سخيفاً لا يدل على شيء، بينما كان تعدد أمه يهزه هزاً عنيفاً وكثيراً ما كان يبكيه. وعلى هذا النحو حفظ صاحبنا كثيراً من الأغاني وكثيراً من التعدد وكثيراً من جد القصص وهزائها.

طه حسين : الايام (ص ٢١-٢٢)

From: *The Days*, memoirs of the author's childhood, Cairo, 1929. This book has been translated into English, under the title *An Egyptian Childhood*, and into other European languages.

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| 8 *صَاحِب, friend | لِأَنَّ, because |
| أَسْعَدُ, happiest | 11 سَخِيف, silly |
| إِسْتَمَعَ إِلَى (inf. اسْتِمَاع), to listen to | (يَدُلُّ) دَلَّ عَلَى, to mean |
| *أُخْتُ (pl. أَخَوَات), sister | بَيْنَمَا, whereas |
| (يَتَغَنَّى) تَغَنَّى, to sing | (يَهْزُ) هَزَّ, to stir |
| 9 أُم, mother | 12 عَنِيف, violent |
| 10 (يَغِیْظُ) غِیْظَ, to annoy | (يُبْكِي) أَبْكَى, to make cry |
| (يَتْرُكُ) تَرَكَ, to leave | عَلَى هَذَا النَّحْوِ, in this fashion |
| أَثَر, impression | حَفِظَ, to learn by heart |
| | 13 كَثِير, much, many |

VOCABULARY

مِنْ, of

قِصَّة (pl. قِصَص), tale

جِدِّ, seriousness

هَزْل 14, jest

NOTES:

8 بالاستماع "when he listened", lit. "by reason of listening".

وهن يتغنين "while they were singing": *circumstantial clause*.

10 كان ... يغيظه "used to annoy him".

11 لا يدل على شيء "without meaning anything": *circumstantial clause*.هزا عنيفا "violently": *cognate accusative*.13 أغاني كثيرة = كثيرا من الأغاني "many songs". This plural is declined: *nominative* aghānin, *genitive* aghānin, *accusative* aghāniya; with article *nominative genitive* al-aghāni, *accusative* al-aghāniya.

جد القصص وهزله "serious and humorous tales".

PROVERBS

When God wishes to destroy an ant He lets her grow a pair of wings.

إِذَا أَرَادَ اللَّهُ هَلَاكَ نَمْلَةٍ أَنْبَتَ لَهَا
جَنَاحَيْنِ .

Hearing of a misfortune is bad enough.

حَسْبُكَ مِنْ شَرِّ سَمَاعِهِ .

To please people is an unattainable thing.

رِضَا النَّاسِ شَيْءٌ لَا يُدْرَكَ .

Youth is the steed of folly.

الشَّبَابُ مَطِيَّةُ الْجَهْلِ .

Speaking the truth has not left me a single friend.

قَوْلُ الْحَقِّ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقًا .

Every young girl admires her father.

كُلُّ فَتَاةٍ بِأَبِيهَا مُعْجِبَةٌ .

صانع ريفي

كانت لنا ضيعة في الشرقية كنت دائم التردد عليها لمراقبة أعمالها الزراعية. وكنت أعرف فيها رجلاً يدعى الشيخ عساف صناعته نساج، كثيراً ما زرته في داره لأشاهده وقت العمل وهو يشتغل أمام نوله المتوضع البدائي. وكان يرحب بي ويقدم لي في كل مرة أزوره فيها فنجاناً من قهوته الريفية. والرجل وسيم الطلعة وقور حلو الحديث. له لحية مقصوصة يختلط بياض شعرها

VOCABULARY

| | |
|--|---------------------------------------|
| صانع, craftsman | عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know |
| * ريفي, rural | * رَجُل, man |
| 2 كَانَ لي, I had | (يُدْعَى) دُعِيَ, to be named |
| ضيعة, estate | شيخ, old man |
| (دَائِم part.), to do something constantly | عَسَاف, Asaf (name) |
| (تَرَدَّد inf.), to visit repeatedly | 4 صِنَاعَة *, craft, trade |
| لِ, for the purpose of | نَسَّاج, weaver |
| (مُرَاقَبَة inf.), to supervise | كَثِيرًا مَا, often |
| 3 (أَعْمَال pl.), activity, work | (أَزُورُ; زُرْتُ Ist sing.), to visit |
| زِرَاعِي, agricultural | دَار, house |
| | (يُشَاهِدُ) شَاهَدَ, to watch |
| | وَقْتُ, during |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|---|
| 5 (يَشْتَغِلُ) اِشْتَغَلَ, to work | قَهْوَة, coffee |
| أَمَامَ, in front of | وَسِيمَ, comely |
| نَوَل, loom | 7 طَلْعَة, face |
| مُتَوَضَّع, humble | وَقُور, dignified |
| بَدَائِيَّ, primitive | حُلُو, agreeable |
| (يَرْحِّبُ) رَحَّبَ بِ, to welcome | حَدِيث, conversation |
| (يُقَدِّمُ) قَدَّمَ لِ, to offer | لِحْيَة, beard |
| 6 كُلَّ, every | مَقْصُوص, clipped |
| مَرَّة, time | (يَخْتَلِطُ) اخْتَلَطَ بِ, to be mixed with |
| فُنْجَان, cup | بَيَاض, whiteness |
| مِنْ, of | شَعْر (sing.), hairs |

NOTES:

2 الشرقية : Egyptian province.

عليها : "which I constantly used to visit": *genitive of specification*.

3 كنت أعرف "I used to know".

يدعى "who was named".

الشيخ عساف "Old Asaf".

4 "who was a weaver by trade".

كثيرا ما زرت "whom I often visited".

لأشاهده "in order to watch him".

وهو يشتغل "as he was working": *circumstantial clause*.

6 في كل مرة أزوره فيها "every time I visited him".

6-7 وسيم الطلعة "comely of face": *genitive of specification*.

7 له "he had".

7-8 بسواده يختلط "the white hairs of which were mixed with its black ones".

بسواده. ماتت زوجته منذ أعوام وخلفت له ابناً وحيداً، هو كل عائلته، عكف على تربيته وتعليمه صناعة النسيج حتى برع فيها 10 وأصبح ساعد أيه الأيمن. وكان شاباً جميلاً التكوين قوى البنية، تلمع عيناه ذكاءً ونشاطاً، يحبه أبوه حباً عظيماً ويكثر من التحدث عنه في المجالس معدداً فضائله بفخر وإعجاب.

محمود تيمور: حزن أب (أخذ من «أحسن ما كتبت»، ص ١٠٧)

From the story *A Father's Grief*, which was selected by the author himself for inclusion in the anthology *The Best I Have Written*, published by al-Hilal, Cairo, 1934.

VOCABULARY

8 سَوَاد, blackness

مَات, to die

زَوْجَة, wife

مُنْذُ, ago

عَام (أَعْوَام pl.), year

خَلَفَ ل, to leave to

ابْن, son

وَحِيد, only

كُلّ, all

9 عَائِلَة, family

عَكَفَ عَلَى, to apply oneself assiduously to

تَرْيِيَة, education

عَلَّمَ (تَعْلِيم inf.), to teach

نَسِيج, weaving

حَتَّى, until

10 بَرَعَ فِي, to be accomplished in

أَصْبَحَ, to become

سَاعِد, arm

أَب, father

أَيْمَن, right

كَانَ, to be

شَاب, a youth

جَمِيل, handsome

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| تَكْوِين, shape | أَكْثَرَ (يُكْثِرُ), to do something frequently |
| قَوِيّ, strong | 12 تَحَدَّثَ عَنْ (inf. تَحَدَّثُ), to talk about |
| 11 بَنِيَّة, build | مَجَالِسُ (pl. مَجَالِسُ), gathering |
| لَمَعَ (يَلْمَعُ), to be bright | عَدَدَ (part. مُعَدِّد), to recount |
| عَيْنَ (f., dual عَيْنَانِ), eye | 13 فَضَائِلُ (pl. فَضِيلَةٌ), virtue |
| ذَكَاء, intelligence | بِ, with |
| نَشَاط, alertness | فَخْر, pride |
| أَحَبَّ (يُحِبُّ), to love | إِعْجَاب, admiration |
| حُب, love | 14 أُخِذَ, to be taken |
| عَظِيم, great | مِنْ, from |

NOTES:

- 8 منذ أعوام "some years ago".
- 9 هو "who was".
- 10 آية: before suffixes or genitives, أَب takes the forms أبو (nominative), ابي (genitive), أبا (accusative). ساعد — الأيمن "his father's right hand".
- 11 تلمع عيناه "whose eyes were bright".
- ذكاء "with intelligence": accusative of reason.
- يحبّه أبوه "whom his father loved".
- حبا عظيما "greatly": cognate accusative.
- يكثر من التحدث عنه "frequently talked about him". The من is partitive.
- 12 معددا "recounting": circumstantial accusative.

منفعة سطوح المنازل

مما أرثى له أن أرى الشرقيين، وخاصة سكان المدن، لا ينتفعون بسطوح منازلهم الانتفاع الواجب؛ فهم قلما يصعدون إليها إلا عند تركيب قوائم الراديو، أو حبال الغسيل، أو تخزين ما يستغنى عنه في حجر السطح، وهم يحبون أن يلتصقوا بالأرض، ولا يخلقوا في السماء، وينزلون بحضيض المنازل ولا يسمون إلى أوجها. 5 وفاتهم أن من خير متع الحياة «سطوح المنازل» لا سيما في جو بديع كجونا، تصفو فيه السماء في أكثر أشهر السنة، ويهب فيه النسيم العليل ليلا، ويمتد فيه البصر، وتنشرح فيه النفس؛

VOCABULARY

مَنْفَعَة, advantages

* سَطُوح (pl. سَطُوح), roof

* مَنَازِل (pl. مَنَازِل), house

2 مِنْ مَّا = مِمَّا, of that which

(يَرْثِي), to regret

(يَرَى), to see

شَرْقِي, Easterner

خَاصَّةً, especially

(سُكَّانَ pl.), inhabitant

(مُدُنَ pl.), city

(إِنْتِفَاعَ inf. يَنْتَفِعُ) إِنْتَفَعَ بِ*, to take advantage of

3 وَاجِب, due

قَلَّمَا, rarely

* (يَصْعَدُ) صَعِدَ إِلَى, to go up to

إِلَّا, except

4 عِنْدَ, on the occasion of

(تَرْكِبَ inf.), to erect

(قَوَائِمُ pl.), pole, mast

رَادِيُو, radio

(حِبَالَ pl.), rope

غَسِيل, washing

(تَخْزِينَ inf.) خَزَّنَ, to store away

VOCABULARY

- 5 ^{اِسْتَفْنَى عَنْ}, not to be in need of
^{حُجْرَة} (*pl. حُجُر*), room
^{حِجْرَة السطح}, attic
^{يُحِبُّ} (*أَحَبَّ*), to like
^{يَلْتَصِقُ} (*التَّصَقَ بِ*), to cleave to
^{أَرْضْ}, earth
- 6 ^{يُحَلِّقُ} (*حَلَقَ*), to soar
^{سَمَاءْ} (*fem.*), sky
^{يَنْزِلُ} (*تَزَلُ بِ*), to dwell in
^{حَضِيضْ}, bottom part
^{يَسْمُو} (*سَمَا إِلَى*), to aspire to
^{أَوْجْ}, summit
- 7 ^{فَاتَ}, to escape
^{خَيْرْ}, the best
^{مُتَعَة} (*pl. مُتَع*), pleasure

- * ^{حَيَاةْ}, life
^{لَا سِيَّمَا}, especially
^{جَوْ}, climate, air
- 8 * ^{بَدِيعْ}, marvellous
^{يَصْفُو} (*صَفَا*), to be clear
^{أَكْثَرْ}, most
^{أَشْهُرْ} (*pl. شَهْرْ*), month
^{يَهْبُ} (*هَبَّ*), to blow
- 9 ^{نَسِيمْ}, breeze
^{عَلِيلْ}, fragrant, soft
^{لَيْلًا}, by night
^{يَمْتَدُّ} (*اِمْتَدَّ*), to be extensive
^{بَصَرْ}, vision
^{يَنْشَرِحُ} (*اِنْشَرَحَ*), to expand, to
be pleased
* ^{نَفْسْ} (*fem.*), soul

NOTES:

- 2 ^{ما أرتى له أن} "one of the things I regret, is that . . .".
^{أرى الشرقيين لا ينتفعون} "I see that the Easterners do not use": *imperfect after verb of sense-perception.*
- 3 ^{الانتفاع الواجب} "as much as they should": *cognate accusative.*
^{فـ} "since".
- 4 ^{عند تركيب} "when they erect".
^{ما يستغنى عنه} "those things which are not needed": *impersonal construction with the passive of an intransitive verb.*
- 7 ^{فاتهم أن} "it escapes them", *i.e.*, "they are not aware that".
^{من خير} "one of the best".
- 8 ^{تصفو فيه} "in which . . ." and similarly in the next clauses, until ^{غاب فيها}, line 13.

10 ولياليه بين ليال مقمرة بديعة لا تمل العين جمالها ، وليال غاب فيها القمر فقامت النجوم مقامه ، تناغيك وتحديثك ، وتملاً قلبك روعة ونفسك حياة .

لو كان في أوروبا جو مكشوف دافئ كجونا ، لعرفوا كيف ينتفعون بالسماء كما انتفعوا بالأرض ، ولاتخذوا من سطوح منازلهم 15 مقاماً للسمر الحلو والتأمل اللذيذ ولاتخذوا منها منتديات ومقاهي ومسارح للسينما والتمثيل وأماكن للمحاضرات ، فانتفعوا بجمال الجو وجمال منظر السماء وجمال منظر السينما والتمثيل وجمال الحديث معاً ؛ ولو فعلنا لارتحنا من عناء المتسولين والمتجولين وما سحى الأحذية إلا أن يصعدوا إلينا في السماء .

أحمد أمين : فيض الخاطر (ص ٢٧٦-٢٧٧)

20

From *The Cornucopia of Ideas*, a collection of light essays and feuilletons, vol. 1, Cairo, 1938.

VOCABULARY

10. لَيْلَة* (pl. لَيَالٍ), night

و... بَيْنَ, either ... or

مُقَمَّر, moonlit

مَلَّ (يَمَلُّ), to be tired of

عَيْنُ (fem.), eye

جَمَال* beauty

غَابَ, to be absent

11 قَمَر, moon

قَامَ مَقَامَ, to take the place of

نَجْم (pl. نُجُوم), star

نَاغَى (يُنَاغِي), to soothe

حَدَّثَ (يُحَدِّثُ), to talk to

مَلَأَ (يَمَلِّئُ), to fill

قَلْب, heart

12 رَوْعَة, awe

13 لَوْ, if

كَانَ, to be, to exist

أُورُوبَا, Europe

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|-------------------------------------|
| مَكْشُوف, clear | * تَمَثِيل, theatrical performance |
| دَافِي, warm | مَكَان (pl. أَمَاكُن), place |
| عَرَف, to know | مُعَاضَرَة, lecture |
| كَيْف, how | 17 مَنَظَر *, sight, view |
| 14 كَمَا, just as | حَدِيث, conversation |
| إِتَّخَذَ *, to make into | 18 مَعًا, together |
| 15 مَقَام, place | فَعَلَ, to do |
| سَمَر, evening-conversation | إِرْتَاحَ مِنْ, to have a rest from |
| حُلُو, pleasant | عَنَاء, annoyance |
| تَأَمَّل, meditation | مُتَسَوِّل, beggar |
| لَذِيذ, agreeable | مُتَجَوِّل, hawker |
| مُنْتَدَى (pl. مُنْتَدَيَات), club | مَسَح, to polish |
| مَقْهَى (pl. مَقَاه), café | 19 أَحْذِيَّة (pl. حِذَاء), shoe |
| 16 مَسْرَح (pl. مَسَارِح), stage | مَاسِحُ الْأَحْذِيَّة, bootblack |
| سِينَمَا *, cinema | إِلَّا أَنْ, unless |

NOTES:

- 11 تناغيك "to soothe you": *circumstantial clause*, and so the following two verbs.
 12 روعة "with courage".
 13 لو كان . . . لعرفوا "if there were . . . they would know": لو introduces hypothetical conditions; the apodosis of these is often introduced by لا (la-, not li-).
 14-15 مقاما — لاتخذوا "they would make their roofs a place . . .".
 16 فانتفعوا "and would thus benefit".
 18 لو فعلنا لـ "if we were to do this, then . . .".

الآنسة آمال

هاك ، يا صديقي ، صورة الآنسة آمال :

فتاة غريرة بكلية الحقوق ، لها وجه أسمر يشهد بأن السمرة قد تكون أكثر جاذبية من البياض ، ولها لسان عذب يرشحها لأن تكون أفصح الفتيات ، ولها فم يضمن كنزاً ثميناً ، ففيه ثنايا لؤلؤية قليلة الأمثال . وبالرغم مني أن أصرح بأنني لا أملك التغزل بتلك الثنايا اللؤلؤية ، لأن والد تلك الفتاة من أساتذتي ، وللأساتذة على تلاميذهم حقوق ، وإن كنت لا أدري كيف يكون التغزل من المحرمات .

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|--|
| *آنسة, Miss | أَسْمَرُ, dark-skinned |
| آمال, girl's name | (يَشْهَدُ) شَهِدَ بِ*, to bear witness |
| 2 هَاكَ, here you have | سُمْرَة, dark skin |
| صَدِيق, friend | قَدْ, sometimes |
| *صُورَة, picture | 4 (يَكُونُ) كَانَ*, to be |
| 3 (فَتَيَات pl.), فتاة*, girl | أَكْثَرُ جَاذِبِيَّةً, more attractive |
| غَرِير, bright | بَيَاض, light skin |
| *بِ, in, at, with | لِسَان, tongue |
| كُلِّيَّةُ الْحُقُوق, law school | عَذْب, sweet |
| وَجْه, face | |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| (يُرَشِّحُ) رَشَّحَ لِ | (يَمْلِكُ) مَلَكَ, to have a right to |
| 5 أَفْصَحُ, most eloquent | (تَغَزَّلُ inf.) تَغَزَّلَ بِ*, to write serenades to |
| فَم, month | لِأَنَّ*, because |
| (يَضُمِّنُ) ضَمِنَ, to contain | 7 وَالِد, father |
| كَنْز, treasure | (أَسَاتِذَة pl.) أَسَاز*, professor |
| ثَمِين, precious | 8 (تَلَامِيذُ pl.) تَلَمِيذ, student |
| فَ-, because | (حُقُوق pl.) حَق, right |
| (ثَنَائِيَا pl.) ثَنَايَا*, teeth | وَإِنْ, although |
| لَوْلُوِي*, pearly | (يَذَرِي) ذَرَى, to know |
| 6 قَلِيلُ الْأَمْثَالِ, rarely equalled | كَيْفَ, how |
| بِالرَّغْمِ مِنِّي, in spite of myself | 9 (مُحَرَّمَات pl.) مُحَرَّمَات, forbidden things |
| (يُصَرِّحُ) صَرَّحَ بِ, to admit | |

NOTES:

3 لها "who has".

بِشَهِدَانِ "which bears witness that".

4 أَكْثَرُ جَاذِبَةٍ: *accusative of specification*, lit. "more with regard to attractiveness". This circumlocution is here employed because the simple elative أَجْزَبُ might give rise to confusion with other meanings of the same root.

يُرَشِّحُهَا لِأَن تَكُونَ "which enables her to be".

5 يَضُمِّنُ "which contains".

فَ- "since, because".

7 مِنْ أَسَاتِذَتِي "a teacher of mine": *partitive genitive*.

7-8 لِلْأَسَاتِذَةِ - حُقُوق: translate "students owe their teachers a certain respect".

8 كُنْتُ لَا أَدْرِي "I don't know": the كُنْتُ is inserted to preserve the tense-scheme of the conditional clause while employing the idiomatic لَا أَدْرِي (the perfect of دَرَى is hardly ever found).

كَيْفَ يَكُونُ "why . . . should be".

9 مِنَ الْمُحَرَّمَاتِ "a forbidden thing": *partitive genitive*.

10 والآنسة آمال على جانب عظيم من الذكاء ، وما يسرنى أن أشهد لها بذلك ولكنى مصور أمين .

ومن خصائص تلك الفتاة أنها تحب أباهاً حباً شديداً ، ولكن محبتها إياه تتمثل في التمرد والعصيان ، فهل تدرك بفطرتها أنه كان من عبید الجمال في صباه ؟

15 ولهذه الطفلة غرام عجيب بتعقب آثار الكتاب والشعراء والمؤلفين . وقد أرغمتنى على أن أقدم إليها جميع الجرائد العراقية ، فتكلفت في ذلك ما تكلفت ، وكنت أحسب أنى سأشغلها يوماً أو

VOCABULARY

10 عَلَى جَانِبٍ عَظِيمٍ مِنْ ، possessing
a great deal of

ذَكَاءَ ، intelligence

(يَسُرُّ) سَرَّ ، to please

11 وَلَكِنِّى ، but I am

مُصَوِّرٌ ، painter

أَمِينٌ ، faithful

12 خَصَائِصُ (pl.) ، characteristics

(حُبٌّ : يُحِبُّ) أَحَبُّ* ، to love

شَدِيدٌ ، vehement

13 مَحَبَّةٌ ، love

(يَتَمَثَّلُ) تَمَثَّلَ فِي ، to express
oneself in

تَمَرُّدٌ ، obstinacy

عِصْيَانٌ ، disobedience

(يُدْرِكُ) أَدْرَكَ ، to grasp

فِطْرَةٌ ، instinct

14 مِنْ ، one of

عَبْدٌ (pl. عَبِيدٌ) ، slave

جَمَالٌ ، beauty

صِبَاً ، youth

15 طِفْلَةٌ ، little girl

غَرَامٌ بِ ، passion for

عَجِيبٌ ، strange

(تَعَقَّبُ inf.) تَعَقَّبَ ، to keep
abreast of

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| أَثَرٌ (pl. آثار), literary production | جَمِيع, all |
| كَاتِبٌ (pl. كُتَّاب), writer | جَرِيدَةٌ (pl. جَرَائِدُ), newspaper |
| شَاعِرٌ (pl. شُعَرَاءُ), poet | عِرَاقِي, Iraqi |
| 16 مُؤَلِّف, author | 17 تَكَلَّفَ, to exert oneself |
| أَرْغَمَ, to compel | يَحْسِبُ (يَحْسَبُ), to think |
| أَقْدَمَ (قَدَّمَ)*, to bring, to present | يَشْغُلُ (يَشْغَلُ), to keep busy |
| | يَوْم, day |

NOTES:

- 10 ما as negation of the *imperfect* shows that the form is to be taken as a present tense.
 أَنْ أَشْهَدَ لَهَا بِذَلِكَ "to certify her that".
- 12 حَيًّا شَدِيدًا "vehemently": *cognate accusative*.
- 13 إِيَّاهُ "for him": إِيَّا with suffixes stands for pronouns in the accusative wherever it is not convenient to attach the suffixes directly to the verb or verbal noun.
 فَهَلْ implies "is this perhaps because she . . .".
- 17 تَكَلَّفْتُ مَا تَكَلَّفْتُ "I had all sorts of inconvenience", *lit.* "I exerted myself with whatever exertions I made": an idiomatic variety of the *cognate accusative*.
 كُنْتُ أَحْسِبُ "I should have thought".
 يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ "for a day or two": *accusative of duration*.

يومين، ثم هالني أن تستوعب ذلك المحصول كله في نصف ساعة، وأن ترهقني في بقية السهرة بنقد صحافة العراق.

20 أما بعد فقد آذنتي تلك الآنسة أعنف إيذاء حين رفضت أن تعطيني صورتها. فلتعرف الآن أني أكرم منها وأسمح لأنني أقدم إليها صورتها بلا ثمن، وكل ما أرجوه أن تغتابني في حضرة أبيها، لأنني أحب أن أذكر عنده ولو بملام.

زكي مبارك : وحى بغداد (ص ٩٨-١٠٠)

VOCABULARY

18 ثم، and then

هَالَنِي أَنْ، I was awed to see that

(يَسْتَوْعِبُ)، to absorb

مَحْصُول، harvest

كُلِّ، all

نِصْف، half

سَاعَة، hour

19 (يُرْهِقُ) أَرْهَقَ، to bother, bore

بَقِيَّة، remainder

سَهْرَة، evening

نَقْد، criticism

صَحَافَة، press

20 أَمَّا بَعْدُ وَ- furthermore

آذَى، to insult, hurt

أَعْنَفُ، most grievous

حِينَ، when

رَفَضَ، to refuse

21 (يُعْطِي) أَعْطَى، to give

(يَعْرِفُ) عَرَفَ، to know

الآن، now

أَكْرَمُ، more generous

أَسْمَحُ، more liberal

22 بِلاَ ثَمَنٍ، free of charge

كُلُّ مَا، all that

(يَرْجُو) رَجَا، to hope

(يَغْتَابُ) اغْتَابَ، to talk ill of

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---------------------------|
| حَضْرَة, presence | عِنْدَهُ, in his presence |
| أَب, father | وَلَوْ, even if it be |
| 23 (يُذَكَّرُ) ذِكْر, to be mentioned | مَلَام, reproach |

NOTES:

- 18 أن تستوعب "that she should get through": after ان either the *perfect* or the *subjunctive* is employed for verbs denoting past events, according to whether the time or the logical relationship is to be emphasised.
كل ذلك المحصول = ذلك المحصول كله
- 20 أعنف إيذاء "most grievously": *cognate accusative*.
- 21 فلتعرف "so let her know": ل with the *jussive* (denoting command) loses its vowel after ف or و, read therefore *falta'rif*.
- 22 بلا ثمن *lit.* "for no price". لا is here prefixed to the noun.
- 23 ولو keeps here its hypothetical sense, as opposed to وإن in line 8.

PROVERBS

The essay of the drunkard will be read in the tavern.

رِسَالَةُ السَّكَرَانِ تُقْرَأُ فِي الْخَمَّارَةِ .

After forty years the bedouin took his revenge.

بَعْدَ أَرْبَعِينَ سَنَةً أَخَذَ الْبَدَوِيُّ ثَأْرَهُ .

Only a camel is great.

لَيْسَ كَبِيرًا إِلَّا الْجَمَلُ .

A cat does not run away from a wedding.

لَا يَهْرَبُ الْقِطُّ مِنَ الْعَرَسِ .

He who sleeps does not know of those who are sleepless.

مَنْ نَامَ لَمْ يَشْعُرْ بِمَنْ يَسْهَرُ .

المرأة والفنان

الفنان الحقيقي هو ذلك الرجل العجيب الذى تزوج « الفن » ،
 فهل مثل هذا الانسان يستطيع أن يتزوج أيضاً « المرأة » ؟ هذا
 أمر اختلفت فيه الآراء . . . ورأى الشخصى أن هذا مستطاع ،
 5 لو أدركت المرأة أن حياتها مع هذا الانسان لا ينبغي أن تشابه
 أى حياة أخرى . وأن حياتها ستبدل بلا ثمن لرجل بذل حياته
 هو أيضاً بلا ثمن !

نعم ، يجب أن تفهم امرأة الفنان أن كل حياتها ينبغي أن
 تقدم لزوجها الفنان ، وأن كل رسالتها فى الحياة أن تكفل لزوجها
 10 الحياة المهيئة الجميلة التى فى كنفها ينتج ويخلق . زوجة الفنان

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|--|
| * مَرَأَة ، امْرَأَة ، woman, wife | 3 مِثْل , the like of |
| * فَنَّان , artist | إِنْسَان , man |
| 2 حَقِيقِي , true | (يَسْتَطِيعُ) اِسْتَطَاعَ * , to be able |
| * رَجُل , man | أَيْضاً , also |
| ... تِلْكَ (fem.) ذَلِك ... الَّذِي | أَمْر , a matter |
| (الَّتِي) , the ... who | 4 اِخْتَلَفَ , to differ |
| عَجِيب , strange | * رَأْي (pl. آرَاء) , opinion |
| * تَزَوَّجَ (يَتَزَوَّجُ) , to marry | شَخْصِيّ , personal |
| * فَن , art | مُسْتَطَاع , possible |

VOCABULARY

| | |
|--|------------------------------------|
| لو, if only | (يَجِبُ) وَجَبَ, to be necessary |
| أَدْرَكَ, to grasp | (يَفْهَمُ) فَهِمَ, to understand |
| 5 حَيَاةَ*, life | كُلَّ, all |
| مَعَ*, with | 9 (يُقَدِّمُ) قَدَّمَ, to be given |
| (يَنْبَغِي) انْبَغَى*, must | زَوْجَ*, husband |
| (يُشَابِهُ) شَابَهَ, to resemble | رِسَالَةَ*, mission |
| أَيَّ, any | (يَكْفِلُ) كَفَلَ, to secure |
| 6 (أُخْرَى fem.) آخَرَ, other | 10 هَنِئِي, comfortable |
| (يُبْذَلُ pass. impf.) بَذَلَ, to give away to | جَمِيلَ, pleasant |
| 7 بِلَا ثَمَنِ, without reward | فِي كَنْفِ, under the wing of |
| حَيَاتَهُ هُوَ, his life (emphatic) | (يَنْتِجُ) اَنْتَجَ, to produce |
| 8 نَعَمْ, yes | (يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create |

NOTES:

3 هل . . . يستطيع "can a man like that also marry . . . ?".

4 "on which . . .".

5 لو "if only the woman would grasp".

"must not be like".

8 يجب أن تفهم "must understand".

9 أن تكفل "is that she should secure".

هى تلك التى تعنى بزوجهـا ولا تطالب زوجها أن يعنى بها . هى التى تزيل متاعب زوجها ، ولا تنتظر من زوجها أن يزيل متاعبها . هى التى تتلقى من زوجها همومه ولا تخبره مطلقاً بهـمومها هى ذلك المخلوق الذى يعيش صامتاً صابراً باسمـاً

15 بجوار الفنان طول العمر ، دون أن يشعره لحظة واحدة بوقر هذا الجوار ، هى التى تقف إلى جانبه دائماً دون أن يفطن إلى أنها موجودة .

إن الزوجة التى تستطيع أن تعيش مع الفنان هى بالاختصار تلك التى لها رسالة وعقيدة ، هى التى تستحق بصبرها وتضحيتها

20 أن يقرن التاريخ اسمها باسمه . هى التى تضع فى قلبها هذه الكلمة : « إنما يعيش الفنان من أجل الفن وتعيش هى من أجل الفنان » .

توفيق الحكيم : تحت شمس الفكر (ص ١٧٠-١٧١)

From: *Under the Sun of Thought*, a collection of essays on religion, art, and sociology, Cairo, 1938.

VOCABULARY

11 زَوْجَةٌ * wife

(يُعْنَى) عَنِ ب *
in

(يُطَالِبُ) طَالِبَ
from

12 أزالَ (يُزيلُ) to remove

(مَتَاعِبُ) مَتَعَبَةٌ worry

(يَنْتَظِرُ) اِنْتَظَرَ مِنْ
from

(يَتَلَقَّى) تَلَقَّى
oneself

(هُمُوم pl.) هَمَّ * trouble

VOCABULARY

| | | |
|----|--------------------------------------|---|
| | (يُخَبِّرُ) أَخْبَرَ بِ | دَائِمًا, always |
| 14 | مُطْلَقًا, at all, ever | (يَفْطِنُ) فَطِنَ إِلَى, to be aware of |
| | مَخْلُوق, creature | 17 مَوْجُود, in existence |
| | (يَعِيشُ) عَاشَ * | بِالِاخْتِصَارِ, in short |
| | صَامِت, silent | 18 عَقِيدَة, faith |
| | صَابِر, patient | (يَسْتَحِقُّ) اسْتَحَقَّ, to deserve |
| | بَاسِم, smiling | بِ, by, for |
| 15 | جَوَارِ, proximity | صَبْر, patience |
| | طَوَلَ الْعُمُرَ, all through life | تَضَحِيَّة, self-sacrifice |
| | دُونَ أَنْ *, without | 19 يَقْرُنُ (يَقْرُنُ) قَرَنَ, to connect |
| | (يُشْعِرُ) أَشْعَرَ بِ, to make feel | تَارِيخ, history |
| | لَحْظَةً, moment | إِسْم, name |
| | وَاحِد, single | (يَضَعُ) وَضَعَ, to put |
| | وَقْر, burden | قَلْب, heart |
| 16 | (يَقِفُ) وَقَفَ, to stand | كَلِمَة, word |
| | إِلَى جَانِب, at the side of | 20 مِنْ أَجْلِ, for the sake of |

NOTES:

14 صامتًا etc., "silently": *circumstantial accusatives*.

21 انما *particle of emphasis*.

اللقاء

ألفى همام نفسه وهو عائد إلى منزله على مقربة من مسكن صاحبه الأستاذ زاهر، وهو رجل ظريف طيب النحيزة. وكان يومئذ يسكن في بيت من بيوت الحجرات المفروشة تديره خائطة فرنسية كان اسمها «ماريانا» . . . فدلف همام إلى المنزل يزور صاحبه ويقضى معه فترة يقفزان فيها بين معارض الحديث التي لا وصلة بينها، ويضحكان ضحكا كثيراً، إن لم تكن فيه فكاهة عالية ففيه ولا شك تمرين نافع للرئتين .

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|-----------------------------|
| لقاء, meeting | زاهر, Zahir (<i>name</i>) |
| 2 ألفى, to notice | رجل, man |
| همام, Hammām (<i>name</i>) | ظريف, witty |
| نفسه*, himself | طيب النحيزة, good-natured |
| عائد, returning | يومئذ, at that time |
| منزل*, house | (يسكن), to live |
| على مقربة من, in the neighbourhood of | 4 (بيوت, pl.), house |
| مسكن, place where one lives | (حجرات, pl.), room |
| صاحب, friend | مفروش, furnished |
| 3 أساذ, Mr. | (يدير), to manage |
| | خائطة, dressmaker |

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| فرنسيّ, French | * حَدِيث, conversation |
| 5 اِسْم, name | 7 وَصْلَة, connection |
| ماريانا, Marianne | ضَحَكَ (inf. ضَحْك), to laugh |
| دَلَف, to saunter along | كَثِير, much |
| 5 زَارَ (part. يَزُور), to visit | * إِنْ, if |
| 6 قَضَى (يَقْضِي), to spend | فَكَاَهَة, wit |
| مَعَ, with | 8 عَالٍ (fem. عَالِيَة), superior |
| فَتْرَة, an idle hour | وَلَا شَكَّ, doubtlessly |
| قَفَزَ (يَقْفِزُ), to jump about | تَمَرِين, exercise |
| بَيْنَ, among | نَافِع, useful |
| مَعْرَض (pl. مَعَارِض), topic | الرِّئَتَانِ (dual), the lungs |

NOTES:

2 ألقى نفسه . . . على مقربة "he noticed that he was near", lit. "noticed himself being near".

3 الأستاذ زاهر The title is prefixed, like our Mr., to the names of members of the free professions.

هو "as he was . . .": *circumstantial clause*.

* كان يسكن "he was living": Arabic can use either participle or imperfect in such cases.

4 كان تديره . . . "which a dressmaker managed, whose name was".

5 يزور "so as to visit".

6 يقفزان فيها "during which they would jump".

7 ضحكا كثيرا "much": *cognate accusative*.

ووجد « ماريانا » في فناء الدار تطعم الديكة الرومية التي لها
 10 صفحة من « المكرونة » البائتة ، وعندها فتاة مليحة يصعب تقدير
 سنّها ، لأنها تصلح للعشرين كما تصلح للخامسة والعشرين ، وتسمى
 آنسة كما تسمى سيدة ، وهي مشغولة بكساء قلبه وتمعن النظر فيه .
 قال همام : أسعد الله الصباح . أين زاهر يا مدام ؟
 فردت تحيته بمثلها ، وقالت : أولاً نراك إلا زائراً لزاهر ؟
 15 إنه خرج منذ هنيهة على أن يعود بعد قليل .
 والتفت همام إلى صفحة المكرونة قائلاً : أرى أن الديكة اليوم
 إيطالية وليست رومية !

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| 9 وَجَدَ, to find | مَلِيح, pretty |
| فِنَاء, courtyard | (يَصْعُبُ) صَعِبَ, to be difficult |
| دَار, house | قَدَّرَ (تَقْدِير. inf.), to guess |
| أَطْعَمَ (يُطْعِمُ), to feed | سِنّ, age |
| (دِيكَة رُومِيَّة. coll.) دِيك رُومِيَّة*, turkey, lit. "Greek fowl" | 11 لِأَنَّ, because |
| صَفْحَة*, plate | (يَصْلُحُ) صَلَحَ لِ*, to be fit for |
| 10 مَكْرُونَة*, macaroni | العِشْرُونَ, the twentieth (year) |
| بَائِت, stale | الخَامِيسَ وَالْعِشْرُونَ, the twenty- fifth |
| عِنْدَ, with | كَمَا, just as |
| فَتَاة*, girl | (يُسَمَّى) سَمِيَ, to be called |

VOCABULARY

12 *آنسة, Miss

سيدة, Mrs.

مشغول, occupied

كساء, garment

(يقلب), to turn a thing
this way and thatأمعن النظر في
thing carefully

13 (قائل, part. يقول), to say

أسعد, to make happy

الله, God

صباح, morning

أين, where?

مدام, Madam

14 رد, to return

تحية, greeting

مثل, the like of

*رأى (يرى), to see

إلا, except

15 خرج, to go out

منذ هنيهة, a little while ago

على أن, with the intention to

(يعود), to return

بعد قليل, shortly

16 التفت إلى, to turn to

قائلاً, saying

اليوم, to-day

17 إيطالي, Italian

ليس, is not

NOTES:

9 تطعم "feeding": *circumstantial clause*.

التي لها "which she had".

10 صفحة "with a plateful".

بصعب — سنبا "whose age it was difficult to guess".

11 تصلح "might be".

12 قلبه "which she turned".

13 أسعد "may . . .": *perfect used as optative*.14 اولاً نراك "don't we ever see you". *a-wa for wa-a: a is the question-particle*.زائراً "when you visit": *circumstantial accusative*.

فلم تجب ماريانا بغير ابتسامة عريضة، وإنما أجابت الفتاة
قائلة : إن كان الجنس بالطعام فالديكة هنا عالمية لا تدين بجنس
20 من الأجناس : مصرية إن أكلت الفول المدس، وإنجليزية إن
أكلت البطاطس، وهندية إن صبرت على الصيام الطويل.
فنظرت إليها ماريانا نظرة العتب المصطنع، واستظرف همام
جوابها واستغرب مشاركتها في الحديث في وقت واحد، ورحب مع
ذلك بهذه المشاركة التي أحس لتوها أنها وافقت هواه، وأنه كان
25 يسوق الحديث أليها إن أبطأ المساق.

VOCABULARY

18 (يُجِيبُ) أَجَابَ * to reply
غَيْرَ, anything but
ابْتِسَامَةٌ, smile, grin
عَرِيفٌ, broad
وَأَيْنَا, but
19 (أَجْنَسٌ pl.), جِنْسٌ * nationality
طَعَامٌ, food
هُنَا, here
عَالِمِيّ, cosmopolitan
(يَدِينُ) دَانَ بِ, belong to
20 مِصْرِيّ, Egyptian
أَكَلَ, to eat

فُول, beans
مُدَّسٌ (Egyptian colloquial),
boiled
إِنْجِلِيزِيّ, English
21 بَطَاطِس, potatoes
هِندِيّ, Indian
صَبَرَ عَلَى, to persist in
صِيَام, fast
طَوِيل, long
22 نَظَرَ إِلَى, to look at
عَتَب, reproach
مُصْطَنَع, pretended

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|------------------------------|
| إِسْتَضْرَفَ, to find clever | 24 أَحَسَّ, to feel |
| جَوَابَ, reply | لِتَوَّهَا, immediately |
| 23 اسْتَغْرَبَ, to find strange | *وَأَفَقَ, to suit |
| مُشَارَكَةً*, participation | *هَوَى, wishes, desire |
| فِي وَاقْتٍ وَاحِدٍ, at the same time | سَاقَ (inf. مَسَاق), to lead |
| رَحَّبَ بِ, to welcome | 25 أَبْطَأَ, to be slow |
| مَعَ ذَلِكَ, nevertheless | |

NOTES:

18 "except with".

19 "if nationality were determined by food".

"any nationality".

22 "with reproach": *cognate accusative*.

25 "he would have led".

"even if he had been slower at doing so".

قال همام : إن الأنسة تعرف كل شيء عن ديكة البيت وتذبذبها في الوطنية ، ولكنى لا أذكر أننى رأيتك هنا يا آنسة قبل الآن .
 ماذا يقول ؟ أيقول لا أذكر أننى رأيتك ؟ أكان من الجائز إذن أن يراها ويهملها وينسى أنه رآها ؟
 30 أحس همام أيضاً أن الكلمة لم توافق هواها ، وسمعها تجيب بشيء من الامتناع المكتوم كأنها تخاطب نفسها :
 ولماذا تدعوني يا آنسة ! أتستصغرنى ؟ إننى ربة بيت ، وأم !

عباس محمود العقاد : سارة (ص ١٢٣—١٢٥)

From: *Sarah*, a novel of contemporary Egyptian life, Cairo, 1938.

VOCABULARY

26 عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know

كُلُّ, every

شَيْءَ, thing

عَنْ, about

تَذَذَبَ, fickleness

27 وَطَنِيَّةَ, patriotism

وَلَكِنِّي, but I

(يَذْكُرُ) ذَكَرَ*, to remember

قَبْلَ الْآنِ, before now

28 مَاذَا, what?

جَائِزَ, possible

إِذْنُ, then

29 (يُهْمِلُ) أَهْمَلَ, to ignore

(يَنْسَى) نَسِيَ, to forget

30 أَيْضًا, also

كَلِمَةً, word

سَمِعَ, to hear

31 بِشَيْءٍ مِنْ, with some

امْتِعَاضَ, anger

مَكْتُومَ, suppressed

كَأَنَّهَا, as if she

VOCABULARY

(يُخَاطَبُ) خَاطَبَ, to talk to
 32 لِمَاذَا, why
 (يَدْعُو) دَعَا, to call

اسْتَصَغَرَ, to think young
 رَبَّةٌ بَيْتٍ, housewife
 أُمٌّ, mother

NOTES:

28 ماذا يقول "what was he saying?".

أكان من الجائز "was it possible".

30 سمعها تجيب "heard her reply".

PROVERBS

Four wives, and the waterskin is dry!

أَرْبَعُ نِسَاءٍ وَالْقِرْبَةُ يَابِسَةٌ!

If one has no teacher, his teacher
 is the devil.

مَنْ لَا شَيْخَ لَهُ شَيْخُهُ الشَّيْطَانُ.

When mouse and cat make peace,
 the greengrocer's shop is lost.

إِذَا أَصْطَلَحَ الْفَأْرُ وَالسِّنُورُ خَرِبَ دُكَّانُ
 الْبُقَّالِ.

A slave is beaten with a stick, but
 for a free man a hint is enough.

الْعَبْدُ يَقْرَعُ بِالْعَصَا وَالْحُرُّ تَكْفِيهِ
 الْإِشَارَةُ.

It is enough (punishment) for the
 envious man that he is grieved
 at your joy.

يَكْفِيكَ مِنَ الْحَاسِدِ أَنَّهُ يَغْتَمُّ عِنْدَ
 سُرُورِكَ.

الطفل بين النساء

نشأت في بيت لم أكن أجد فيه من يكلمني، لا لقلة في أهله ولا
 لبكم يعقد ألسنتهم، بل لأن مشاغلهم كانت تصرفهم عني.
 فهذه جدتي — لأبي — كانت لا تفارق السجادة — أو الفروة على
 5 الأصح — وفي يدها السبحة التي لا أذكر أن الحيط الذي ينظم
 حباتها انقطع، وشفتاها لا تكفان عن الحركة والتمتمة بها لا أعرف
 من الأدعية والصلوات على النبي. وما أكثر — وأطول — ما كنت

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|---|
| طفل, child | (يَعْقِدُ) عَقَدَ, to tie |
| بين, among | (اللسنة pl.), لِسَان, tongue |
| نساء (pl.), women | بَل, but |
| 2 نشأ, to grow up | لأنَّ, because |
| بيت, house | (مَشَاغِلُ pl.), مَشْغَل, occupation |
| (أَجَدُ) وَجَدَ, to find | (يَصْرِفُ) صَرَفَ عَنْ*, to distract from |
| من, anyone who would | 4 جدة, grandmother |
| (يَكَلِّمُ) كَلَّمَ, to talk to | أَب*, father |
| لِ, because of | (يُفَارِقُ) فَارَقَ, to leave |
| قلَّة, fewness | سَجَّادَة, prayer-rug |
| أَهْل (sing.), inhabitants | أو, or |
| 3 بكم, dumbness | |

VOCABULARY

| | |
|---|------------------------------------|
| فَرُوءَة, skin-rug | (يَكْفُ) كَفَّ عَنْ, to stop from |
| عَلَى الْأَصَحِّ, more correctly, rather | حَرَكََة, movement |
| 5 يَدَ*, hand | تَمْتَمَة, mumbling |
| سَبَّحَة, rosary | عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know |
| (يَذْكُرُ) ذَكَرَ, to remember | 7 (أَدْعِيَة pl.) دُعَاءَ*, prayer |
| خَيْط, thread | (صَلَوَات pl.) صَلَاة, benediction |
| (يَنْظُمُ) نَظَمَ, to join | عَلَى, for |
| (حَبَّات pl.) حَبَّة, bead | النَّبِيِّ, the Prophet |
| 6 (انْقَطَعَ) انْقَطَعَ*, to break, to stop | مَا أَكْثَرَ مَا, how often! |
| (شَفَتَانِ dual) شَفَا*, lip | مَا أَطْوَلَ مَا, how long! |

NOTES:

2 فيهِ — لم "in which I hardly ever found": كَانَ with the *imperfect* often denotes a recurrent event.

لِقَلَّةِ فِي أَهْلِهِ "because its inhabitants were too few".

3 يَعْقِدُ "which tied".

5 فِي يَدِهَا "holding in her hand": *circumstantial clause*.

لَا أَذْكَرُ : translate "of which I do not remember".

6-7 — الْأَدْعِيَة بِمَا "of I don't know what prayers".

اقعد أمامها محققاً في هاتين الشفتين الدائبتين دؤوب الليل
والنهار. وكانت ربما التفتت إلى فتبسم وتدنيني منها وتمسح لي
10 رأسي ثم تبسط يديها بالدعاء إلى الله بصوت يبريه الضعف
وتبعه الحسرة ويهدجه الألم والأسف لما صرنا إليه بعد وفاة أبي،
ثم تربت على كتفي وتميل على وجهي الصغير بفمها الأدرد
وتقبلني فتخرج شفتها صوتاً كهذا « مق » .
وتلك أمي لا تزال مصروفة عنا بشؤون البيت من طبخ وغسل
15 وكس ونفض، ومن حمام تسقيه وتطعمه، ودجاجات لا تنفك

VOCABULARY

8 (يَقْعُدُ) قَعَدَ, to sit

*أَمَامَ, in front of

(مُحَدِّقٌ *part.*) أَحَدَقَ فِي, to gaze(دُؤُوبٌ *inf.*) دَائِبٌ, moving
ceaselessly

لَيْلٌ, night

9 نَهَارٌ, daytime

رُبَّمَا, sometimes

الْتَفَتَتْ إِلَى, to turn towards

(يَتَبَسَّمُ) تَبَسَّمَ, to smile

(يُدْنِي) أَدْنَى مِنْ, to draw some-
one near to

(يَمْسَحُ) مَسَحَ, to stroke

10 *رَأْسٌ, head

*ثُمَّ, and then

(يَبْسُطُ) بَسَطَ, to stretch out

إِلَى, to

اللَّهُ, God

*صَوْتٌ, voice, sound

(يَبْرِى) بَرَى, to make faint

ضَعْفٌ, weakness

11 (يُبَحُّ) أَبَحَّ, to make hoarse

حَسْرَةٌ, sorrow

(يَهْدِجُ) أَهْدَجَ, to make tremble

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| أَلَمَ, pain | أَخْرَجَ (يُخْرِجُ), to emit |
| أَسَفَ, regret for | 14 أُمُّ, mother |
| صَارَ إِلَى (صِرْتُ), to come to | زَالَ (يَزَالُ), to cease |
| بَعْدَ, after | شَأْنُ (شُؤُونُ pl.), affair |
| وَفَاةَ, death | مِنْ, such as |
| 12 يَرْبِتُ (رَبَّتْ عَلَى), to pat | طَبَخَ, cooking |
| كَتِفَ, shoulder | غَسَلَ, washing |
| يَمِيلُ (مَالَ عَلَى), to bend over | 15 كَنَسَ, sweeping |
| وَجْهَ, face | نَفَضَ, dusting |
| صَغِيرَ, small | حَمَامَ* (sing.), pigeons |
| فَمَ, mouth | سَقَى (يَسْقِي), to water |
| أَدْرَدَ, toothless | أَطْعَمَ (يُطْعِمُ), to feed |
| 13 يَقْبِلُ (قَبَّلَ), to kiss | دَجَاجَةَ, hen |

NOTES:

- 8 "gazing": *circumstantial accusative*.
 هَاتَيْنِ, etc.: *dual*.
 دُؤُوبَ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ "throughout night and day": *cognate accusative*.
 10 يَبْرِيهِ الضَّعْفَ "which weakness made faint".
 11 لَمَّا صَرْنَا إِلَيْهِ "at the state to which we had come".
 14 لَا تَزَالُ . . . "was perpetually prevented from attending to us by . . .".
 15 تَسْقِيهِ "which she watered". Similarly the following clauses until line 17.

تجلس حويصلاتها أو تصبغها لترى أفيها أم ليس فيها بيض أو تنتف ريشها. وكثيراً ما كنت أقف أنظر إليها وهي تتناول فراخ الحمام وتزقزقها أى تمج في مناقيرها الماء والحب. ولا آخر لعمل السيدة في البيت.

20 وكانت عمة أبى معنا ولكنها كانت عجوزاً ناهزت المائة وكانت تجلس وساقاها ممدودتان أمامها ورأسها مستند على وسادة، ولسانها لا يمل الدوران، وكان كلامها هذياناً فكنت أعجك ثم أمل ذلك وأتركها لهذرها الذى لا ينقطع.

إبراهيم عبد القادر المازنى : فى الطريق (ص ٧٣—٧٤)

From: *On the Road*, a collection of short stories and sketches, named from the first story, Cairo, 1937.

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (يَنْفَكُ) انْفَكَ, to cease | كثيراً ما, often |
| 16 (يَجُسُّ) جَسَّ, to scrutinise | (يَقِفُ) وَقَفَ, to stand |
| حَوَيْصَات, vesicles | (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look at |
| (يَصْبَعُ) صَبَعَ, to finger | 18 (يَتَنَاوَلُ) تَنَاوَلَ, to seize |
| (يَرَى) رَأَى, to see | (فَرَاخُ pl.) فَرَخ, young bird |
| أ... أم, whether... or | (يَزَقِزِقُ) زَقَزَقَ, to cram |
| لَيْسَ, there are not | أى, i.e. |
| 17 (بَيْضُ sing.) بَيْض, eggs | (يَمِجُّ) مَجَّ, to spit |
| (يَنْتِفُ) نَتَفَ, to pluck | (مَنَاقِيرُ pl.) مَنَقَار, bill |
| (رِيشُ sing.) رِيش, feathers | مَاء, water |

VOCABULARY

- 19 حَبّ, grain
 آخِرُ, end
 عَمَل, work
 سَيِّدَة, lady of the house
 20 عَمَّة, paternal aunt
 مَعَ, with
 وَلَكِنَّهَا, but she
 عَجُوز, old woman
 نَاهَزَ, to be near
 الْمِائَة, the age of a hundred
 21 (يَجْلِسُ) جَلَسَ, to sit
 سَاق (dual سَاقَانِ, fem.), leg

- مَمْدُود, extended
 مُسْتَنَد عَلَى, propped up by
 وَسَادَة, cushion
 22 لِسَان, tongue
 (يَمَلُّ) مَلَّ*, to get tired of
 (دَوْرَانِ inf.) دَارَ, to wag
 كَلَام, talk
 هَذَيَان, nonsense
 (يَضْحَكُ) ضَحِكَ, to laugh
 23 (يَتْرُكُ) تَرَكَ, to leave
 هَذَر, babbling

NOTES:

- 17 وهي تتناول "as she was seizing": *circumstantial clause*.
 18 لا آخر "there is no end": *generic لا*.
 20 ناهزت "who had nearly reached".
 21 وسقاها ممدودتان "with her legs stretched out": *circumstantial clause*.

عبد العزيز ابن سعود

ها قد قابلت أمراء العرب كلهم فما وجدت فيهم أكبر من هذا الرجل . لست مجازفاً أو مبالغاً في ما أقول . فهو كبير : في مصافحته ، وفي ابتسامته ، وفي كلامه ، وفي نظراته ، وفي ضربه الأرض بعصاه . يفصح في أول جلسة عن فكره ولا يخشى أحداً من الناس . بل يفشى سره ، وما أشرف السر . سر رجل يعرف نفسه ، ويثق بعد الله بنفسه : « حنا العرب » . إن الرجل فيه أكبر من السلطان . وقد ساد قومه ولا شك بالمكانم لا بالألقاب . . . غريب عجيب ! جئت ابن سعود والقلب فارغ من البغض ومن

VOCABULARY

2 هَا , here

قَابَلَ , to meet

(أُمَرَاءُ pl.) , prince

*عَرَب , Arabs

*كُل , all

وَجَدَ , to find

فِي , amongst

*أَكْبَر , greater

مِنْ , than

3 رَجُل , man

لَسْتُ , I am not

مُجَازِف , overstating

مُبَالِغ , exaggerating

(يَقُولُ) , to say

كَبِير , great

4 مُصَافَحَة , handshake

اِبْتِسَامَة , smile

كَلَام , talk

(نَظَرَات pl.) , views ; glances

(ضَرَب inf.) , to strike

5 أَرْض , earth

عَصَا , stick

(يُفَصِّح) , أَفْصَحَ عَنْ , to express
openly

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| <p>أَوَّلُ* (fem. أُولَى), the first</p> <p>جَلَسَ*, sitting</p> <p>فِكْرَة (pl. فِكر), thought</p> <p>خَشِيَ (يَخْشَى), to fear</p> <p>أَحَد, anyone</p> <p>مِنْ, among</p> <p>6 نَاس (pl.), men</p> <p>بَل, what is more</p> <p>أَفْشَى (يَفْشَى), to divulge</p> <p>سِرّ*, secret</p> <p>مَا أَشْرَف, how noble is . . . !</p> <p>عَرَفَ (يَعْرِفُ), to know</p> <p>نَفْسَهُ*, himself</p> <p>7 يَتَّقِ (يَتَّقُ), to rely upon</p> <p>بَعْد, next to</p> | <p>اللَّهُ, God</p> <p>8 سُلْطَان, rulership, kingdom</p> <p>سَادَ, to rule</p> <p>قَوْم (sing.), people</p> <p>وَلَا شَكَّ, doubtlessly</p> <p>بِ, by</p> <p>مَكَارِم (pl.), greatness</p> <p>لَقَب (pl. أَلْقَاب), title</p> <p>9 غَرِيب, strange</p> <p>عَجِيب, wonderful</p> <p>جَاءَ (1st sing. جِئْتُ), to come to somebody</p> <p>قَلْب, heart</p> <p>فَارِغ مِنْ, devoid of</p> <p>بُغْض, hatred</p> <p>حُبّ*, liking</p> |
|--|---|

NOTES:

These lines were written by the author in his diary under the fresh impression of his first meeting with Ibn Sa'ud, then Emir of Nejd (now king of Nejd, Hijaz and Asir).

2 كل أمراء العرب = أمراء العرب بهم

4 ضربه translate "the way he strikes".

5 في الجلسة الأولى = في أول جلسة

6 يعرف "who knows".

7 حنا العرب "we are the Arabs"; *Nejd dialect*.

... ان الرجل فيه : *extraposition*.

أكبر من "something greater than mere . . ."

8 قد ساد "he rules", *lit.* "he has acquired rule over".

9 والقلب . . . جئت "when I came . . . my heart was": *circumstantial clause*.

١٥ الحب. فلا رأى الانكليز، ولا رأى الحجاز، لا الثناء، ولا المطاعن أثرت بي. وها قد ملأه. ملأه حباً في أول جلسة جلسناها. على أن الحب لا يكون مقروناً دائماً بالاعجاب. سئري. قد عاهدته على أن أكلمه بصراحة وحرية. وسأكون فيما أكتب كذلك حراً صريحاً... ولكني أحسن شيئاً من الفراسة، ١٥ وصرت أركن إلى ما تشعر به النفس في المقابلة الأولى. فضلاً عما عندي الآن من الملوك للمقابلة والتفضيل... إني سعيد لأنني زرت ابن سعود بعد أن زرتهم كلهم. هو حقاً مسك الختام.

امين الريحاني : ملوك العرب (ج ٢ ، ص ٤١)

From: *Kings of the Arabs*, a report of the author's travels in Arabia during the year 1922, Beirut, 1924-5.

VOCABULARY

١٥ لا... ولا, neither... nor

*رَأَى, opinion

الْإِنْكِلِيز (sing.), the English

الْحِجَاز, the Hejaz

ثَنَاء, praise

١١ مَطَاعِنُ (pl.), abuse

أَثَّرَ ب, to impress

مَلَأَ, to fill

جَلَسَ, to sit

١٢ عَلَى أَنَّ, but

مَقْرُونٌ ب, combined with

دَائِماً, always

إِعْجَاب, admiration

١٣ رَأَى (يَرَى), to see

عَاهَدَ عَلَى أَنْ, to promise that

(يَكَلِّمُ) كَلَّمَ, to speak to

صَرَاحَة, straightforwardness

حَرِيَّة, frankness

١٤ (يَكْتُبُ) كَتَبَ, to write

كَذَلِكَ, likewise

حَرَّ, frank

صَرِيح, straightforward

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| (يُحَسِّنُ) أَحْسَنَ, to understand | (مُلُوكَ pl.) مَلِك, king |
| (شَيْئًا accus.) شَيْء, something | مُقَابَلَة, comparison |
| فِرَاسَة, physiognomy | تَفْضِيل, contrast |
| 15 صَارَ (Ist sing. صَرْتُ), to come to | سَعِيد, happy |
| (يَرْكُنُ) رَكَنَ إِلَى, to rely upon | لِأَنِّي, because I |
| (يَشْعُرُ) شَعَرَ بِ, to feel | 17 زَارَ (Ist sing. زُرْتُ), to visit |
| نَفْس (fem.), soul | بَعْدَ أَنْ, after |
| مُقَابَلَة, meeting | حَقًّا, truly |
| فَضْلًا عَنْ, in addition to | مِسْك, musk |
| 16 عِنْدِي, I have | خِتَام, seal |
| الآن, now | |

NOTES:

10 اَثَرَتْ : the predicate is فَلَا رَأَى .

11 حَبَا "with affection".

12 جَلَسْنَاهَا : in English one would say "which we had".

13 فِي مَا = فِيمَا "in whatever".

15 صَرْتُ أَرْكُنَ "I have come to rely".

عَنْ مَا = عَمَّا

15-16 . . . مَا عِنْدِي "the many kings I have now for comparison".

17 مِسْكُ الْخِتَامِ "the musk of the seal", i.e., the choicest, the *non plus ultra*. An adaptation of the Koranic phrase in Sura 83, verse 26: "Choice sealed wine shall be given them to quaff, the seal of musk".

بغداد ، كما صورتها وكما رأيتها

كنت أنتظر أن أجد آثار المدنية التي أقامها العباسيون ، وهنا
أصرح والأسى ملء الفؤاد أن آثار الغطاريف من بنى العباس لم
يبق منها إلا رسوم ضئيلة هي في مغازيها ظنون في ظنون ، وكذلك
قضت المقادير بأن لا يبقى شيء من قصور الخلفاء والوزراء والأمراء
الذين سيطروا على العالم نحو ثلاثة قرون . وقد سألت عن السبب
في ضياع تلك الآثار فحدثوني أن نهر دجلة الغادر الصوال كان يطفى
من حين إلى حين فيطمس ما يشاء من القصور والبساتين ، وقد

VOCABULARY

| | |
|--|---------------------------------|
| *بَغْدَادُ (fem.), Baghdad | أَسَى, grief |
| *كَمَا, as | مِلْءُ, filling the whole of |
| *تَتَصَوَّرُ (يَتَصَوَّرُ), to imagine | فُؤَادُ, heart |
| *رَأَى (يَرَى), to see | (غَطَارِيفُ pl.), falcon |
| 2 *يَنْتَظِرُ (يَنْتَظِرُ), to expect | 4 *يَبْقَى (يَبْقَى), to remain |
| (يَجِدُ), to find | إِلَّا, except |
| *آثَارُ (pl.), monuments | (رُسُومُ pl.), trace |
| *مَدَنِيَّة, civilisation | ضَيْل, faint |
| أَقَامَ, to establish | مَغَازٍ (pl.), exploits |
| هُنَا, here | (ظُنُونُ pl.), conjecture |
| 3 *يُصِرُّ (يُصِرُّ), to say openly | كَذَلِكَ, likewise |

VOCABULARY

| | | |
|---|---|--|
| 5 | قَضَى بِأَنَّ, to decide that | سَبَبٌ فِي, reason for |
| | المَقَادِيرُ (pl.), Fate | 7 ضَاعَ (inf. ضَيَاعٌ), to perish |
| | شَيْءٌ, anything | حَدَّثَ, to tell |
| | قَصْرٌ* (pl. قُصُورٌ), castle | نَهْرٌ, river |
| | خَلِيفَةٌ (pl. خُلَفَاءُ), Caliph | دِجْلَةٌ, Tigris |
| | وَزِيرٌ (pl. وَزَرَاءُ), minister (‘vizier’) | غَادِرٌ, treacherous |
| | أَمِيرٌ (pl. أُمَرَاءُ), general (‘emeer’) | صَوَّالٌ, impetuous |
| 6 | سَيَّطَرَ عَلَى, to rule over | طَغَى (يَطْفَى), to overflow the banks |
| | عَالَمٌ, world | 8 مِنْ حِينٍ إِلَى حِينٍ, from time to time |
| | نَحْوٌ*, approximately | طَمَسَ (يَطْمِسُ), to obliterate |
| | ثَلَاثَةٌ, three | يَشَاءُ (يَشَاءُ)*, to wish |
| | قَرْنٌ (pl. قُرُونٌ), century | بُسْتَانٌ (pl. بَسَاتِينُ), garden |
| | سَأَلَ عَنْ, to ask about | |

NOTES:

- 2 كنت انتظر “I had been expecting”: كَانَ with the *imperfect* denotes *durative action*.
العباسيون = بنو العباس: the Abbasid dynasty, which held the Caliphate from A.D. 750 to A.D. 1258.
- 3 والأسى ملء الفؤاد “though grief fills my heart”: *circumstantial clause*.
- 4 هي — ظنون “which gives but a faint idea of their exploits”.
- 7 حدثوني “I was told”: the third plural masculine denotes also the indefinite person (French *on*, German *man*).
- 8 ما يشاء من “whatever it desired of . . .”. The meaning of this idiom is approximately “a great number of”.

شاء له عدوانه أن ينقل بغداد من مكان إلى مكان فهي اليوم في
10 بقعة غير البقعة التي اختارها المنصور.

كنت أتصور بغداد قد تأثرت بالمدينة الحديثة فأصبحت
كالقاهرة فيها حي قديم وحي جديد ، فلما وقعت عيني عليها رأيتها
مدينة شرقية من جميع النواحي ، ورأيتها لم تأخذ من المدينة
الحديثة غير الإضاءة وتوزيع الماء على البيوت ، وفيما عدا ذلك
15 تعيش بغداد عيشة القاهرة قبل جيلين .

وكنت أنتظر أن تكون بغداد مدينة يغلب عليها اللهو واللعب
والمجون ، فرأيتها أعجوبة الأعاجيب في الجد والنشاط ، ولقد زرت
نحو عشرين مدينة من المدن العالمية فلم أر من صور الجد والاهتمام

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| 9 عُدْوَان, tyranny | كَ- , like |
| (يَنْقُلُ) نَقَلَ, to transplant | 12 الْقَاهِرَةُ*, Cairo |
| مَكَان, place | حَيّ, district |
| اليَوْم*, to-day | قَدِيم, old |
| 10 بَقْعَةٌ*, locality | جَدِيد, new |
| غَيْر, other than | لَمَّا*, when |
| اخْتَارَ, to select | وَقَعَ, to fall |
| 11 تَأَثَّرَ بِ, to be influenced by | عَيْن (fem.), eye |
| حَدِيث, modern | 13 مَدِينَةٌ* (pl. مَدَن), city |
| أَصْبَحَ, to become | شَرْقِيّ, oriental |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| <p>14 إِضَاءَةٌ, street-lighting</p> <p>تَوَزِيعٌ, distribution</p> <p>مَاءٌ, water</p> <p>عَلَى, throughout, among</p> <p>بَيْتٌ (pl. بَيْوت), house</p> <p>فِي مَا عَدَا ذَلِكَ, in all other respects</p> <p>15 يَعْيشُ (عَاشَ*), to live</p> <p>عِيشَةٌ, manner of life</p> <p>قَبْلَ, ago</p> <p>جِيلٌ (جِيلَانِ dual), generation</p> | <p>16 (يَغْلِبُ) غَلَبَ عَلَى, to pre-dominate in</p> <p>لَهْوٌ (sing.), pleasures</p> <p>لَعِبٌ (sing.), amusements</p> <p>17 مَجُونٌ, wantonness</p> <p>أَعْجُوبَةُ الْأَعَاجِبِ, a seven-days' wonder</p> <p>جِدٌّ*, seriousness</p> <p>نَشَاطٌ, efficiency</p> <p>(يَزُورُ: زُرْتُ) زَارَ, to visit</p> <p>18 عِشْرُونَ, twenty</p> <p>عَالِمِيّ, cosmopolitan</p> <p>لَمْ أَرِ, I did not see</p> <p>صُورَةٌ (pl. صُور), picture, scene</p> <p>إِهْتِمَامٌ, concentration</p> |
|---|--|

NOTES:

9 "its tyranny became the cause that . . .".

"from one place to another".

10 المنصور: the second Abbasid Caliph, who founded the city in A.D. 762

11 "that B. had been influenced".

12 "I saw that it was", similarly line 13 and 33.

والمصابرة معشار ما رأيت في بغداد، فحيثما نظرت رأيت ناساً
20 يعدون إلى أعمالهم عدو الظليم، وشهدت الناس يعدون ويروحون
وعلى وجوههم أمارات الجد الرزين.

وكنت أنتظر أن تكون بغداد ميداناً للجدل والصال على نحو ما
كانت في عهود المتكلمين، فكانت كما انتظرت. فهي اليوم تزخر
بالأدباء والمفكرين الذين يملأون الأسواق بأجود ما تجود به العقول.
25 وكنت أتصور بغداد مدينة شغلتها الصروف عن تقاليد الاسلام،
فراقني أن أراها مدينة إسلامية في كل شيء. وما ظنكم بمدينة
تعيش في القرن العشرين وهي مع ذلك لا تسمح لانسان بأن
يدخن سيجارة في رمضان، ولا يفتح فيها مطعم ولا مشرب ولا

VOCABULARY

19 مُصَابِرَةٌ, persistency

مُعْشَار, a tenth

مَا, of that which

حَيْثُمَا, wherever

نَظَرَ, to look

نَاس (pl.), people

20 يَعْذُو (pl.), to run

أَعْمَال (pl.), business

ظَلِيم, ostrich

شَهِدَ, to watch

يَغْدُو (pl.), to go out in the morning

رَاحَ (pl.), to come home in the evening

21 وَجْه (pl.), face

أَمَارَات (pl.), traces

رَزِين, grim

22 مَيْدَان, battlefield

جَدَل, discussion

صِيَال, literary warfare

VOCABULARY

- عَلَى نَحْوِ مَا, somewhat like
- 23 عَهْد (pl. عُهُود), age
- مُتَكَلِّم, speculative theologian
- يَزْخَرُ (pl. زَخَرَب), to boil over with
- 24 أَدِيب (pl. أَدَبَاءُ), literary man
- مُفَكِّر, thinker
- يَمَلَأ (pl. مَلَأَ), to fill
- سَمَر (pl. أَسْمَار), evening conversation
- أَجْوَد, most excellent
- يَجُودُ (pl. جَادَب), to excel by
- عَقْل (pl. عُقُول), mind
- 25 شَغَلَ عَنْ, to distract from
- صُرُوف (pl.), circumstances
- تَقَالِيد (pl. تَقَالِيدُ), observance
- الإِسْلَام, Islam
- 26 رَاق, to surprise
- إِسْلَامِيّ, Moslem
- فِي كُلِّ شَيْءٍ, in every respect
- مَا ظَنُّكُمْ بِهِ, what do you think of
- 27 قَرْن, century
- العِشْرُونَ, the twentieth
- مَعَ ذَلِكَ, nevertheless
- (يَسْمَحُ) سَمَحَ, to permit
- إِنْسَان, man
- 28 يَدْخِنُ (pl. دَخَنَ), to smoke
- سِجَارَة, cigarette
- (يُفْتَحُ) فُتِحَ, to be open
- مَطْعَم, restaurant
- مَشْرَب, café

NOTES:

- 20 عدو الظليم "like ostriches": *cognate accusative*. The ostrich is proverbial for its swiftness and perseverance.
- 24 أجود — العقول: *lit.* "with the most excellent things by which minds excel".
- 28 رمضان: the month of fasting, during which no food, etc., must be taken from sunrise to sunset.

حانة في أيام الصيام؟ هل تصدقون أن الخروج على آداب الصوم
30 يجر الرجل إلى دار الشرطة حيث يلقي سوء الحساب؟ هل تصدقون
أن النصارى واليهود في بغداد يحترمون رمضان مراعاة لخواطر
المسلمين؟

وكنت أتصور بغداد تملج بالفتنة بين السنة والشيعة، فلما
خبرت الناس بعض الخبرة رأيتهم على جانب عظيم من التسامح.
35 رأيتهم يعيشون جنباً إلى جنب في هدوء واطمئنان، ورأيت الثقة
بينهم على أتم ما يكون من الصفاء، وتبينت أن المذاهب الدينية
لا تصرفهم عن الواجبات الوطنية، وأن الأخوة العراقية ستكون
أساس الوحدة القومية بعد قليل من الزمان.

زكى مبارك : وحى بغداد (ص ١-٢٦)

VOCABULARY

29 حَانَة, wine-shop

يَوْم (pl. أَيَّام), day

صِيَام, fast

(يُصَدِّقُ) صَدَّقَ*, to believe

(خُرُوج inf.) خَرَجَ على
against

(pl. آدَاب) أَدَب, regulation

صَوْم, fasting

30 (يَجْرُ) جَرَّ, to drag

رَجُل, man

دَارُ الشُّرْطَةِ, police station

حَيْثُ, where

(يَلْقَى) لَقِيَ, to meet with

سُوءُ الْحِسَابِ, severe retribution

31 (pl.) نَصَارَى, Christians

(pl.) يَهُود, Jews

(يَحْتَرِمُ) احْتَرَمَ, to honour

مُرَاعَاةً لِ, out of respect for

VOCABULARY

- | | |
|--|--|
| <p>خَوَاطِرُ (pl.), feelings</p> <p>32 مُسْلِمٌ, Moslem</p> <p>33 (يَمُوجُ) مَاجِبُ, to be astir with فِتْنَةٌ, civil strife</p> <p>بينَ*, between</p> <p>34 خَبَرَ, to get to know</p> <p>نَاسٌ, people</p> <p>عَلَى جَانِبٍ عَظِيمٍ مِنْ a great deal of</p> <p>تَسَامُحٌ, mutual tolerance</p> <p>35 جَنْبًا إِلَى جَنْبٍ, side by side</p> <p>هُدُوءٌ, quiet</p> <p>أَطْمِئْنَانٌ, safety</p> <p>ثِقَّةٌ, trust</p> <p>36 أَتَمُّ, most complete</p> <p>صَفَاءٌ, sincerity</p> | <p>تَبَيَّنَ, to realise</p> <p>(مَذَاهِبُ pl.) مَذْهَبٌ, opinion</p> <p>دِينِيّ, religious</p> <p>37 (يَصْرِفُ) صَرَفَ عَنْ, to distract from</p> <p>(وَاجِبَاتُ pl.) وَاجِبٌ, duty</p> <p>وَطَنِيّ, patriotic</p> <p>أُخُوَّةٌ, brotherhood</p> <p>عِرَاقِيّ, Iraqi</p> <p>38 أُسَاسٌ, basis</p> <p>وَحْدَةٌ, unity</p> <p>قَوْمِيّ, national</p> <p>بَعْدَ, after, in</p> <p>قَلِيلٌ, a little</p> <p>زَمَانٌ, time</p> |
|--|--|

NOTES:

- 30 إلى بجر — idiomatic "lands a man in . . .".
- 33 السنة والشيعة: *Sunna* and *Shia* the two great sects of Islam.
- 34 بعض الخبرة: "to some extent": *cognate accusative*.
- 36 على — الصفاء "as perfectly sincere as could be".

تلاميذ محمد عبده

إن هذا الجيل لخليق بالعناية، وإن تاريخنا العصري ليفقد حلقة من حلقاته القيمة إذا لم ينهض بعض المؤرخين لدرس هذا الجيل من الأزهرين وتقييد ما كان يملأه من نشاط وما كان يسيطر عليه من إيمان بالمثل الأعلى وحرص على التجديد والإصلاح 5 ونفور من القديم ومخطط وازدراء لأنصاره من الشيوخ.

كان هذا الجيل يؤمن إلى حد التعصب بصرية الرأي وبغض الجمود ووجوب الاجتهاد وتحطيم هذه الأغلال التي كانت تأخذ

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|---|
| (تَلَامِيذُ pl.), disciple | (يَنْهَضُ) نَهَضَ لِ, to undertake |
| 2 * جِيل, generation | بَعْض, one of |
| * اِنَّ, certainly | مُؤَرِّخ, historian |
| بِ, خَلِيقٌ, worthy of | (دَرَسَ inf., يَدْرُسُ) دَرَسَ*, to study |
| عِنَايَةً, attention | 4 (تَقْيِيدُ inf.) قَيَّدَ, to record |
| تَارِيخ, history | (يَمْلَأُ) مَلَأَ, to fill |
| عَصْرِي, modern | نَشَاط, alertness |
| (يَفْقِدُ) فَقَدَ, to lose | 5 (يَسِيْطُرُ) سَيَّطَرَ عَلَى, to rule |
| 3 (حَلَقَاتُ pl.) حَلَقَةٌ, link | * اِيْمَان, faith |
| قِيَم, essential | مَثَل اَعْلَى, ideal |
| اِذَا, if | |

VOCABULARY

| | |
|--|----------------------------------|
| حَرَصَ عَلَى, zeal for | حَدَّ, limit |
| تَجَدِيد*, modernism | تَعَصَّب, fanaticism |
| إِصْلَاح*, reform | حُرِّيَّة, freedom |
| 6 نَفُورٍ مِنْ, abhorrence of | رَأْي, thought |
| قَدِيم, old | بَغْض, hatefulness |
| سُخْط, dislike | 8 جُمُود, backwardness |
| ازْدِرَاء, contempt | وُجُوب, necessity |
| أَنْصَار (pl.), partisans | اجْتِهَاد, independent thinking |
| شَيْخ* (شُيُوخ pl.), religious teacher | حَطَمَ (تَحْطِيط inf.), to smash |
| 7 (يُؤْمِنُ) آمَنَ ب*, to believe in | غَلَّ (أَغْلَال pl.), fetter |
| | أَخَذَ (يَأْخُذُ), to grip |

NOTES:

- 1 محمد عبده: Muhammad 'Abduh, Egyptian theologian and religious reformer (1849-1905)
- 3 حلقة — القيمة "one of its essential epochs".
- 4 الأزهر students of الأزهر, the theological university in Cairo and the most important seat of Islamic learning generally.
- ما — النشاط "the energy that used to fill them".
- 6 من الشيوخ "among the teachers".

بأعناق الشيوخ وأيديهم وأرجلهم. وكانوا يختلفون إلى دروس
 10 الشيخ محمد عبده في التفسير والبلاغة والمنطق، مؤمنين أشد
 الإيمان بأنهم ليسوا كغيرهم من طلاب الأزهر يدرسون ليعلموا
 ما كان يعلمه شيوخهم، إنما كانوا رسل إصلاح وتجديد ونهضة.
 وكان من ألد الأشياء وأحبها إلى النفس أن تسمع إليهم وهم
 يتعادثون بين درس ودرس يذكرون ما قاله الشيخ وما عمل،
 15 يقلدونه في الصوت ونبراته، كما كان من ألد الأشياء وأحبها إلى
 النفس أن تراه يسرعون إلى الصحف يقرؤون فيها متلهفين ما كان
 يكتبه خصوم الشيخ وما كان يوحى به القصر حينئذ من كيد

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|----------------------------------|
| 9 أعناق (pl. عُنُق), neck | غيرهم, others |
| يد (pl. أَيْدٍ), hand | 11 طَالِب (pl. طُلَّاب), student |
| رجل (pl. أَرْجُل), foot | (يَعْلَمُ), to know * |
| (يَخْتَلِفُ), to frequent | إِنَّمَا, but |
| (دُرُوس pl.), lesson * | 12 رَّسُول (pl. رُسُل), apostle |
| 10 تَفْسِير, exegesis of the Koran | نَهْضَة, renaissance |
| بَلَاغَة *, rhetoric | 13 أَلَدُّ *, most pleasant |
| مَنْطِق, logic | (أَشْيَاء pl.), thing * |
| أَشَدَّ, strongest | أَحَبُّ *, most agreeable |
| لَيْسَ, is not | نَفْس *, soul |
| كَ-, like | (يَسْتَمِعُ), to listen to |

VOCABULARY

14 (يَتَحَادَثُ) تَحَادَثَ, to chat

(يَذْكُرُ) ذَكَرَ, to relate

قَالَ, to say

عَمِلَ, to do

15 (يَقْلِدُ) قَلَّدَ, to mimic

صَوْتُ, voice

(نَبْرَاتُ pl.) نَبْرَةٌ, intonation

كَأَنَّ, as

16 (يَرَى) رَأَى, to see

(يَسْرِعُ) سَرَعَ إِلَى, to hurry
towards

(صُحُفُ pl.) صَحِيفَةٌ, newspaper

(يَقْرَأُ) قَرَأَ, to read

(مُتَلَهِّفٌ part.) تَلَهَّفَ, to be
angry

(يَكْتُبُ) كَتَبَ, to write

17 (خُصُومُ pl.) خَصِمَ, opponent

(يُوحِي) أَوْحَى بِ, to publish

الْقَصْرِ, the Court

حِينَئِذٍ, at that time

كَيْدٍ لِ, trickery against

NOTES:

10 مؤمنين "believing": *circumstantial accusative*.

أشد الإيمان "most vehemently": *cognate accusative*.

11 ليعلموا (subjunctive) "in order to know".

13 وهم "while they": *circumstantial clause*.

14 يذكرون "relating": *circumstantial clause*.

16-17 من كيد... ما كان "the trickery . . . which . . .".

للشيخ وتأليب عليه. وكان من ألد الأشياء وأحبها إلى النفس أن تسمعهم وهم يبسطون آمالهم العراض إذا انتهوا من الدرس 20 وظفروا بالشهادة وارتفعوا إلى مناصب التدريس والقضاء. إذن فسيدرسون العلم على وجهه وسينفذون في المحاكم الشرعية آراء الشيخ، وسيمحقون الرشوة محققاً، وسيلغون تعدد الزوجات، وسيقيدون الطلاق وسيحيون فلسفة ابن سينا وابن رشد وبلاغة الجرجاني.

طه حسين : في الصيف (ص ٤٤-٤٥)

From: *In the Summer*, a description of the author's thoughts and impressions during a journey to Europe in 1927. Cairo, 1933.

VOCABULARY

18 تَأْلِيْبٌ عَلَى, incitement against

(يَسْمَعُ) سَمِعَ, to hear

19 يَبْسُطُ (يُسَيِّطُ) بَسَطَ, to unfold

(آمَالٌ pl.) أَمَلَ, hope

(عِرَاضٌ pl.) عَرِضَ, far-reaching
(lit. broad)

إِذَا, when

انْتَهَى مِنْ, to finish

20 ظَفَرَ بِ, to obtain

شَهَادَةٌ, diploma

ارْتَفَعَ, to rise

(مَنَاصِبُ pl.) مَنَصَّبٌ, position

تَدْرِيسٌ, teaching

قَضَاءٌ, office of a judge

إِذَنْ, then

21 يَدْرِسُ (يُدْرِسُ) دَرَسَ, to teach

عِلْمٌ, science

عَلَى وَجْهِهِ, as it should be

(يُنْفِذُ) أَنْفَذَ, to put into practice

(مَحَاكِمُ pl.) مَحْكَمَةٌ, tribunal

شَرْعِيٌّ, canonical

(آرَاءٌ pl.) رَأَى, idea

VOCABULARY

22 (يَمْحَقُ) مَحَقَ, to eliminate

رَشْوَةٌ, bribery

(يُلْغِي) الْغَى, to abolish

تَعَدَّدَ الزَّوْجَاتِ, polygamy

23 (يُقَيِّدُ) قَيَّدَ, to restrict

طَلَّاق, divorce

(يُحْيِي) أَحْيَى, to revive

فَلَسَفَةٌ, philosophy

NOTES:

19 العراض : exceptionally the adjective is in the plural, although it does not refer to human beings.

إذا انتهوا "when they would have finished"; similarly the next two verbs.

23-24 ابن سينا : Avicenna (980-1037), ابن رشد : Averroes (1126-98), two outstanding philosophers. الجرجاني (1339-1413), a famous encyclopædist and logician. The point is that in recent centuries the teachings of these scholars were abandoned in favour of later and less original systems.

PROVERBS

Visit rarely, and you will be more loved.

زُرْ غَبًّا تَزِدُّ حُبًّا .

Speak to people according to the capacity of their minds.

كَلِّمِ النَّاسَ عَلَى قَدْرِ عُقُولِهِمْ .

They brought the chatterer into hellfire. He said "the wood is damp".

إِنَّ الْفُضُولَى أَدْخَلُوهُ النَّارَ، قَالَ :
الْحَطَبُ نَدَى

A stranger is the relative of every other stranger.

كُلُّ غَرِيبٍ لِلْغَرِيبِ نَسِيبٌ .

سعد زغلول

كان « سعد باشا » زعيماً بفطرته ، اجتمعت له كل العناصر اللازمة لذلك وفي جملتها الخطابة الشعبية . ومن هنا كانت كل خطبه من ذلك الضرب الذي يروعك أن تسمعه ، ولكن قراءته 5 تتركك حيث كنت . ذلك أن مرجع التأثير لم يكن إلى العبارة الملقاة بل إلى شخصية القائل نفسه ، ولقد كان غيره يلقي أحياناً كلامه إذا أقعده هو المرض عن اللقاء ، فكان الناس يخطئون في القائل وفي القول كل ما يشب النفس ويورى الصدر .

VOCABULARY

2 (كُنْتُ *Ist sing.* كَانْ *), to be

زَعِيم, leader

فِطْرَة, nature

اجْتَمَعَ لِ, to be combined in

كُلَّ *, all

عُنْصُر (pl. عُنَاصِرُ), element

3 لَازِم, necessary

فِي جُمْلَتِهَا, among them

خَطَابَة, oratory

شَعْبِيّ, popular

مِنْ هُنَا, for that reason

4 (خُطْبَ *pl.* خُطْبَة *), speech

ضَرْب, kind

(يَرُوعُ) رَاع, to impress

(يَسْمَعُ) سَمِعَ *, to listen to

(قِرَاءَة *inf.*) قَرَأَ, to read

5 (يَتْرُكُ) تَرَكَ, to leave

حَيْثُ, where

ذَلِكَ أَنَّ, that means that

مَرْجِع *, source

تَأْثِير, impression

عِبَارَة, the actual words

VOCABULARY

6 مُلَقًّى (يُلَقَّى, *part. pass.* أَلْقَى *
fem. مُلَقَّاة, *inf.* إِلْقَاء), to
deliver a speech

*بَلْ, but

شَخْصِيَّة, personality

*قَالَ (قَائِل, *part. act.* قَائِل, *part. pass.* مَقُول), to say

نَفْسُهُ, himself

غَيْرُهُ, someone else

أَحْيَانًا, sometimes

7 كَلَام, speech

إِذَا, when

أَقْعَدَ عَنْ, to prevent from

مَرَض, illness

*النَّاس (pl.), the people

(يُخْطِئُ) أَخْطَأَ, to miss

كُلِّ مَا, everything that

8 (يُشَبُّ) أَشَبَّ, to kindle

نَفْس, soul

أَوْرَى, to set fire to

صَدْر, breast

NOTES:

1 Sa'd Zaghlul Pasha (1860-1927), founder and leader of the Egyptian Wafdist party.

2 اجتمعت له "in whom were combined"

3 اللازمة "which are required".

4 الذى — تسمعه: the construction—*that*-clause within a relative clause—cannot be imitated in English. Translate "which impress you when you hear them".

قراءته: here the *verbal noun* is employed in the same way as the *that*-clause just preceding it. Translate "but when you read them, you are left . . .".

5 إلى: the literal meaning of مرجع is "point to which a thing returns". It requires the same preposition as the verb رجع "to return".

العبارة الملقاة "the actual words which were spoken".

6 القائل "of him who spoke".

لقد: emphasises that a *perfect* is to be taken as past tense. كن with the *imperfect* denotes a repeated happening.

7 هو "himself", i.e., Zaghlul. The pronoun calls attention to the change of subject.

عن الإلقاء "from delivering it".

8 القائل والمقول "the speaker and the speech".

كل ما يشب النفس "anything that would warm the heart".

وكان حبه للحديث وولعه بالحوار والمناقشة مرجعها إلى مواهبه
 ١٥ الخطائية من ناحية وإلى ما فطر عليه وخلق له من حب النضال.
 ولم يكن فيما أعلم يحب الحديث لذاته بل لأنه يستريح إلى الشعور
 بقوة عارضته وقدرته على الحاجة ولباقته فيها، فهو مناضل حتى في
 مجالسه الخاصة وفي أوقات السمر والراحة.

وكان أعلم الناس بالجواهر وأقدرهم على قيادها. ولم يكن
 ١٥ علمه هذا مكتسباً أو مستفاداً بالمران، فكلنا يحتك بها ويعالجها

VOCABULARY

٩ حُبِّ لِ * love for

* حَدِيثٌ conversation

وَلَعَبٌ passion for

حِوَارٌ discussion

مُنَاقَشَةٌ debate

مَوَاهِبُ (pl.), gifts

١٥ خِطَابِيّ oratorical

مِنْ نَاحِيَةٍ on the one hand

فُطِرَ عَلَى } to be created with
 خُلِقَ لِ

نِضَالٌ dispute

١١ فِي مَا = فِيمَا as far as

يَعْلَمُ (يَعْلَمُ) to know

(يُحِبُّ) أَحَبُّ to like

لِذَاتِهِ for its own sake

لِأَنَّهُ because he

(يَسْتَرِيحُ) إِسْتَرَاخَ إِلَى take
 pleasure in

* شُعُورٌ feeling

١٢ قُوَّةٌ force

عَارَضٌ to oppose

* قُدْرَةٌ عَلَى power for

مُحَاجَّةٌ argument

لِبَاقَةٌ dexterity

مُنَاضِلٌ a debater

حَتَّى even

VOCABULARY

- 13 مَجْلِس (pl. مَجَالِس), conference
 خَاصَّ, private
 وَقْتُ (pl. أَوْقَات), time
 سَمَر, evening conversation
 رَاحَة, relaxation
- 14 أَعْلَمُ بِ, having the best know-
 ledge of
 جَمَاهِيرُ (pl. جُمُهور), crowd
 أَقْدَرُ عَلَى, best able to
 قَادَ (inf. قِيَاد), to lead

- *عِلْم, knowledge
- 15 مُكْتَسَب, acquired
 مُسْتَفَاد مِنْ, derived from
 مَرَان, experience
 كُلُّنَا, everyone of us
 (يَحْتَكُّ) اِحْتَكَّ بِ, to rub
 shoulders with
 (يُعَالِجُ) عَالَجَ, to exert one's
 influence upon

NOTES:

- 9 كان حبه . . . مرجعها : *extraposition*.
 10 إلى ما . . . خلق "his natural and inborn love of dispute".
 12 عارضته "which opposed him".
 14 كان أعلم الناس "he knew . . . better than anybody else".
 15 علمه هذا : the demonstrative pronoun follows because the noun is defined by the possessive suffix.
 فكنا implies something like: "That would not have been enough. After all, everyone of us . . ."
 بها , i.e., the crowds.

وقل منا من يقبض على زمامها ، وإنما كان علمه هذا بالغريزة .
 وكان الواحد منا يراه بين الجمهور ويسمعه يخاطبه فيخيل إليه أنه
 يشهد تمثيلاً معداً لا عفو فيه ، من شدة التوفيق في وقوع كل
 إشارة وإيماء وكلمة في موضعها الذي لا تنبؤ فيه . فالنكتة في
 20 أوانها حين يبلغ توتر الأعصاب غايته فتحتاج إلى ما يرخيها
 ويخفف وطأة الشعور الضاغط عليها ، والكلمة الملتهبة المجنحة

VOCABULARY

16 قَلَّ، there are few who

(يَقْبِضُ) قَبْضَ عَلَى، to grip

زِمَام (sing.)، reins

وَأَيْنَمَا، but

غَرِيْزَة، instinct

17 رَأَى (يَرَى)، to see

بَيْنَ، among

(يُخَاطِبُ) خَاطَبَ، to address

(يُخَيِّلُ، pass.) خَيَّلَ إِلَيْهِ، to
 imagine

18 شَهِدَ (يَشْهَدُ)، to witness

تَمَثِيلَ، a play

مُعَدَّ، rehearsed

عَفْوُ، hitch

مِنْ، because of

شِدَّة، intensity

تَوْفِيقَ، aptness

(وُقُوعَ inf.) وَقَعَ، to fall

كُلِّ، every

19 إِشَارَة، remark

إِيْمَاءَة، gesture

كَلِمَة*، word

مَوْضِعَ، place

(يَنْبُو) نَبَا، to miss the aim

فَ، and then

نُكْتَة، witticism

20 أَوَانَ، proper time

VOCABULARY

*حِينَ, when

بَلَغَ (يَبْلُغُ), to reach

تَوَتَّرَ, tension

أَعْصَابَ (pl.), nerves

غَايَةَ, peak

إِحْتَاَجَ إِلَى (يَحْتَاجُ), to be in
need of

(يُرْخِي) أَرْخَى, to soothe

21 خَفَّفَ (يُخَفِّفُ), to lighten

وِطَاءَ, pressure

(ضَاغَطَ part.) ضَغَطَ عَلَى, to weigh
down

مُلْتَهَبٌ, fiery

مُجَنِّحٌ, winged

NOTES:

17 الواحد منا "anyone of us", i.e., "we".

يسمعه يخاطبه "heard him addressing them".

يخيل له "he would imagine".

18 لا عوفيه "in which there was no hitch": *generic negation*.

18-19 لا تنبويه من شدة — "with such perfect aptness was every . . . used in its proper place where it had the maximum effect".

20 الأعصاب : subject تحتاج

ما يرخيها "something to soothe them".

21 الضاغط عليها "which weighed them down".

تجىء حين تستعد الرؤوس للطيران والعواطف للجموح وحين تموج الدنيا في رأى العين فلا محل للمنطق ولا قدرة لأحد على التفكير الهادئ المنتظم.

25 وكثيراً ما سمعت « سعد باشا » يخطب فأعياى أن أعرف : أهو الذى يخلق بخطبته روح الجمهور الذى يسمعه ويوجد الجو له ويقود عواطفه ويجريها فى المجارى التى يختارها لها ، أم روح الجمهور هى التى تطبع خطبه بطابعها وتضع عليها مياستها ؟

ابراهيم عبد القادر المازنى : صندوق الدنيا (ص ١٣٠-١٣٢)

From: *The Peep-show*, a collection of essays and sketches, Cairo, 1929.

VOCABULARY

| | | |
|----|--|---------------------------------|
| 22 | (يَجِئُ) جَاءَ, to come | مَنْطِق, logic |
| | (يَسْتَعِدُّ) اسْتَعَدَّ لِ, to be ready for | أَحَد, anyone |
| | (رُؤُوس pl.), head | تَفْكِير, reasoning |
| | (طِيرَان inf.), to lose reason | 24 هَادِئ, quiet |
| | (عَوَاطِف pl.), emotion | مُنْتَظَم, orderly |
| | (جُمُوح inf.), to run wild | 25 كَثِيرًا مَا, often |
| | (يَمُوج), to rock, sway | (يَخْطُبُ) خَطَبَ, to speak |
| 23 | الدُّنْيَا (fem.), the world | أَعْيَى, to baffle |
| | فِي رَأْيِ الْعَيْنِ, before the eyes | (يَعْرِفُ) عَرَفَ, to know |
| | مَحَل, place | 26 (يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create |
| | | (روح fem.), spirit * |

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------|
| (يُوجَدُ) أَوْجَدَ, to call into being | أَمْ, or? |
| جَوّ, atmosphere | 28 (يَطْبَعُ) طَبَعَ, to shape |
| 27 (يَقُودُ) قَادَ, to direct | طَابِع, stamp |
| (يَجْرِي) أَجْرَى, to let run | (يَضَعُ) وَضَعَ, to put |
| مَجَار (pl.), channels | مِيسَم, imprint |
| (يَخْتَارُ) اخْتَارَ, to select | |

NOTES:

23 لا محل ل "there was no room for": *generic negation*.

24 الهادي المنتظم : Arabic does not employ "and" between co-ordinated adjectives.

25 أعياني أن أعرف "I was at a loss to discover . . ."

"was he the one who . . ."

PROVERBS

A promise is a cloud, fulfilment is rain. الوَعْدُ سَحَابٌ وَالْفِعْلُ مَطَرٌ.

The excuse is worse than the misdeed. الْعُذْرُ أَقْبَحُ مِنَ الذَّنْبِ.

Ask old and young for advice,
and go back to your own good sense. شَاوِرْ كَبِيرَكَ وَصَغِيرَكَ وَارْجِعْ لِعَقْلِكَ.

Erudition is an ornament for the
rich man, and hides the poverty
of the poor man. الْأَدَبُ يَزِينُ الْغَنَى وَيَسْتُرُ فَقْرَ الْفَقِيرِ.

مستقبل اللغة العربية

إنما اللغة مظهر من مظاهر الابتكار في مجموع الأمة، أو ذاتها العامة، فإذا هجعت قوة الابتكار توقفت اللغة عن سيرها، وفي الوقوف التقهقر وفي التقهقر الموت والانحثار.

5 إذا فمستقبل اللغة العربية يتوقف على مستقبل الفكر المبدع الكائن — أو الغير كائن — في مجموع الأمم التي تتكلم اللغة العربية. فإن كان ذلك الفكر موجوداً كان مستقبل اللغة عظيماً كماضيها وإن كان غير موجود فمستقبلها سيكون كحاضر شقيقتها السريانية والعبرانية.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|-------------------------|
| * مُسْتَقْبَل, future | * إِذَا, if |
| * لُغَة, language | هَجَعَ, to be dormant |
| * عَرَبِيّ, Arabic | * قُوَّة, force |
| 2 (مَظَاهِرُ pl.), manifesta- tion | تَوَقَّفَ عَنْ, to stop |
| * اِبْتِكَار, initiative | مَسِير, progress |
| * مَجْمُوع, collective body | 4 وَقُوف, standstill |
| * أُمَّة (pl. أُمَم), nation | تَقَهَّر, retrogression |
| * ذَات, personality | مَوْت, death |
| 3 عَام, collective | اِنْدِثَار, decay |
| | 5 إِذَا فـ, therefore |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| (يَتَوَقَّفُ) تَوَقَّفَ عَلَى upon | 7 مَوْجُودٌ*, in existence |
| فِكْرٌ, thought | *عَظِيمٌ, great |
| مُبْدِعٌ, creative | *كَـ, like |
| 6 كَائِنٌ, existing | *مَاضٍ, past |
| *غَيْرٌ, non-, un- | 8 حَاضِرٌ, present |
| *تَكَلَّمَ (يَتَكَلَّمُ), to speak | شَقِيقَةٌ, sister |
| إِنْ, if | السُّرْيَانِيَّةُ, the Syriac language |
| | 9 الْعِبْرَانِيَّةُ, the Hebrew language |

NOTES

2 انما : *particle of emphasis*.

مظهر من مظاهر "one of the manifestations".

6 الكائن "which exists".

الغير كائن "which does not exist".

10 وما هذه القوة التي ندعوها بقوة الابتكار؟

هي في الأمة عزم دافع إلى الأمام. هي في قلبها جوع وعطش وشوق إلى غير المعروف، وفي روحها سلسلة أحلام تسعى إلى تحقيقها ليلاً ونهاراً ولكنها لا تحقق حلقة من أحد طرفيها إلا أضافت الحياة حلقة جديدة في الطرف الآخر. هي في الأفراد

15 النبوغ وفي الجماعة الحماة.

ففي الجاهلية كان الشاعر يتأهب لأن العرب كانوا في حالة التأهب، وكان ينمو ويتمدد أيام المخضرمين لأن العرب كانوا في

VOCABULARY

10 (يَدْعُو) دَعَا بِ, to call

11 عَزَمَ, will

دَفَعَ (دَافِعَ part.), to urge

إِلَى الأَمَامِ, forward

قَلْبَ, heart

جُوعَ, hunger

عَطَشَ, thirst

12 شَوْقَ, longing

غَيْرُ مَعْرُوفٍ, unknown

رُوحَ, spirit

سِلْسِلَةَ, chain

حُلُمَ (أَحْلَامَ pl.), dream

(يَسْعَى) سَعَى إِلَى, to strive for

13 (تَحْقِيقُ inf. يَحْقِيقُ) حَقَّقَ *, to realise

لَيْلًا, by night

نَهَارًا, by day

حَلَقَةً *, link

طَرَفَ, end

إِلَّا, but that

14 أَضَافَ, to add

حَيَاةَ, life

جَدِيدَ, new

الْآخَرَ, the other

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| فَرْد (pl. أَفْرَاد), individual | لِأَنَّ*, because |
| 15 نُبُوغ, genius | *عَرَب (pl.), Arabs |
| جَمَاعَة, community | حَالَة, condition |
| حَمَاسَة, fortitude | 17 *نَمَو (نَمُو, inf.), to flourish |
| 16 *شَاعِر (pl. شُعَرَاء), poet | *تَمَدَّد (تَمَدُّد, inf.), to increase |
| (تَأَهَّب, inf. يَتَأَهَّبُ), to be in a nascent state | يَوْم (pl. أَيَّام), day |

NOTES:

11 دافع "which urges".

12-13 تسعى إلى تحقيقها "for the realisation of which it strives".

13-14 إلا أضافت "... لا تحقق "whenever it realises . . . life adds".

16 الجاهلية "the Time of Ignorance": the civilisation of the Arabs before the advent of Islam.

17 أيام "in the days of": accusative of time.

المخضرمون : the generation of Mohammed's contemporaries.

حالة النمو والتمدد. وظل الشاعر يتدرج ويتصاعد ويتلون حتى راود النعاس قوة الابتكار في اللغة العربية فنامت وبنومها تحول 20 الشعراء إلى ناظمين والفلاسفة إلى كلاميين والأطباء إلى دجالين والفلكيون إلى منجمين.

إذا صح ما تقدم كان مستقبل اللغة العربية رهن قوة الابتكار في مجموع الأمم التي تتكلمها، فان كان لتلك الأمم ذات خاصة (أو وحدة معنوية) وكانت قوة الابتكار في تلك الذات قد استيقظت بعد نومها 25 الطويل كان مستقبل اللغة العربية عظيماً كماضيها — وإلا فلا.

جبران خليل جبران : الطرائف والبدائع (ص ١٢١)

From: *Novelties and Rarities*, a collection of extracts from Jibran's works, made by his friends, Cairo, 1923.

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| 18 ظَلَّ, to continue | * (نَوْمُ <i>inf.</i>) نَامَ, to sleep |
| (يَتَدَرَّجُ) تَدَرَّجَ, to develop by degrees | تَحَوَّلَ إِلَى, to turn into |
| (يَتَصَاعَدُ) تَصَاعَدَ, to rise ever higher | 20 نَاطِمٌ, rhymer |
| (يَتَلَوَّنُ) تَلَوَّنَ, to become variegated | (فَلَاسِفَةٌ <i>pl.</i>) فِيلَسُوفٌ, philosopher |
| حَتَّى, until | كَلَامِيّ, speculative theologian |
| 19 رَاوَدَ, to entice | (أَطِبَّاءُ <i>pl.</i>) طَبِيبٌ, physician |
| نُعَاسٌ, slumber | دَجَّالٌ, quack |
| | 21 فَلَكَيٌّ, astronomer |

VOCABULARY

22 مَنَجَّمَ, astrologer
 صَحَّ, to be true
 تَقَدَّمَ, to precede
 رَهْن, dependent upon
 23 خَاصَّ, of one's own
 أَوْ, or
 وَحْدَةً, unity

24 مَعْنَوِيّ, spiritual
 اسْتَيْقَظَ, to awake
 بَعْدَ, after
 نَوْم, sleep
 25 طَوِيل, long
 إِنْ لَا = لَا, if not

NOTES:

- 19 بنومها "as it fell asleep". Arabic does not distinguish between verbs expressing an action and those indicating the beginning of it, such as "to sit" and "to sit down".
 25 وإلا فلا "and if this is not the case, then it will not"

PROVERBS

If one loves you, he makes you weep, and if one hates you, he makes you laugh.
 مَنْ أَحَبَّكَ بَكَكَ وَمَنْ أَبْغَضَكَ أَضْحَكَكَ .

Proverbs are the lamps of speech.
 الْأَمْثَالُ مَصَابِيحُ الْأَقْوَالِ .

The best things are the new ones, but the best friends are the old ones.
 خَيْرُ الْأَشْيَاءِ جَدِيدُهَا وَخَيْرُ الْأَخْوَانِ قَدِيمُهَا .

Despondency in misfortune is another misfortune.
 الْجَزَعُ فِي الْمُصِيبَةِ مُصِيبَةٌ أُخْرَى .

القديم والحديث في اللغة

دارت مناقشات ذات شأن في مسألة القديم والحديث في اللغة وكان الجدل حاداً بين أنصار كل من المذهبيين، وكان مداره على الألفاظ والعبارات التي يجب اعتبارها صالحة في الكتابة. فأما أنصار القديم فكان مذهبهم أن اللغة العربية وما وصلت إليه حين مجد العرب وسلطتهم قد وسعت كل الصور والمعاني والآراء، وأن ما

VOCABULARY

| | |
|--|---------------------------------------|
| * قَدِيم, old | * أَنْصَار (pl.), partisans |
| * حَدِيث, new | كُلّ, each |
| لُغَة, language | * مَذْهَب, opinion, school of thought |
| 2 دَارَ, to go on | مَدَار, point at issue |
| مُنَاقَشَة, dispute | 4 * لَفْظ (pl. أَلْفَاظ), word |
| (ذَاتُ . . . fem.), of some importance | * عِبَارَة, expression |
| فِي, about | * (يَجِبُ) وَجَبَ, must (see note) |
| مَسْأَلَة, problem | (يُعْتَبَرُ) اِعْتَبَرَ, to consider |
| 3 * جَدَل, discussion | صَالِح, fit |
| حَادّ, sharp | * كِتَابَة, writing |
| * بَيْنَ, among, between | * أَمَّا, as to |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------|--|
| 5 وَصَلَ إِلَى, to achieve | *كُلٌّ, all, any |
| حِينَ, at the time of | |
| مَجْدٌ, glory | *صُورَةٌ (pl. صُور), image |
| 6 عَرَبٌ, Arabs | *مَعْنَى (pl. مَعَانٍ), figure of speech |
| سُلْطَةٌ, power | |
| وَسِعَ, to be sufficient for | رَأْيٌ (pl. آراء), idea |

NOTES:

2 ذات شأن, *lit.* "possessing importance", from ذُو, *feminine* ذات, *plural* ذُوو or اولُو "possessor of".

3 المذهبين: *dual*. Cf. also line 17-18.

مداره "the point on which it turned", from دار.

4 التي يجب اعتبارها "which should be considered".

5 قد وسعت اللغة: predicate

ما وصلت اليه "its achievements".

يذهب إليه المجددون في اللغة إنما يقوم على أساس من جهلهم إياها أو انصرافهم عنها ، وأنهم لو كلفوا أنفسهم مؤونة الحرص على عبارات القدماء وألفاظهم لما ضاقت بهم عن كل معنى 10 يريدونه . أما أنصار الحديث فكان مذهبهم أن اللغة قد وقفت عند عصر بعيد ، وأن تطور الحياة وتقدمها قد سبق هذا العصر بما لا تلحقه عبارات القدماء وألفاظهم . فمن الحق أن يأخذ الكتاب من اللغة بجديد يحتمل ما بلغته الحياة من تطور وتقدم .

VOCABULARY

7 (يَذْهَبُ) ذَهَبَ إِلَى to hold an opinion

مُجَدِّد, innovator

إِنَّمَا, only

(يَقُومُ) قَامَ to stand

أَسَاس, basis

جَهْل, ignorance

8 اِنْصِرَاف عَنْ neglect of

لَوْ, if

(اَنْفُسَهُمْ pl.) كَلَّفَ نَفْسَهُ upon oneself

مَوْئِنَةٌ, effort

(حَرَصَ inf.) حَرَصَ عَلَى to hunt after

9 الْقَدَمَاءُ, the men of old

ثُمَّ, then

ضَاقَ بِ عَنْ to fail someone for

10 (يُرِيدُ) أَرَادَ to desire

وَقَفَ, to stand still

11 عِنْدَ, at

عَصْرٌ*, epoch

بَعِيد, far-off

تَطَوُّرٌ*, development

حَيَاة*, life

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| *تَقَدَّمَ, progress | *كَاتِب (pl. كُتَّاب), writer |
| سَبَقَ, to leave behind | 13 جَدِيد, new |
| 12 لَحِقَ (يَلْحَقُ), to attain, cover | يَحْتَمِلُ (يَحْتَمِلُ), to be able to express |
| مِنَ الْحَقِّ, it is proper | بَلَغَ, to achieve |
| أَخَذَ (يَأْخُذُ), to get hold of | |

NOTES:

- 7 ... ما يذهب اليه "the opinions of".
 8 ... لو كفوا "if they had taken the trouble".
 9 ... لما ضاقت : لا (la-) introduces the apodosis of لو : "it would not have failed to provide them with ...".
 10 يريدونه "which they might desire".
 11 بما "by (producing) things which".
 13 بجديد من اللغة = من اللغة بجديد
 "which should be expressive of the ... which life achieved".

ومعركة القديم والحديث بين كتاب اللغة العربية في هذا معركة 15 قديمة ، والجدل في أى الأساليب أصلح للحياة الحاضرة لا يكاد يهدأ حيناً حتى يستعر من جديد. وهذه المعركة وهذا الجدل ليسا قاصرين على كتاب العربية ، وإن كان لهما بينهما طابع خاص مرجعه اختلاف لغة الكتابة عن لغة الكلام ، ومرجعه أكثر من ذلك اتجاه العناية لطريقة التعبير أكثر من اتجاهها لما يجب أن يشتمله 20 ذلك التعبير من الصور والمعاني .

محمد حسين هيكل : في أوقات الفراغ (ص ٣٥٢-٣٥٤)

Extract from an article on "National Literature", which was reprinted in the collection of Haikal's essays *In Moments of Leisure*, Cairo, ca. 1926. The article comes to the conclusion that the dispute about style has no point as long as there is no general revival of literature in the Arab world.

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| 14 مَعْرَكَةٌ, battle | 16 حِينًا, at any time |
| فِي هَذَا, in this point | حَتَّى, until, before |
| 15 فِي, as to | (يَسْتَعِرُّ) اسْتَعَرَّ, to flare up |
| أَيَّ, which of | مِنْ جَدِيدٍ, anew |
| (أَسَالِيبُ pl.) أُسْلُوبٌ, approach | لَيْسَ, is not |
| أَصْلَحُ, more fitting | 17 قَاصِرٌ, confined |
| حَاضِرٌ, present-day | العَرَبِيَّةُ, the Arabic language |
| (يَكَادُ) كَادَ, to do something | وَإِنْ, although |
| nearly | طَابَعٌ, character |
| (يَهْدَأُ) هَدَأَ, to subside | خَاصٌّ, special |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|--|
| مَرْجِع, origin | 19 اِتَّجَّهَ* (inf. اِتَّجَاه), to direct one's self (وجه root) |
| 18 اِخْتِلَاف عَنْ, difference from | عِنَايَة, attention |
| عِنْد, among (chez) | طَرِيقَة, method |
| كَلَام, speech | 20 تَعْبِير*, expression |
| أَكْثَر, more | (يَشْتَمِلُ) اِشْتَمَلَ, to convey |

NOTES:

- 15 لا يكاد يهدأ حتى "hardly ever subsides before it . . ."
- 17 "although they (i.e., the dispute and discussion) have among them . . .".
مرجعه "the source of which is . . ."
- 19 اتجاه العناية "the fact that attention is directed".
- 19-20 من الصور "to the images that expression should convey".

PROVERBS

| | |
|---|--|
| Everything is habit, even piety. | كُلُّ شَيْءٍ عَادَةٌ حَتَّى الْعِبَادَةُ . |
| Ugliness is the guardian of a woman. | الْقُبْحُ حَارِسُ الْمَرْأَةِ . |
| If one makes oneself mash, the chickens will eat him. | مَنْ جَعَلَ نَفْسَهُ نَخَالَةً أَكَلَتْهُ الدَّجَاجُ . |
| If one is afraid of the wolf, one must get a dog in time. | مَنْ خَشِيَ الذِّئْبَ أَعَدَّ كَلْبًا . |
| Men are the moulders of their fortunes. | الرِّجَالُ قَوَالِبُ الْأَحْوَالِ . |

الرواية التمثيلية ومسألة اللغات

أكبر عقبة صادفتها في تأليف « الآباء والبنين » هي اللغة العامية والمقام الذي يجب أن تعطاه في مثل هذه الروايات. في عرْفى — وأظن الكثيرين يوافقوننى على ذلك — أن أشخاص الرواية يجب أن يخاطبونا باللغة التى تعودوا أن يعبروا بها عن عواطفهم وأفكارهم، وإن الكاتب الذى يحاول أن يجعل فلاحاً أمياً يتكلم بلغة الذواوين الشعرية والمؤلفات اللغوية يظلم فلاحه ونفسه وقارئه وسامعه، لا بل يظهر أشخاصه في مظهر الهزل حيث لا يقصد

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| * رِوَايَة (تَمَثِيلِيَّةٌ), drama | * مِثْل, the like of |
| * مَسْأَلَة, problem | 4 فى عُرْفِى, in my opinion |
| * لُغَة (لُغَاتُ pl.), language | (يَظُنُّ), to think |
| 2 أَكْبَرُ, greatest, too great | الكثيرون, most people |
| عُقْبَة, difficulty | (يُؤَافِقُ), to agree with |
| صَادَفَ, to meet with | * أَشْخَاصُ (pl.), character |
| أَلَفَ (تَأَلِيفٌ inf.), to compose | 5 يُخَاطِبُ (يُخَاطَبُ), to talk to |
| 3 عَامِيَّةٌ, colloquial | تَعَوَّدَ, to be accustomed |
| مَقَامٌ, place | (يُعَبِّرُ) عَبَّرَ عَنْ, to express |
| * وَجَبَ (يَجِبُ), must | (عَوَاطِفُ pl.), emotion |
| أُعْطِيَ (يُعْطَى), to be given | 6 أَفْكَارُ (pl.), thought |

| | |
|--|--|
| <p>كَاتِب (pl. كُتَّاب), author</p> <p>*حَاوَلَ (يُحَاوِلُ), to attempt</p> <p>*جَعَلَ (يَجْعَلُ), to make, to let</p> <p>*فَلَّاح, Fellah, peasant</p> <p>*أُمِّي, illiterate</p> <p>*تَكَلَّمَ (يَتَكَلَّمُ), to speak</p> <p>7 دِيَوَان (pl. دَوَائِنُ), collection of poetry</p> <p>شِعْرِي, poetical</p> <p>مُؤَلَّفَات, writings</p> | <p>لُغَوِيّ, dealing with the Arabic language</p> <p>(يَظْلِمُ) ظَلَمَ, to do wrong to</p> <p>نَفْسُهُ, himself</p> <p>قَارِئ, reader</p> <p>8 سَامِع, listener</p> <p>لَا بَلْ, and what is more</p> <p>(يُظْهِرُ) أَظْهَرَ, to let appear</p> <p>مَظْهَر, appearance</p> |
|--|--|

- 1 From the preface to the author's play الآباء والبنون "Fathers and Sons".
- 2 العقبة الكبرى = أكبر عقبة
- 3 أعطى takes two accusatives, of the person and of the thing given, and therefore keeps one accusative in the passive voice. الذى يجب أن تعطاه "which it should be given". مثل هذه الروايات "plays such as these".
- 4 أظن الكثيرين يوافقوننى "I think most people will agree with me".
- 5 يجب أن يخاطبونا "should talk to us".
- 6 "in which" التى . . . بها
- 7 "let . . . speak". يجعل . . . يتكلم
- 8 "in a comical light". فى مظهر الهزل

الهزل ويقترف جرماً ضد فن جماله في تصوير الإنسان حسبما نراه في
10 مشاهد الحياة الحقيقية.

هناك أمر آخر جدير بالاهتمام متعلق باللغة العامية — وهو أن
هذه اللغة تستر تحت ثوبها الخشن كثيراً من فلسفة الشعب
واختبارات في الحياة وأمثاله واعتقاداته التي لو حاولت أن تؤديها
بلغة فصيحة لكنت كمن يترجم أشعاراً وأمثالا عن لغة أعجمية.
15 وربما خالفنا في ذلك بعض الذين تأبطوا القواميس وتسلمحوا بكتب

VOCABULARY

9 هَزْل, jest

حَيْثُ, where

قَصَدَ (يَقْصِدُ), to intend

اِقْتَرَفَ (يَقْتَرِفُ), to commit

جَرَم, crime

ضِدَّ, against

فَنّ, art

جَمَال, beauty, charm

صَوَّرَ (تَصْوِير. *inf.*), to depict

إِنْسَان, human being

حَسَبَما, as

رَأَى (يَرَى), to see

10 مَشْهَد, scene

*حَيَاة, life

حَقِيقِيّ, real

11 هُنَاكَ, there is

أَمْر, a matter

آخَر, another

جَدِير بِ, worthy of

إِهْتِمَام, consideration

مُتَعَلِّق بِ, connected with

12 يَسْتُرُ (يَسْتَرُ), to conceal

تَحْتَ, underneath

ثَوْب, garment

خَشِن, coarse

كَثِير, much

VOCABULARY

| | |
|---|-------------------------------------|
| فَلَسْفَة, philosophy | شِعْر (pl. اشْعَار), poem |
| *شَعْب, people | *عَنْ, from |
| 13 اخْتِبَارَات (pl.), experience | 15 اَعْجَمِيّ, foreign |
| *مَثَل (pl. امْثَال), proverb | رَبَّمَا, perhaps |
| اِعْتِقَاد (pl. ات), belief | خَالَفَ, to contradict |
| *لَوْ, if | فِي, with regard to |
| اَدَّى (يُؤَدِّي), to present | بَعْض, some of |
| 14 (فُصْحَى or فُصِيحَة fem. فُصِيح *), literary (language) | الَّذِينَ, those who |
| كَمَنْ, like one who | تَأَبَّطَ, to take under one's arm |
| تَرْجَمَ (يُتَرْجَمُ), to translate | قَامُوس (pl. قَوَامِيس), dictionary |

NOTES:

- 9 جماله في "the beauty of which consists in".
- 11 وهو أن "namely, that . . .".
- 13 التي لو حاولت : this construction (conditional clause within a relative clause) cannot be reproduced in English. Translate "which are of such a kind that if you tried . . .".
- 15 خالفنا "there might contradict us".
- قاموس is the Greek word *okeanos* "ocean". It has been applied to dictionaries generally since al-Firuzabadi (1329-1414) called his great dictionary القاموس المحيط "the all-encompassing ocean".

الصرف والنحو كلها قائلين أن « كل الصيد في جوف الفراء » وأن لا بلاغة أو فصاحة أو طلاوة في اللغة العامية لا تستطيع أن تأتي بمثلها بلغة فصحي. فلهؤلاء ننصح أن يدرسوا حياة الشعب ولغته بإمعان وتدقيق.

20 الرواية التمثيلية، من بين كل الأساليب الأدبية، لا تستطيع أن تستغنى عن اللغة العامية. إنما العقدة هي أننا لو اتبعنا هذه القاعدة لوجب أن نكتب كل رواياتنا باللغة العامية، إذ ليس بيننا من يتكلم عربية الجاهلية أو العصور الإسلامية الأولى، وذلك

VOCABULARY

16 تَسَلَّحَ بَ، to arm oneself with

(كُتُبَ pl.), book

صَرَفَ، accidentence

نَحْوَ، syntax

كُلَّ، all

(قَائِلَ part.), to say

صَيْدَ، game

17 جَوْفَ، belly

فَرَا، wild ass

لَا، there is not

بَلَاغَةَ، eloquence

أَوْ، or

فَصَاحَةً، elegance

طِلَاوَةً، beauty

18 (يَسْتَطِيعُ) إِسْتَطَاعَ *، to be able

(يَأْتِي) أَتَى بِ، to provide

هَؤُلَاءِ، these

19 (يَنْصَحُ) نَصَحَ لَ، to advise

(يَذَرُسُ) ذَرَسَ، to study

إِمْعَانَ، seriousness

تَدْقِيقَ، care

20 بَيْنَ، مِنْ بَيْنَ *، among

(أَسَالِيبُ pl.) أُسْلُوبَ *، genre, method

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| أَدَبِيّ, literary | إِذْ, since |
| 21 (يَسْتَفْنِي) اسْتَفْنَى عَنْ, to do without | لَيْسَ, there is not |
| إِنَّمَا, only | مَنْ, anyone who |
| عُقْدَةٌ*, dilemma | 23 الْعَرَبِيَّة, the Arabic language |
| اتَّبَعَ, to follow | عَصْرٌ (pl. عَصُور), century |
| 22 قَاعِدَةٌ, principle | إِسْلَامِيّ, Islamic |
| (يَكْتُبُ) كَتَبَ, to write | (أُولَى fem.) أَوَّلُ, first |
| | ذَلِكَ, that |

NOTES:

16 قائلين "saying": *circumstantial accusative*.

الفرأ — كل: proverb, meaning that the wild ass is such noble game as to make it unnecessary to hunt other animals.

18 لا تستطيع — فصحي "to which you cannot bring a parallel in the literary language".

20 من بين "alone among".

21 اننا لو اتبعنا "that if we were to follow".

22 لوجب أن نكتب "we should have to write".

23 الجاهلية "the Time of Ignorance", i.e., the Arabs of the Peninsula before the advent of Mohammed.

- يعنى انقراض لغتنا الفصحى. ونحن بعيدون عن أن نبتغى هذه
 25 الملمة القومية. فأين المخرج؟
 عبثاً بحثت عن حل لهذا المشكل فهو أكبر من أن يحله عقل
 واحد. وجل ما توصلت إليه بعد التفكير هو أن أجعل المتعلمين
 من أشخاص روايتي يتكلمون لغة معربة، والأميين اللغة العامية.
 لكنى أعتز بإخلاص أن هذا الأسلوب لا يحل العقدة الأساسية.
 30 فالمسألة لا تزال بحاجة إلى اعتناء أكبر رجال اللغة وكتابها.

ميخائيل نعيمة : الغربال (ص ٣٤-٣٦)

From: *The Sieve*, a collection of critical essays, Cairo, 1923.

VOCABULARY

- | | | |
|----|---------------------------------|-------------------------------|
| 24 | (يَعْنِي) عَنِ, to mean | مُشْكِل, difficulty |
| | انْقِرَاض, disappearance | (يَحُلُّ) حَلَّ*, to solve |
| | بَعِيد عَنْ, far from | 27 عَقْل, mind |
| | (يَبْتَغِي) ابْتَغَى, to desire | وَاحِد, a single |
| 25 | مُلَمَّة, disaster | جَلَّ, the best thing |
| | قَوْمِيّ, national | تَوَصَّلَ إِلَى, to arrive at |
| | أَيْنَ, where | بَعْدَ, after |
| | مَخْرَج, way out | تَفْكِير, reflection |
| 26 | عَبَثًا, in vain | 28 مُتَعَلِّم, educated |
| | بَعَثَ عَنْ, to search for | مُعَرَّب, grammatical |
| | حَلَّ, solution | 29 لَكِنِّي, but I |

VOCABULARY

| | |
|------------------------------------|-----------------------------|
| (يَعْتَرِفُ) اعْتَرَفَ, to confess | بِحَاجَةٍ إِلَى, in need of |
| بِاخْلَاصٍ, openly | إِعْتِنَاءٍ, attention |
| 30 أُسَاسِيٍّ, basic | |
| لَا يَزَالُ, is still | 31 (رَجَالٌ pl.), man |

NOTES:

24 "that would mean".

"from desiring".

26-27 أكبر — واحد "too great for one single mind to solve".

PROVERBS

If one magnifies small troubles, God will try him with big ones. مَنْ عَظَّمَ صِغَارَ الْمَصَائِبِ ابْتَلَاهُ اللَّهُ بِكِبَارِهَا .

If one praises a man for something he does not possess, one makes him look utterly ridiculous. مَنْ مَدَحَ رَجُلًا بِمَا لَيْسَ فِيهِ بَالَعَ فِي هِجْيَانِهِ .

Victories are according to the ability of the kings who gain them. الْفَتْوحُ عَلَى قَدْرِ الْمُلُوكِ .

The mother of the coward has no cause for grief. أُمُّ الْجَبَانَ لَا تَحْزَنُ .

An imbecile can manage his own affairs better than a wise man the affairs of other people. الْمَجْنُونُ أَعْرَفُ بِشَأْنِهِ مِنَ الْعَاقِلِ بِشُؤْنِ النَّاسِ .

الرجل والمرأة

يعتقد كثير من الناس أن الرجل والمرأة سواء في الذكاء والعقل ، وعندى أنهم أصابوا في الأول ، وأخطؤوا في الآخر .
تستطيع المرأة أن تجارى الرجل في سرعة الفهم ، وحضور
5 البديهة ، ولا تستطيع أن تجاريه في الأناة والرفق ، وامتلاك هوى النفس ، والأخذ بفضيلة الصبر على ما تكره وعما تحب .
تستطيع المرأة أن تدرك ما يدركه الرجل من الشؤون والأطوار ، وأن تستخرج كما يستخرج المجهولات من المعلومات ، ولكنها لا تستطيع أن تنتفع بمعلوماتها كما ينتفع ، لأن بين

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| * رَجُل, man | أَوَّل, first |
| * مَرْأَة, woman | أَخْطَأَ, to be wrong |
| 2 (يَعْتَقِدُ) اِعْتَقَدَ, to believe | آخَرُ, other |
| كَثِير, many | 4 (يَسْتَطِيعُ) اسْتَطَاعَ *, to be able |
| نَاس (pl.), people | (يُجَارِي) جَارَى *, to compete with |
| سَوَاء, equal | سُرْعَة, quickness |
| ذَكَاة, intelligence | فَهْم, understanding |
| 3 عَقْل *, intellect | 5 حُضُورُ الْبَدِيهَةِ, presence of mind |
| عِنْدِي, I think | |
| أَصَابَ, to be right | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| أَنَاة, patience | شَأْن (pl. شُؤُون), idea, thing |
| رِفْق, adaptability | 8 أَطْوَار (pl. طَوَر), circumstance |
| إِمْتِلَاك, restraint | يَسْتَخْرِج (إِسْتَخْرَجَ), to discover |
| هَوَى*, desire | كَمَا, as |
| 6 نَفْس (fem.), soul | مَجْهُولَات, unknown facts |
| أَخَذَ (inf. أَخْذ), to persist in | مَعْلُومَات*, knowledge, known facts |
| فَضِيلَة, virtue | |
| صَبْر, steadfastness | 9 وَلَكِنْ*, but |
| كَرِهَ (يَكْرَهُ), to dislike | يَنْتَفِعُ (إِنْتَفَعَ ب), to benefit by |
| أَحَبَّ (يُحِبُّ), to like | لِأَنَّ*, because |
| 7 يَدْرِكُ (أَدْرَكَ*), to understand | بَيْنَ*, between |

NOTES:

3 سَوَاء "are equal". This word is not changed for gender or number.

6 صَبْر عَلَى "to persevere against", صَبْر عَنْ "to dispense with".

7-8 الْأَطْوَار - أَنْ تَدْرِكَ "to grasp ideas and situations as well as man can grasp them".

10 جنبها نفساً غير نفسه ، وهوى غير هواه ، ولأن لها قلباً صغيراً لا يقوى على احتمال ما يحتمله عقله الكبير .

يمشى الرجل وراء عقله فيهديه ، وتمشى المرأة وراء قلبها فيضلها ، فما وقفت معه في موقف إلا سقطت بين يديه عجزاً وضعفاً ، لأنه يعرف السبيل إلى قلبها ، ولا تعرف السبيل إلى عقله . 15

الرجل أخو المرأة وقسيمها في الرحم والمهد ، والأبوة والأمومة ، ولكنه وجد في نفسه فضلاً عليها من قوة العقل والتدبير ، وكان ظالماً خشن النفس قاسى القلب ، فأبى إلا أن يأسرها ، ويغلبها على أمرها ، ويملك عليها جسمها ونفسها ، فتم له 20 ما أراد .

مصطفى لطفى المنفلوطى : النظرات (ج ١)

From: *Opinions*, a collection of essays and feuilletons. Since it appeared, Cairo, 1902-10, the book has gone through many editions.

VOCABULARY

10 جَنْب , side

غَيْر , different from

قَلْب , heart

صَغِير , small

11 (يَقْوَى) قَوَى عَلَى , to have strength for

(اِحْتِمَال , inf. يَحْتَمِلُ) اِحْتَمَلَ * , to bear

كَبِير , large

12 (يَمْشَى) مَشَى , to go

وَرَاء , after

(يَهْدَى) هَدَى , to guide aright

13 (يُضِلُّ) أَضَلَّ , to lead astray

وَقَف , to stand

مَوْقِف , occasion (of standing)

إِلَّا , but that

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|---|
| سَقَطَ, to fall | مِنْ, namely |
| يَدَ, hand | قُوَّةَ, strength |
| بَيْنَ يَدَيْهِ, into his hands | 18 تَذِيرَ, foresight |
| عَجْزَ, impotence | ظَالِمَ, tyrannical |
| 14 ضَعْفَ, weakness | خَشِينَ, tough |
| (يَعْرِفُ) عَرَفَ*, to know | قَاسٍ, hard |
| سَبِيلَ*, way | أَبَى, to refuse |
| 16 أَخَ, brother | 19 (يَأْسِرُ) أَسَرَ, to imprison |
| قَسِيمَ, partner | (يَغْلِبُ) غَلَبَ, to overcome |
| رَحِمَ, womb | غَلَبَهُ عَلَى أَمْرِهِ, he got the better of him |
| مَهْدَ, cradle | (يَمْلِكُ) مَلَكَ عَلَى, to rule over |
| أَبَوَةَ, fatherhood | جِسْمَ, body |
| 17 أُمُومَةَ, motherhood | تَمَّ لَهُ, he succeeded in |
| وَجَدَ, to feel | 20 أَرَادَ, to wish |
| فَضْلَ, superiority | |

NOTES:

10 بَيْنَ جَنْبَيْهَا "in her breast".

11 لَا يَقْوَى عَلَى "which has not the strength to . . ."

13 مَا وَقَفَتْ — بَيْنَ يَدَيْهِ "whenever they meet she falls into his hands".

عَجْزًا وَضَعْفًا "through impotence and weakness": *accusative of reason*.

18 خَشَنَ النَّفْسَ "with a tough soul": *genitive of specification*.

أَبَى إِلَّا أَنْ "he is determined to".

19 جِسْمًا وَنَفْسًا "body and soul": *accusative of specification*.

المرأة الشرقية

نعتقد من وجهة عامة أن هناك اختلافاً بين الشرقيات والغربيات مرده فيما نرى إلى فرق واحد : هو أن المرأة الشرقية أحس بطبيعة الأنوثة من صاحبتهما الغربية ، فهي أوفر منها حظاً 5 من عنصر النسوية ، وهي على الجملة أرام لأبنائها وآلف لزوجها وأسكن إلى المعيشة البيتية من صاحبتهما الغربية .
وهذه هي الخصلة التي نود أن تستبقها المرأة الشرقية في أساسها لا في تفاصيلها ، فتظل كما كانت في كل عصر ملكة البيت

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---|
| *مَرَأَة, woman | 4 أَحَسُّ بِ, more conscious of |
| *شَرْقِيّ, Eastern | طَبِيعَة, nature |
| 2 (يَعْتَقِدُ) اِعْتَقَدَ, to believe | أُنُوثَة, femininity |
| مِنْ وَجْهَة عَامَة, in general | مِنْ, than |
| هُنَاكَ, there is | (صَاحِبَة fem.) صَاحِب *, counterpart |
| اِخْتِلَاف, difference | أَوْفَرُ حَظًّا مِنْ, having a greater share in |
| بَيْن, between | 5 عُنْصُر, principle |
| 3 غَرْبِيّ *, Western | نِسَوِيَة, womanliness |
| (يَرَى) رَأَى, to see | عَلَى الْجُمْلَة, on the whole |
| فَرْق, distinction | |
| *وَاحِد, a single | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| أَرَامٌ لِي, more tender to | يَسْتَبْقِي (يَسْتَبْقِي), to preserve |
| أَبْنَاءٌ (pl. ابْنٌ), child | 8 أُسَاسٌ, fundamentals |
| أَلْفٌ لِي, more affectionate towards | تَفَاصِيلُ (pl. تَفْصِيلُ), detail |
| زَوْجٌ, husband | يَظَلُّ (يَظَلُّ), to go on |
| 6 أُسْكِنُ إِلَى, more content with | كَمَا, just as |
| مَعِيشَةً, mode of life | كَانَ, to be |
| بَيْتِي, homely | كُلُّ, every |
| 7 خَصْلَةٌ, quality | عَصْرٌ, period |
| يُودُّ (يُودُّ), to like | مَلِكَةٌ, queen |
| | بَيْتٌ, house |

NOTES:

- 2 اخْتِلَافًا, the subject of the clause, is in the accusative because of its dependence on ان "that".
- الشرقيات "the Eastern women": an adjective can be employed as a noun in Arabic without further change. Literally the phrase would mean "the female Eastern ones".
- 3 مرده إلى "which goes back to". مرد "the place to which a thing is taken back", *nomen loci* of رد "to take back".
- فيما نرى (= فما) "as far as we can see".
- هو أن "namely, that . . .".
- 4 أحسن the *relative*, when used as a comparative degree, does not change its form for gender and number.
- نهي "since she is"
- أوفر حظا *lit.* "more plentifully provided with regard to a share": *accusative of specification*.
- 7 هذه هي "this is": the personal pronoun is interposed between هذه and الخصلة to prevent them being taken together as "this quality".
- الشرقية "which we should like the Eastern woman to preserve".
- 8 ملكة البيت . . . فتظل "so that she will continue to be . . . the queen of the home": is constructed like the verbs for "to be", "to become".

الحاكمة المحكومة يسكن إليها الرجل من متاعب الحياة.
 10 ويستدعى ذلك أن تعيش هي في ظله وتعتمد في شؤون العالم
 الخارجية عليه وتدع له كسب رزقها وتدير حاجاتها وتنظر
 إليه من ناحيتها نظرة الابن إلى أبيه لا نظرة المنافس المزاحم إلى
 من يناجزه في ميدان واحد.

أما ما يحسن أن تقتبسه المرأة الشرقية من المرأة الغربية فهو
 15 الأخلاق أو الصفات التي تعينها على تدبير المنزل وتربية الأبناء
 وآداب المجالس وحرية اختيار الزوج. فيجب أن تمارس الألعاب

VOCABULARY

| | |
|---|---------------------------------------|
| 9 حَاكِم, ruling | شَأْن (شُؤُون pl.), affair |
| مَحْكُوم, ruled | عَالَم, world |
| (يَسْكُنُ) سَكَنَ إِلَى with | 11 خَارِجِيّ, external |
| (رَجَال pl.) رَجُل*, | (يَدَعُ) وَدَعَ, to leave |
| (pl.) مَتَاعِب, troubles | (كَسَب inf.) كَسَبَ, to earn |
| حَيَاة, life | رِزْق, livelihood |
| 10 (يَسْتَدْعِي) اسْتَدْعَى, to pre- suppose | (تَدِير inf.) دَبَّر*, |
| (يَعِيشُ) عَاشَ, to live | حَاجَة, requirement |
| فِي ظِلِّ, under the protection of | (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look upon |
| (يَعْتَمِدُ) اعْتَمَدَ عَلَى, to rely upon | 12 مِنْ نَاحِيَّتِهَا, on her part |
| | أَب, father |
| | مُنَافِس, opponent |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| مُزَاحِم, competitor | تَدِيرُ الْمَنْزِل, housekeeping |
| مَنْ, he who | تَرْيَّة, education |
| 13 (يُنَاجِزُ) نَاجِز, to struggle against | 16 آدَاب (pl.), manners |
| مَيْدَان, battlefield | *مَجَالِس (pl. مَجَالِس), drawing-room |
| 14 (يَحْسُنُ) حَسَن, to be good | حُرِّيَّة, freedom |
| (يَقْتَبِسُ) اقْتَبَس, to take over | اخْتِيَار, choice |
| 15 أَخْلَاق (pl.), qualities | (يَجِبُ) وَجَب, to be necessary |
| صِفَّة, characteristic | (يُمَارِسُ) مَارَس, to practise |
| (يُعِينُ) أَعَانَ عَلَى | |
| مَنْزِل, house | |

NOTES:

- 9 العاكمة المحكومة "who rules and is being ruled at the same time".
- يَسْكُنُ إِلَيْهَا الرَّجُلُ مِنْ "with whom the man seeks rest from". Allusion to Koran, vii, 189.
- 10 هِيَ stresses the change of subject: "she on her part".
- 11 تَدَعِ لَهُ كَسْبَ "leaves it to him to earn".
- 12 نَظَرَةُ الْإِبْنِ "like the son": *cognate accusative*.
- الْمَنَافِسُ الْمَزَاحِمُ: the conjunction is omitted between these, since they are substantivised adjectives.
- 13 فِي مَيْدَانٍ وَاحِدٍ "on equal terms".
- 14 أَمَّا مَا — فَهِيَ "As for the things which it would be good for the Eastern woman to take over . . . , these are . . .".
- 16 يَجِبُ أَنْ تَمَارِسَ "she should practise".

الرياضية لتقوى جسداً وتصح مزاجاً، وأن تتعلم الضرورى من أصول الاقتصاد وتقويم الصحة وطرائف الآداب، وأن تحذق فناً أو أكثر من الفنون الجميلة ولا سيما الموسيقى، ولا بأس بالرقص فى 20 محافل الأسر، ولكن على طريقة تناسب عادات المشاركة. وننبه بوجه خاص إلى آداب المجالس لأننا نعزو كثيراً من العيوب التى ترين على المجتمع المصرى إلى احتجاب الجنس اللطيف عن مجالس الرجال وأنديتهم.

عباس محمود العقاد : مراجعات فى الأدب والفنون
(ص ٢٦٩-٢٧٢)

From an article written in 1925, in reply to an inquiry put out by the periodical *al-Hilal*: "Which of her present features should the oriental woman preserve, and which should she adopt from her Western sisters?" Reprinted in: *Considerations on literature and the arts*, Cairo, n.d.

VOCABULARY

| | |
|---|------------------------------------|
| 17 أَلْعَاب رِيَاضِيَّة (pl.), open-air games | تَقْوِيمُ الصِّحَّةِ, hygiene |
| (يَقْوَى), to be strong | طَرَائِفُ الْآدَابِ, good manners |
| جَسَد, body | (يَحْذِقُ), be skilful in |
| (يَصِحُّ), be healthy | (فُنُون pl.), art |
| مِزَاج, constitution | 19 أَوْ, or |
| (يَتَعَلَّمُ), to learn | أَكْثَر, more |
| ضَرُورَى, necessary | جَمِيل, beautiful |
| 18 أُصُول (pl.), principle | لَا سِيَّامَا, especially |
| اِقْتِصَاد, economics | مُوسِيقَى, music |
| | لَا بَأْسَ بِ, there is no harm in |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| رَقَصَ, dancing | لِأَنَّ, because |
| 20 مَحْفَلٌ (pl. مَحَافِلُ), gathering | يَعْزُو (عَزَا إِلَى), to trace back to |
| أُسْرَةٌ (pl. أُسَرٌ), family | كَثِيرٌ, much |
| وَلَكِنْ, but | عَيْبٌ (pl. عَيُوبٌ), fault |
| عَلَى, according to | 22 تَرَيْنَ, they (fem.) are seen |
| طَرِيقَةٌ, manner | مُجْتَمَعٌ, society |
| نَاسَبٌ (يُنَاسِبُ), to suit | مِصْرِيٌّ, Egyptian |
| عَادَةٌ, custom | إِحْتِجَابٌ, absence |
| الْمَشَارِقَةُ, the Orientals | جِنْسٌ, sex |
| (يُنَبِّهُ) نَبَّهَ إِلَى, to draw attention to | لَطِيفٌ, gentle |
| 21 بِوَجْهِ خَاصٍّ, in particular | عَنْ, from |
| | 23 (أَنْدِيَّةٌ pl.) نَادٍ, club |

NOTES:

17 لِقْوَى (subjunctive) "so that she might grow strong".

جِدَا . . . مَزَاجَا "in body . . . in constitution": *accusative of specification*.

الضَّرُورَى "the essentials".

19 الفنون الجميلة i.e., the French *beaux arts*.

20 تَنَاسَبٌ "which suits".

22 مَجَالِسُ الرِّجَالِ وَأَنْدِيَّتِهِمْ: a genitive cannot be preceded by two nouns in the *construct state*. Where a genitive depends on two nouns, the second of these is placed after it with a *suffix pronoun* replacing the genitive noun.

المرأة والمجتمع

إنه ليدعشني حقاً أن بعض الشباب المثقف نادى يوماً بفصل
الجنسين في الجامعة المصرية، في وقت أثمر فيه نظام الدراسة
المتحدة وأخرج لنا فتيات حائزات على الليسانس والماجستير
5 والدكتوراه، هن فخر مصر وهن أنصع دليل على رقي مصر العقلي
في الوقت الحاضر.

إن القول بأن المرأة للبيت لا لمزاحمة الرجل لا يحول مطلقاً دون

VOCABULARY

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| مرأة، woman * | مصري، Egyptian |
| مجتمع، society | وقت، time * |
| 2 (يدعش) أدعش، to astonish | أثمر، to flourish |
| حقاً، really | نظام، system |
| بعض، one (some) of | دراسة متحدة، co-education |
| شباب، youth | أخرج، to produce |
| مُثَقَّف، educated | 4 فتاة (فتيات pl.)، girl |
| نادى ب، to call for | (حائز part.)، to obtain |
| يوماً، one day | ليسانس، B.A. |
| فصل، separation | ماجستير، M.A. |
| جنس، sex | دكتوراه، doctorate |
| 3 جامعة، university | فخر، pride |

VOCABULARY

5 مِصْرُ*, Egypt

أَنْصَعُ, clearest

دَلِيلٌ عَلَى, proof for

رَقِيَ, advance

عَقْلِي*, intellectual

حَاضِرٌ, present

7 قَوْلٌ, statement

بِأَنَّ, that

*بَيْتٌ, home

*مُزَاحِمَةٌ (يُزَاحِمُ, *inf.*), to compete with

*رَجُلٌ (pl. رِجَالٌ), man

حَوَّلَ دُونَ (يُحَوِّلُ), to exclude

مُطْلَقًا, at all

NOTES:

2 إنه ليدهشني حقاً "it really does amaze me".

3 في وقت . . . فيه "at a time when".

4 حائزات "who obtained".

5 هن "who are".

الدليل الأنصع — أنصع دليل

7 المرأة للبيت "woman's place is in the home".

تثقيف المرأة تثقيفاً تاماً لتكون زينة البيت وأستاذ الطفل ومعلم الجيل. إن المرأة ليست قطعة من أثاث البيت توضع فيه بجهلها 10 وعقلها المغلق. وهي ليست خادماً تطعم الرجل وتغسل له ملابسها؛ ولكنها شريك محترم ينبغي أن يجد فيه الرجل متعة عقلية تحبب عليه البيت.

أما شعب رجالنا طول الأجيال الماضية جلوساً في المقهوات والحانات يأنس بعضهم ببعض، هاربين من وحشة المنزل الذي لا يحوى غير

VOCABULARY

| | |
|--|-------------------------------------|
| 8 تَقَفَّ (inf. تَثْقِيفُ), to educate | 10 جَهْلُ, ignorance |
| تَامَ, complete | عَقْلُ, mind |
| لِ, with subjunctive, so that | مُغْلَقُ, undeveloped |
| زِينَةُ, ornament | خَادِمٌ*, servant |
| أُسْتَاذُ, teacher | أَطْعَمَ (يُطْعِمُ), to give to eat |
| طِفْلُ, child | غَسَلَ (يَغْسِلُ), to wash |
| 9 مُعَلِّمٌ, instructor | 11 مَلَابِسُ (pl.), clothes |
| جِيلُ, (younger) generation | شَرِيكُ, companion |
| لَيْسَ*, is not | مُحْتَرَمٌ, respected |
| قِطْعَةٌ, piece | يَنْبَغِي, should |
| أَثَاثُ, furniture | وَجَدَ (يَجِدُ), to find |
| وَضَعَ (يُوضَعُ), to be put | 12 مَتْعَةٌ, enjoyment |

VOCABULARY

| | | | |
|----|--|----|---|
| 13 | (يَحْبِبُ) حَبَّبَ عَلَى, to endear to | 14 | (يَأْنَسُ) أُنْسَ بِ, to enjoy the company of |
| | شَبَعَ, to have enough of | | بَعْضُهُمْ بِبَعْضٍ, each other. |
| | طُولَ, throughout | | (هَارِبَ part. هَرَبَ), to flee |
| | (أَجْيَالَ pl. جِيلَ), century | | وَحْشَةً, desolation |
| | (مَاضِيَةً fem. مَاضٍ), past | | مَنْزِلَ, home |
| | (جُلُوسَ inf. جَلَسَ), to sit | | (يَحْوِي) حَوَى, to contain |
| | قَهْوَةً, coffee-house | | غَيْرَ, except |
| | حَانَةً, wineshop | | |

NOTES

- 8 ثَقِيفًا "giving women a complete education": the second ثَقِيفًا is a *cognate accusative*.
 9 تَوَضَّعَ "who is to be put".
 10 مَغْلُوقٌ *lit.* "locked".
 11 تَطْعَمَ "who gives to eat".
 12 يَجِدُ فِيهِ الرَّجُلَ "in whom man should find".
 13 تَحْبِبُ "which endears".
 14 جُلُوسًا "have they not . . .". The object of شَبَعَ is جُلُوسًا.
 15 يَأْنَسُ : *circumstantial clause*; translate "where they entertain".
 16 هَارِبِينَ "so as to escape": *circumstantial accusative*.

١٥ نساء كالحادسات؟ نعم. إن المرأة للبيت. ولكنها لكي تكون بحق ملكة البيت وقد عينه يجب أن تتقف أكمل ثقافة.

إن من النساء في صدر الإسلام من فتن الرجال في فنون الشعر والأدب والعلم والجدل. وقد كان لبعضهن مجالس مشهورة يحضرها رجال الدولة ونوابغ الشعراء والأدباء والمغنين. وكان 20 ذلك في عصر لم تراحم فيه المرأة الرجل في المناصب والأعمال.

توفيق الحكيم : تحت شمس الفكر (ص ١٥٩-١٦٠)

VOCABULARY

١٥ نساء (pl.), women

كـ, like

نعم, yes

لكي, in order that

بحق, truly

١٦ ملكة, queen

قرة عين, delight

يجب (يجب), must

تثقف (يتثقف), to be educated

أكمل, most perfect

١٧ صدر, beginning

إسلام, Islam

فائق (1st sing. فاق), to surpass

فن (pl. فنون), art

شعر, poetry

أدب, literary skill

علم, science

١٨ جدل, debate

بعض, some of

مجالس (pl. مجالس), salon

مشهور, famous

حضر (يحضر), to frequent

١٩ دولة, government

نابغة (نوابغ), outstanding

VOCABULARY

شَاعِر (pl. شُعَرَاءُ), poet

أَدِيب (pl. أَدَبَاءُ), literary man

مُغَنِّن (pl. مُغَنِّنُونَ), singer

عَصْر, period

20 مَنَاصِب (pl. مَنَاصِبُ), office

عَمَل (pl. أَعْمَال), profession

NOTES:

15-16 "but she must be . . .".

16 "his (the husband's) delight".

أَكْمَلَ ثِقَافَةً "in the most complete manner possible": *cognate accusative*.

17 "there were some women who . . .".

18 "some of them had".

19 "which were frequented by . . .".

20 "in which women did not . . .".

PROVERBS

Do not pray for riches for your friend, or else you will lose him.

لَا تَدْعُ لِصَاحِبِكَ بِالسَّعَادَةِ تَعْدُهُ .

Evil is of great antiquity.

الشَّرُّ قَدِيمٌ .

He left us and we were glad—
then an even more unbearable
person came.

غَابَ عَنَّا فَرِحْنَا، جَاءَنَا أَثْقَلُ مِنْهُ .

Only a man without honour beats
a woman.

مَا يَضْرِبُ الْمَرْأَةَ إِلَّا الْعَارُورُ .

Have no faith in the prince when
his minister has cheated you.

لَا تَأْمَنِ الْأَمِيرَ إِذَا غَشَّكَ الْوَزِيرُ .

شباب العراق

في العراق شباب ناهض متحمس ، عرف بميله الشديد إلى طلب العلم وكثرة إقباله على المطالعة ، فسوق الكتب والصحف والمجلات رائج في العراق ، والحركتان العلمية والأدبية في تقدم مستمر .
 5 ولم يزل الشباب العراقي بنفسه في معمران السياسة الحزبية كما هو الشأن في بعض الأقطار العربية الأخرى ، حيث انصرف البعض عن متابعة دروسه إلى تأييد أشخاص أو مناصرة أحزاب مما لا أثر

VOCABULARY

| | |
|-----------------------------|-------------------------|
| شباب, youth | سوق, market |
| *العراق, Iraq | (كُتُب. pl.), book |
| 2 ناهض, active | (صُحُف. pl.), newspaper |
| متحمس, enthusiastic | مجلة, a periodical |
| عرف ب, to be remarkable for | 4 رائج, flourishing |
| ميل إلى, inclination for | حركة, movement |
| شديد, strong | علمي, scientific |
| 3 طلب العلم, study | أدبي, literary |
| كثرة, large quantity | تقدم, progress |
| *إقبال على, eagerness for | مستمر, continuous |
| مطالعة, reading | 5 عراقي, Iraqi |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| <p>زَجَّ بِنَفْسِهِ (impf. يَزِجُ; apocopate يَزِجُ or يَزِجُ or يَزِجُ), to throw oneself</p> <p>مَعْمَعَان, boiling heat</p> <p>سِيَّاسَة*, politics</p> <p>6 حِزْبِي (adj.), party-</p> <p>كَمَا هُوَ الشَّأْنُ, as is the case</p> <p>بَعْضُ*, some of</p> <p>قُطْرُ* (pl. أَقْطَار), country</p> <p>عَرَبِي*, Arabic</p> | <p>أُخْرَى* (fem. أُخْرَى), other</p> <p>حَيْثُ, where</p> <p>أَنْصَرَفَ عَنْ, to give up</p> <p>7 تَابَعَ (inf. مُتَابَعَة), to pursue</p> <p>دُرُوس (pl.), studies</p> <p>إِلَى, for</p> <p>تَأَيَّدَ (inf. تَأْيِيد), to support</p> <p>أَشْخَاصَ (pl. اشْخَاص), personality</p> <p>نَاصَرَ (inf. مُنَاصَرَة), to assist</p> <p>أَحْزَاب (pl. احْزَاب), party</p> |
|---|--|

NOTES:

3 كثرة إقباله "their great eagerness".

فـ "and therefore".

4 العركتان dual; English would here employ the singular.

6 البعض "Some of them."

له في العراق تقريباً ، وإن كان الأمر لا يخلو من عطف يظهره بعضهم على حزب أو فئة ، أو ميل يميله إلى جهة من الجهات .
 10 ويمكن القول أن اهتمام القوم هنا بالسياسة أقل من اهتمام البلدان العربية الأخرى بها . ولعل منشأ ذلك أن للعراق كيانه ثابتاً ونظاماً موطداً ، ولا أثر لذلك في تلك الأقطار .

لعل أعظم ما في العراق هذه النهضة التعليمية وهذا الإقبال الزائد على طلب العلم والارتشاف من مناهله العذبة . ولقد كان
 15 مؤسس دولة العراق ، عليه الرحمة والرضوان ، يعمل على تعميم

VOCABULARY

8 مِمَّا , a thing which

لَا أَثَرَ لَهُ * , there is no trace of it

تَقْرِيْبًا * , almost

وَأِنْ , although

أَمْرٌ , matter

(يَخْلُو) خَلَا مِنْ , to be free from

عَظْفٌ عَلَى , sympathy for

9 (يُظْهِرُ) أَظْهَرَ , to demonstrate

فِئَةٌ , group

(يَمِيلُ; *inf.* مَيْلٌ) مَالَ , to lean

جِهَةٌ , side

10 (يُمْكِنُ) أُمْكِنَ * , to be possible

(قَوْلٌ *inf.*) قَالَ , to say

إِهْتِمَامٌ بِـ * , concern with

قَوْمٌ , population

هُنَا , here

أَقْلٌ , less

(بُلْدَانٌ *pl.*) بِلَادٌ , country

11 لَعَلَّ * , perhaps

مَنْشَأٌ , source

كِيَانٌ , existence

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| ثَابِت, permanent | مَنْهَل (pl. مَنَاهِل), well |
| نِظَام, régime | *عَذْب, sweet |
| 12 مَوْطَد, firmly established | مُؤَسِّس, founder |
| 13 أَعْظَم, most outstanding | 15 دَوْلَة, state |
| نَهْضَة, renaissance | *يَعْمَلُ (يَعْمَلُ) عَمِلَ عَلَى, to work for |
| تَعْلِيمِي, educational | تَعْمِيم (inf. عَمَّمَ), to make general |
| زَائِد, extreme | *تَعْلِيم, education |
| 14 إِرْتِشَاف (inf. إِرْتَشَفَ), to sip | |

NOTES:

8 وَإِنْ كَانَ الْأَمْرُ لَا يَخْلُو مِنْ "although there exists a certain amount of", *lit.* "although the matter is not free from".

9 مِيلَ يَمِيلُهُ "a favour that is shown": a reversion of the *cognate-accusative* construction.

جِهَة مِنْ الْجِهَاتِ "one side or the other".

10 يُمْكِنُ الْقَوْلُ "it is possible to say".

11 كَيْفَا *etc.*, are in the accusative after ان "that".

15 عَلَيْهِ الرَّحْمَةُ وَالرَّضْوَانُ "upon whom may be mercy and grace". A eulogy is rarely omitted after the name of person who died recently. The reference is to king Faisal I (1883-1933), king of Iraq since 1921.

التعليم ونشره بمختلف الوسائل والأساليب، ويعنى بوجه خاص بتعليم البنت، وكان تعليمها غير معروف تقريباً في العراق إبان العهد القديم.

وكذلك كان يعنى بتحضير العشائر -- ويؤلف أبنائها ٥٥ في 20 المئة من مجموع سكان العراق -- ويعمل على نشر التعليم بينهم وتعويدهم الحياة المدنية وإذاقتهم طعمها العذب، لاعتقاده أنه لا يمكن إصلاح وطن يعيش نصف أبنائه عيشة البداوة ويسIRON على سننها وتقاليدها.

أمين سعيد : أيام بغداد (ص ٦٥ و ١٨٠)

From: *The Days of Baghdad*, report on a journey to Iraq with the Egyptian delegation that took part in the funeral of King Faisal I, Cairo, ca. 1934.

VOCABULARY

16 (نَشَرَ. *inf.*), to spread

مُخْتَلِفٌ, various

(وَسَائِلُ. *pl.*), means

(أَسَالِيبُ. *pl.*), method

(يُعْنَى), to be interested in

بِوَجْهِ خَاصٍّ, especially

بِنْتٌ, girl

17 غَيْرُ مَعْرُوفٍ, unknown

إِبَانًا, during

عَهْدٌ, period

قَدِيمٌ, old, former

18 كَذَلِكَ, in the same way

(تَحْضِيرُ. *inf.*), to civilise

(عَشَائِرُ. *pl.*), bedouin tribe

(يُولِّفُ), to constitute

(أَبْنَاءُ. *pl.*), son, here member

فِي الْمِئَةِ, per cent.

VOCABULARY

- | | |
|--|---|
| <p>19 مَجْمُوع, total سَاكِن (pl. سَكَن), inhabitant بَيْن, among عَوَّد (inf. تَعْوِيد), to accustom someone to</p> <p>20 حَيَاة, life مَدَنِي, civilised أَذَاق (inf. إِذَاقَة), to let taste طَعْم, taste إِعْتَقَد (inf. اِعْتَقَاد), to believe</p> | <p>لِ, because of</p> <p>21 أَصْلَحَ (inf. إِصْلَاح), to establish وَطَن, fatherland عَاشَ (يَعِيشُ), to live نِصْف, half عِيشَة, mode of life بَدَاوَة, nomadism سَارَ عَلَى (يَسِيرُ), to keep to</p> <p>22 سُنَّة (pl. سُنَن), custom تَقَالِيد (pl. تَقَالِيدُ), tradition</p> |
|--|---|

NOTES:

- 19 العشائر : not only the Bedouin nomads, but also a part of the settled agricultural population is organised in tribes and obeys tribal laws and chieftains.
- 21 لاعتقاده "because he believed".
- 22 بعيسى نصف أبنائه "half of whose sons live".

الوطن

(من مقالة بعيد الاستقلال المصري ، ١٣ نوفمبر ١٩١٩)

وطنك أيها المصري هو تلك الأرض التي تعيش عليها والتي تمتد من الإسكندرية إلى أسوان. هذا هو الوطن إذا أردت أن ترى فيه غير بقعة من الأرض تأكل ثمراتها وتتنفس هواءها وتضم رجاها عظامك إذا فاضت روحك إلى بارئها.

في جوف هذه الأرض ينام مينا ورمسيس ومحمد على وفوق هذه الأرض ترى الأهرام وأبا الهول وتلك الآثار القديمة التي تفتخر بها مصر، فليس الوطن إذاً هو بقعة الأرض فحسب بل هو

VOCABULARY

- * وَطَن, fatherland
 2 مَقَالَة, article
 عيد, festival
 اسْتِقْلَال, independence
 * مِصْرِي, Egyptian
 3 تِلْكَ, that
 * أَرْض (fem.), soil, earth
 * (يَعِيشُ) عَاشَ, to live
 4 (يَمْتَدُّ) امْتَدَّ, to stretch

- الإِسْكَندَرِيَّة, Alexandria
 أُسْوَان, Assuan
 * إِذَا, if, when
 (أَرَدْتُ 2nd sing.) أَرَادَ, to wish
 5 (يَرَى) رَأَى, to see
 غَيْرَ, something more than
 * بُقْعَة, locality, spot
 (يَأْكُلُ) أَكَلَ, to eat
 ثَمَرَات (pl.), fruit

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| (يَتَنَفَّسُ) تَنَفَّسَ, to breathe | 8 الأهرامُ, the Pyramids |
| هَوَاءَ, air | أَبُو الْهَوَلِ, the Sphinx |
| (يَضُمُّ) ضَمَّ*, to enclose | آثَارُ (pl.), monuments |
| 6 رِجَامٍ, stones | قَدِيمٍ, ancient |
| (عِظَامُ pl.) عَظْمٌ, bone | (يَفْتَخِرُ) افْتَخَرَ, to take pride |
| فَاضَ, to depart | 9 مِصْرُ (fem.), Egypt |
| رُوحُ (fem.), spirit | لَيْسَ*, is not |
| بَارِئُ, creator | إِذَا, therefore |
| 7 جَوْفُ, belly | فَحَسَبُ, merely |
| (يَنَامُ) نَامَ, to sleep | بَلْ*, but |
| فَوْقَ, above | |

NOTES:

- 3 هو "is".
 5 تَأْكُلُ ثَمَرَاتِهَا "the fruit of which you eat".
 تَضُمُّ رِجَامَهَا "the stones of which will enclose".
 7 مِينَا Menes, the first Pharaoh.
 رَمْسِيس Ramses.
 مُحَمَّدٌ عَلِيٌّ Mohammed Ali, the founder of the Egyptian kingdom and of the present dynasty (1769-1848).
 8-9 مِصْرُ "of which Egypt is so proud".

١٥ تاريخك أيضاً، ذلك التاريخ الذى يضم شتاتك والذى ترى لأجدادك فى بطونه صفحات ظاهرات.

وإذا نظرت أيها المصرى لمواطنيك ألا تجد لهم لغة حية يتكلمون بها ويكتبون ما يجول فى خواطرهم؟ ألا ترى لهم لوناً خصيصاً ببشرتهم؟ ألا تسمع لكلامهم نغمة مصرية تفرقهم عن
١٥ السورى والغربى بل عن جميع سكان الأرض؟

هذه حقيقة لا نزاع فيها. فوطنك أيها المصرى ليس هو بقعة الأرض التى تعيش عليها، بل هو كل ما يهيجس بخواطرك ويمر بمخيلتك من هواجس السعادة والآلام.

محمد تيمور : مؤلفات (ج ١، ص ١٨٦—١٨٧)

Reprinted in the collected works of M. Taimur, Cairo, 1922.

VOCABULARY

١٥ تَارِيخٌ, history

أَيْضاً, also

١١ جَدٌّ (أَجْدَادُ pl.), grandfather

بُطُون (pl.), depth

صَفْحَةٌ (صَفَحَاتُ pl.), page

ظَاهِر, outstanding

١٢ نَظَرَ لِي, to look at

مُوَاطِن, compatriot

وَجَدَ (يَجِدُ), to find

لُغَةٌ, language

حَيٌّ, alive

١٣ يَتَكَلَّمُ (تَكَلَّمَ ب), to speak

يَكْتُبُ (كَتَبَ), to write

يَجُولُ (جَالَ), to go round

خَوَاطِرُ (pl.), mind

لَوْنٌ, colour

١٤ خَصِيصٌ, peculiar

بَشَرَةٌ, skin

VOCABULARY

| | |
|---|--------------------------------------|
| سَمِعَ (يَسْمَعُ), to hear | 16 حَقِيقَةٌ, truth |
| كَلَامٌ, speech | نِزَاعٌ, dispute |
| نَغْمَةٌ, melody | 17 كُلُّ مَا, all that which |
| فَرَّقَ (يَفْرُقُ), to distinguish from | سَأَلَ (يَسْأَلُ), see note |
| 15 سُورِيّ, Syrian | يَمُرُّ (يَمُرُّ), to pass |
| غَرْبِيّ, North-West African | 18 مَخِيلَةٌ, imagination |
| جَمِيعٌ, all | هَوَاجِسُ (pl. هَوَاجِسَةٌ), feeling |
| سَاكِنٌ (pl. سَاكِنُونَ), inhabitant | سَعَادَةٌ, happiness |
| | أَلَمٌ (pl. آَلَامٌ), pain |

NOTES:

- 10 يضم شتاتك "unites all of you".
- 10-11 ظاهرات ترى - والذي ترى "in the depths of which you may see shining pages (written) by your forefathers".
- 12 ألا تجد لهم "do you not find them in possession of".
- 13 يتكلمون بها "in which they speak".
- 14 ألا تسمع لكلامهم "do you not hear that their speech has".
- تفرقهم "which distinguishes them".
- 15 بل "(not only), but".
- 16 لا نزاع فيها "on which there is no dispute": generic لا .
- فوطنك "your country, then, . . .".
- 17-18 كل ما يهيج . . . من هواجس . . . "all the feelings . . . that arise".

« لنعمل »

من المؤلم جداً أن يدقق الإنسان النظر في حالة مصر اليوم .
فمهما حملنا أنفسنا على حسن التفاؤل بالمستقبل ، ومهما حاولنا
الوصول إلى استنباط حسن العاقبة مما يحيط بنا من الحوادث ،
فالحقائق التي تصدمنا اليوم ، والتي صدمتنا أمس وأول أمس ،
ربما تضعف فينا روح الأمل . ولقد أصبح الكثيرون منا على
مذهب بعض الفلاسفة المحدثين الذين لا يرجون كثيراً من الحياة
الدنيا ، ولكنهم أقوياء النفوس والعزائم لا يثنيهم ضعف رجائهم
عن العمل .

VOCABULARY

| | | | |
|-----------------------------------|---------------|-----------------------|--------------------|
| (يَعْمَلُ) عَمِلَ* | to work | حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى | to force oneself |
| 2 مؤلِم | painful | حُسْنُ التَّفَاوُلِ | search for good |
| جداً | very | | omens |
| (يَدَقِّقُ) دَقَّقَ النَّظَرَ فِي | to scrutinise | مُسْتَقْبَل | future |
| إِنْسَان | man | حَاوَلَ | to try |
| حَالَة | situation | 4 (وَصَلَ إِلَى inf.) | to get as far as |
| مِصْر | Egypt | (إِسْتَنْبَطَ inf.) | to discover in |
| *اليَوْمَ | to-day | حُسْنُ الْعَاقِبَةِ | favourable outcome |
| 3 مَهْمَا* | however much | | come |

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| مِنْ مَا = مِمَّا | بَعْضُ, some of |
| (يُحِيطُ) أَحَاطَ بِ, to surround | (فَلَاسِفَةٌ pl.) فَيْلَسُوف, philoso- pher |
| (pl.) حَوَادِثُ, events | مُحَدَّث, modern |
| 5 (حَقَائِقُ pl.) حَقِيقَةٌ, fact | (يَرْجُو) رَجَا, to hope |
| (يَضِدُّم) ضَدَمَ*, to strike | كَثِير, much |
| أَمْسِ, yesterday | الْحَيَاةُ الدُّنْيَا, this life |
| أَوَّلَ أَمْسِ, the day before yesterday | 8 (أَقْوِيَاءُ pl.) قَوِيٌّ, strong |
| 6 رُبَّمَا, sometimes | (نَفُوسُ pl.) نَفْسٌ*, soul |
| (يُضْعِفُ) أَضْعَفَ, to weaken | (عَزَائِمُ pl.) عَزِيمَةٌ, will |
| رُوح, spirit | (يُثْنِي) أَثْنَى عَنْ, to deflect |
| أَمَلٌ*, hope | ضَعْف, weakness |
| أَصْبَحَ عَلَى, to come to | رَجَاء, hope |
| الكَثِيرُونَ, many | 9 عَمَلٌ*, work, service |
| 7 مَذْهَبٌ, opinion | |

NOTES:

- 1 لنعمل (*apocopate*) "let us work".
- 2 من المؤلم جدا "it is most distressing".
- 3 الإنسان denotes here the indefinite person "one" (French *on*). Omit in translating: "to scrutinise".
- 4 ما يحيط بنا من الحوادث "the events that encompass us".
- 5 - ف introduces the *apodosis* of مِمَّا.
- 6 ولكنهم أقوياء النفوس "but they have strong souls": *genitive of specification*, lit. "they are strong with respect to the souls".
- 7 لا يثنى عليهم "so that . . . does not deflect them": *circumstantial accusative*.

١٥ أجل ، ليكن شعارنا « العمل في ظلمة الأمل » ، فالعمل خير
مؤنس في تلك الوحشة ، وأخلق بمن وطنوا النفس على احتمال أذى
الدنيا في سبيل أصعب الغايات منالا أن يعملوا .

ولقد كان أحد قياصرة الدولة الرومانية ، ولعله سبتيم سيفير ،
يقول « لنعمل » (laboremus) ، وكان لقوله مغزى كبير في ذلك
١٥ الوقت الذي رأى فيه بعينه تلك الدولة العظمى وقد ظهرت فيها
عوامل الفساد .

أجل ، لنعمل معها داخل الشك نفوسنا ، ولنعمل للعمل في
ذاته ، للعمل الصامت الذي يستمد وحيه من الواجب ، للعمل
المنتج الذي لا ينتظر جزاء ولا شكوراً ، للعمل الصحيح الذي
٢٥ ينتسب إلى الوطنية الصحيحة .

محمد صبرى : أدب وتاريخ (ص ٢٨٠-٢٨١)

From an article, مصر حيرى "Egypt Perplexed", written in 1922, under the impression
of the failure of the Egyptian revolution. Reprinted in *Literary and History*, a collection
of studies and essays by Sabri, Cairo, 1927.

VOCABULARY

١٥ أَجَلَ* , yes

شِعَار , slogan

ظُلْمَةٌ , darkness

خَيْرُ , the best

١١ مُؤْنِس , friend

وَحْشَةٌ , desolation

أَخْلَقَ بِ , most worthy of

مَنْ , those who

وَوَطَّنَ النَّفْسَ عَلَى , to make up
one's mind to

إِحْتِمَالَ (inf. اِحْتِمَالٌ) , to bear

أَذَى , suffering

١٢ الدُّنْيَا , the world

فِي سَبِيلِ , for the sake of

أَصْعَبُ , most difficult

غَايَةً , aim

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| نَالَ (<i>inf.</i> مَنَالَ), to reach | فَسَادَ, decay |
| 13 أَحَدٌ, one of | 17 دَاخَلَ, to try to enter |
| قَيْصَرُ (<i>pl.</i> قَيَاصِرَة), emperor | شَكَّ, doubt |
| دَوْلَة*, empire | فِي ذَاتِهِ, for its own sake |
| رُومَانِي, Roman | 18 صَامِتٌ, silent |
| لَعَلَّه, perhaps it was | (يَسْتَمِدُّ) اِسْتَمَدَّ مِنْ, to derive something from |
| سَبْتِيمُ سِيفِر, Septimus Severus | وَحَى, inspiration |
| 14 قَالَ (يَقُولُ), to say | وَاجِبٌ, duty |
| قَوْلٌ, saying | 19 مُنتِجٌ, productive |
| مَغْزَى, moral | (يَنْتَظِرُ) اِنْتَظَرَ, to expect |
| كَبِيرٌ, great | جَزَاءٌ, reward |
| 15 وَقْتُ, time | شُكْرٌ (<i>pl.</i> شُكُور), thank |
| رَأَى, to see | صَحِيحٌ*, true |
| عَيْنٌ, eye | 20 (يَنْتَشِبُ) اِنْتَشَبَ إِلَى, to be born out of |
| أَعْظَمُ (<i>fem.</i> عَظْمَى), gigantic | وَطَنِيَّةٌ, patriotism |
| ظَهَرَ, to appear | |
| 16 عَامِلٌ (<i>pl.</i> عَوَامِلُ), force, factor | |

NOTES:

10 ليكن (apocopate) "let . . . be".
في "because".

المؤنس الخير = خير مؤنس

11-12 أن يعملوا "it is the best thing for . . . to work".

12 أصعب منالاً "most difficult to achieve"; *accusative of specification*.

13 كان . . . يقول "used to say".

14 كان لقوله "his words had".

15 رأى . . . تلك الدولة . . . وقد ظهرت فيها "he saw that . . . had appeared in that empire":
circumstantial clause after verb of perception.

الروح القومية المصرية

هل لنا ثقافة قومية يتربى عليها الجيل الجديد، محط آمالنا في تدعيم مصر المستقلة؟ إني أخشى مع الأسف العظيم أن أجيب بالنفي التام . . . وهل أدل على ذلك من أن معظم المصريين، سواء 5 أكانوا مسلمين أم مسيحيين، يجهلون جهلاً تاماً أنهم جميعاً قبط، وأنهم يكونون جنساً واحداً بغض النظر عن اختلاف الدين؟ هل يقدرون أنه لا يوجد شعب أقرب إلى التوحد التام من الشعب

VOCABULARY

روح (fem.), spirit
 * قَوْمِيّ, national
 * مِصْرِيّ, Egyptian,
 2 ثَقَافَة, culture
 (يَتَرَبَّى) تَرَبَّى عَلَى to be
 educated in
 جِيل, generation
 * جَدِيد, new
 مَحَطّ, foundation
 أَمَل (pl. آمَال), hope
 3 تَدْعِم (inf. دَعَم), to provide
 with pillars, to strengthen

مِصْرُ (fem.), Egypt
 مُسْتَقِلّ, independent
 (يَخْشَى) خَشِيَ, to fear
 مَعَ, in spite of
 أَسَف, regret
 عَظِيم, great
 (يُجِيبُ) أَجَابَ, to reply
 نَفَى, negation
 4 تَامَ, complete
 هَلْ أَدَلُّ عَلَى, is there a better
 proof for . . . ?
 مُعْظَم, majority

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| المِصْرِيُّونَ, the Egyptians | بِغَضِّ النَّظَرِ عَنْ, without regard |
| سَوَاءٌ أَمْ . . . , whether . . . or | to |
| 5 مُسْلِمٌ, Moslem | اِخْتِلَافٌ, difference |
| *مَسِيحِيّ, Christian | *دِينٌ, religion |
| جَهْلٌ (يَجْهَلُ), to be ignorant | 7 قَدَّرَ (يَقْدَرُ), to realise |
| *جَمِيعًا, all | وُجِدَ (يُوجَدُ), to exist |
| قُبْطٌ, Copts | *شَعْبٌ, nation |
| 6 جِنْسٌ, race | أَقْرَبُ إِلَى, nearer to |
| *وَاحِدٌ, a single | تَوَحَّدَ, homogeneity |

NOTES:

2 هل لنا "have we".

يَتَرَبَّى عَلَيْهَا "according to which should be educated".

مَعْتَطِ آمَالَنَا "upon whom we place our hopes": *nomen loci* of حَطَّ "to place".

3 أَخْشَى . . . أَن أَجِيبَ "I am afraid I must reply".

5 جَهْلًا تَامًا "completely": *cognate accusative*.

قُبْطٌ: properly speaking, Copts are only the adherents of the Coptic church, most of whom are of course, like the bulk of the Moslem population, descendants of the ancient Egyptians.

7 أَنَّهُ لَا يُوْجَدُ "that there does not exist": *context pronoun*.

المصري ، وأنا لو فحصنا دم أبنائه علمياً لما وجدناه إلا دماً واحداً لا غريب فيه ؟

10 نعم ، إنا جميعاً شعب واحد . ومثلي الذى شهد عوامل التفرقة المحزنة منذ عشرين سنة ، وعمل منذ نشأته الأدبية للتفكير عن زلات الآباء ، لا يسعه إلا أن يضاعف جهوده التهذيبية فى هذا العهد الدستورى لتقرير هذه الحقيقة القومية ولتكوين الثقافة القومية الخالصة ، دون أن يتعارض ذلك مع الجامعات الأخرى

15 المتسامية الشريفة كالجامعة الإسلامية أو الجامعة المسيحية أو الجامعة العربية ، ولكننا مصريون قبل كل شىء .

VOCABULARY

8 فَحَصَ, to test

دَم, blood

ابْن (أَبْنَاء *pl.*), son

عِلْمِيًّا, scientifically

وَجَدَ, to find

9 غَرِيب, foreign

10 نَعَمْ, yes

مِثْلِي, a man like myself

شَهِدَ, to watch

عَامِل (عَوَامِل *pl.*), factor

تَفَرُّقَ, discord

11 مُحْزِنٌ, distressing

مُنْذُ*, since, for the last . . .

عِشْرُونَ, twenty

سَنَـة, year

عَمِلَ لـ, to work for

نَشَأَ, début

أَدَبِيّ, literary

(تَفَكِير *inf.*), to realise

12 زَلَّة, sin

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| آبَاء (<i>pl.</i>), forefathers | (يَتَعَارَضُ) تَعَارَضَ مَعَ, to conflict with |
| (يَسْعُنِي) وَسْعَنِي, I can | جَامِعَةٌ*, community |
| (يُضَاعِفُ) ضَاعَفَ, to redouble | (أُخْرَى <i>fem.</i>) آخَرُ, other |
| (جُهُود <i>pl.</i>) جَهْد, effort | 15 مُتَسَامٍ (<i>fem.</i> مُتَسَامِيَةٌ), illustrious |
| تَهْدِيْبِي, educational | شَرِيف*, exalted |
| 13 عَهْد, epoch | كَ*, (such) as |
| دَسْتَوْرِي, constitutional | إِسْلَامِي, Moslem |
| (تَقْرِير <i>inf.</i>) قَرَّرَ, to establish | 16 عَرَبِي, Arabic |
| حَقِيقَةٌ, truth | وَلَكِنَّنَا, but we are |
| (تَكْوِين <i>inf.</i>) كَوَّنَ, to create | قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ, before everything else |
| 14 خَالِص, genuine | |
| دُون, without | |

NOTES:

8 "and that, if we would test . . . we should find it to be nothing but . . .".

9 "in which there is no foreign element": *generic* لا.

12 لا يَسْعُه إِلَّا أَنْ "he can do nothing but".

13 "in order to establish".

إننا لا ننظر إلى الوطنية المقبولة إلا كمعنى من معانى التسامى
الإنسانى، وكذلك نظرتنا إلى الدين. لذلك نأبى أن تضام أية
طائفة فى الأمة، وأن لا تشمل الشعب المعرفة الصحيحة بماضيه
20 والشعور السليم بحاضره والتطلع الشريف إلى مستقبل نبيل. وعلى
هذه المبادئ يجب أن تؤسس ثقافتنا القومية الجديدة، فتكون بعيدة
عن معانى التعصب بقدر ما تكون قريبة من معانى الإنسانية
المهذبة.

أحمد زكى أبو شادى : مسرح الأدب (ص ١٦٥-١٦٧)

From an article written in 1926, reprinted in the volume *The Stage of Literature*, Cairo, n.d.

VOCABULARY

17 (يَنْظُرُ) نَظَرَ إِلَى, to look upon

وَطَنِيَّة, patriotism

مَقْبُول, traditional

(مَعَانٍ pl.) مَعْنَى*, concept

تَسَام, upward evolution

إِنْسَانِيَّ, human

كَذَلِكَ, in the same way

18 نَظْرَة, way of looking upon

لِذَلِكَ, therefore

(يَأْبَى) أَيْ, not to want

(يُضَامُ) ضِمَمَ, to be oppressed

أَيُّ (أَيَّة fem.), any

19 طَائِفَة, section

أُمَّة, nation

(يَشْمُلُ) شَمَلَ, to be common
to all

مَعْرِفَة بِ, knowledge of

صَحِيح, true

مَاضٍ, past

20 شُعُور بِ, awareness of

سَلِيم, sound

حَاضِر, present

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|----------------------------------|
| تَطَّلُعُ إِلَى, outlook into | بَعِيدٌ عَنْ, far from |
| شَرِيفٌ, dignified | 22 تَعَصُّبٌ, chauvinism |
| مُسْتَقْبَلٌ, future | بِقَدْرِ مَا, to the extent that |
| نَبِيلٌ, glorious | قَرِيبٌ مِنْ, close to |
| 21 مَبْدَأٌ (pl. مَبَادِي), principle | إِنْسَانِيَّةٌ, humanism |
| وَجَبٌ (يَجِبُ), must | 23 مُهَذَّبٌ, civilised |
| دَعَاءٌ (يُؤَسَّسُ), to be founded | |

NOTES:

17 لا ننظر إلى ... إلا "we merely look upon".

"one of the".

18-19 نأى ... أن لا تشمل الشعب "we do not want ... that the ... should not be common property of the nation".

21 يجب أن تؤسس "must be founded".

"so that it may be".

PROVERBS

You won't realise how good I am
until you have tried others.

لَا تَعْرِفُ خَيْرِي حَتَّى تُجَرِّبَ غَيْرِي .

The hearts of people of quality
are tombs of secrets.

قُلُوبُ الْأَحْرَارِ قُبُورُ الْأَسْرَارِ .

One who says "I don't know" and
learns is better than one who
knows and puffs himself up.

مَنْ قَالَ لَا أَدْرِي وَهُوَ يَتَعَلَّمُ أَفْضَلُ
مِمَّنْ يَدْرِي وَهُوَ يَتَعَزَّمُ .

المفاوضة في العهد بين بريطانيا العظمى ومصر

في العشرين من يناير سنة ١٩٣٦ م عرضت الحكومة البريطانية على الحكومة المصرية رخصتها العاجلة في بحث المسألة المصرية، فدعا جلالة الملك الراحل أعضاء «الجبهة الوطنية»، وزودهم بنصائحه الثمينة، وأتبعها جلالاته بإصدار أمره الكريم في ١٣ فبراير سنة ١٩٣٦ م بتأليف الوفد الرسمي للمفاوضة.

وفي ٤ مارس سنة ١٩٣٦ م افتتحت المحادثات الرسمية في قصر الزعفران بالقاهرة بين الوفدين المصري والبريطاني، وألقى كل من

VOCABULARY

| | |
|---|--------------------------------------|
| مُفَاوَضَة (sing.), negotiations | عَرَضَ عَلَى, to communicate to |
| فِي, concerning | ٣ حُكُومَة, government |
| عَهْد, treaty | * بُرِيطَانِي, British |
| * بَيْنَ, between | * مِصْرِي, Egyptian |
| بُرِيطَانِيَا الْعُظْمَى, Great Britain | رَغَب, desire |
| مِصْر, Egypt | عَاجِل, urgent |
| ٢ الْعِشْرُون, the twentieth | * بَحْث, investigation |
| يَنَايِر, January | * مَسْأَلَة (pl. مَسَائِل), question |
| سَنَة, year | دَعَا, to call |
| مِيلَادِيَّة = م, A.D. | ٤ جَلَالَتُهُ, His Majesty |

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------|------------------------|
| مَلِك, king | فبراير, February |
| الراحل, the late | 6 تأليف, composition |
| عضو (pl. أعضاء), member | * وفد, delegation |
| جبهة, front | * رسمي, official |
| وطني, patriotic | 7 مارس, March |
| زود, to equip | افتتح, to open |
| نصيحة (pl. نصائح), advice | * محادثة, conversation |
| 5 غالي (fem. غالية), precious | قصر, palace |
| أتبع ب, to follow up with | 8 زعفران, saffron |
| إصدار, publication | القاهرة, Cairo |
| أمر, command | * ألقى, to deliver |
| كريم, gracious | * كل, each |

NOTES:

4 الراحل *lit.* "who has departed": the participle is indifferent to tense. The reference is to Fu'ad I (1868–1936, ruler of Egypt since 1917).

الجبهة الوطنية: a coalition of the three major parties, formed in December 1935.

5 أتبعها "followed it up".

6 بتأليف "regarding the composition".

8 الوفدين: *dual*, similarly in the following lines.

الرئيسين خطاباً ودياً عبراً فيها عن آمال الأمتين في ربط أواصر
١٥ المودة والصداقة بينهما.

ومنذ ذلك الحين شرع الفريقان في البحث في حل المسائل
المعلقة مبتدئين بالمسألة العسكرية، حتى تم الاتفاق عليها، ثم
انتقل المتفاوضون إلى مسألة السودان، ولم يلبثوا أن اتفقوا
عليها، ووقعوا اتفاقهم.

١٥ ثم انتقلوا إلى مسألة الامتيازات والمسائل الأخرى. وقد تم
الاتفاق عليها، وأمضى الفريقان المصري والإنجليزى الاتفاق في
١٢ أغسطس، وألقى كل من الرئيسين كلمة الختام. وبذلك
انتهت المحادثات.

طاهر أحمد الطناحي : فاروق الأول (ص ١٨٨-١٨٩)

From: *Farouk the First*, a biography of King Farouk, Cairo, 1938.

VOCABULARY

٩ رَئِيسَ، head

خِطَابَ، speech

وُدِّيَ، cordial

عَبَّرَ عَنْ، to express

أَمَلْ (pl. آمَالِ)، hope

أُمَّة، nation

رَبَطَ (inf. رَبَطَ)، to tie

أَوَاصِرُ (pl.)، ties

١٥ مَوَدَّةَ، friendship

صَدَاقَةَ، loyalty

١١ مِّنْذُ، from . . . onwards

حِينَ، time

فِي شَرَعٍ، to begin with

*فَرِيقَ، party

حَلَّ، solution

١٢ مُعَلَّقَ، reserved, suspended

VOCABULARY

| | |
|--|-----------------------------------|
| إِبْتَدَأَ بِ (part. مُبْتَدِئٌ), to begin with | لَبِثَ (يَلْبِثُ), to delay |
| عَسْكَرِيّ, military | اتَّفَقَ, to come to an agreement |
| حَتَّى, until | 14 وَقَعَ, to formulate |
| *تَمَّ, to be complete | 15 اِمْتِيَازَات, capitulations |
| *اتِّفَاق, agreement | (أُخْرَى fem.), other |
| ثُمَّ, then | 16 اُمَّضَى, to sign |
| 13 اِنْتَقَلَ إِلَى*, to proceed to | اِنْجِلِيزِيّ, English |
| مُتَفَاوِض, negotiator | 17 اَغْصُطُس, August |
| السُّودَان, the Sudan | كِمَّةُ الْخِتَام, closing speech |
| | 18 اِنْتَهَى, to finish |

NOTES:

- 9 "in which . . .".
 12 "beginning": *circumstantial accusative*.
 13 "in due course they . . .".

أوليات القومية العربية

(من تقارير مؤتمر الطلاب العرب في أوروبا في بروكسل سنة ١٩٣٨)
العرب : كل من كانوا عرباً في لغتهم وثقافتهم وولائهم فهم
العرب ، والعربي هو الفرد المنتمى إلى الأمة المكونة من هؤلاء .

5 الوطن العربي : هو البلاد التي سكنتها أو تسكنها أكثرية عربية
بالتعريف السابق في آسيا وإفريقيا . وهو بهذا الشكل كل لا يقبل
التجزئة ولا التقسيم ، وميراث مقدس لا يمكن التفريط في شبر
منه ، وكل تساهل في هذا القبيل باطل وخيانة وطنية .

القومية العربية : هي الشعور بلزوم التحرر والاتحاد ، الموجود
10 بين سكان البلاد العربية ، القائم على وحدة الوطن واللغة والثقافة
والتاريخ والإحساس بالمصلحة المشتركة .

VOCABULARY

أَوَّلِيَّة, principle

قَوْمِيَّة*, nationalism

عَرَبِي*, (عَرَب pl.), Arabic, Arab

2 تَقَارِير (pl.), تقرير resolution

مُؤْتَمَر, congress

طَالِب (pl.), طالب student

أُورَبَا, Europe

بروكسل, Brussels

سَنَة, in the year

3 كُلُّ مَنْ, all those who

لُغَة*, language

ثَقَافَة*, culture

وَلَاء, loyalty

4 فَرْد, individual

مُنْتَمِي إِلَى, originating from

أُمَّة*, nation

مُكَوَّن مِنْ, consisting of

5 وَطَن*, homeland

بِلَاد (pl.), countries

(يَسْكُنُ) سَكَن, to inhabit

VOCABULARY

| | |
|--|------------------------------------|
| أَكْثَرِيَّة, majority | بَاطِل, invalid, void |
| 6 تَعْرِيف, definition | خِيَانَة, treason |
| سَابِق, preceding | وَطَنِي, national |
| آسِيَا, Asia | 9 شُعُورِب, awareness of |
| إِفْرِيقِيَا, Africa | لُزُوم, necessity |
| شَكْل, fashion | تَحَرُّر, self-liberation |
| كُل, a whole | اِتِّحَاد, self-unification |
| (يَقْبَلُ) قَبِل, to bear, to accept | مَوْجُود, existing |
| 7 تَجْزِئَة, division | بَيْن, among |
| تَقْسِيم, partition | سَاكِن (pl. سُكَّان), inhabitant |
| مِيرَاث, heritage | 10 قَائِم عَلَى, founded upon |
| مَقْدَس, sacred | وَحْدَة, unity |
| (يُمْكِنُ) امْكَن, to be possible | تَارِيخ *, history |
| (تَقْرِيط. inf.) فَرَطَ فِي, to forego | 11 إِحْسَاس بِ, consciousness of |
| شِبْر, a span | مَصَالِح (pl. مَصْلَحَة), interest |
| 8 تَسَاهُل, concession | مُشْتَرَك, common |
| فِي هَذَا الْقَبِيل, in this respect | |

NOTES:

- 3 "are": the Arabic construction implies a conditional colouring which is impossible to render in a translation.
- 4 "who traces back his origin to".
المكونة "which is composed".
- 6 "which cannot be divided".
- 7 "no inch of which can be given up".
- 9 "which exists".

الحركة العربية : هي البعث العربي الجديد السارى فى الأمة العربية ، يحفزها بدوافع تاريخها المجيد ، وحيويتها الفذة ، ومصالحها الأكيدة فى الحال والمستقبل ، إلى السعى الدائب المنظم نحو 15 أهداف بينة هى تحرير الوطن العربى وجمعه ، وإيجاد نظم سياسية واقتصادية واجتماعية فيه أحسن من النظم الراهنة ، والمساهمة بعد ذلك فى العمل لخير المجموع البشرى وتقدمه ، وتحقيق ذلك بوسائل معينة ، مستمدة من استعداد العرب وظروفهم الخاصة ، ومن تجارب الغرب ، بدون التقيد بمذهب معين من المذاهب الأوربية 20 الحديثة ، كالفاشية والشيوعية والديموقراطية .

كتاب المؤتمر (١) : القومية العربية ، حقيقتها — أهدافها — وسائلها (ص ١٣ — ١٤)

From the official report of the Congress of the Arab Students in Europe, Beirut, 1939.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|-------------------------|
| 12 حَرَكَة, movement | حَال, present |
| بَعَث, resurrection | اِسْتِقْبَال, future |
| جَدِيد, new | سَعَى, effort |
| (part. سَار), to be afoot | دَائِب, persistent |
| 13 يَحْفِزُ (حَفَزَ), to urge | مُنَظَّم, organised |
| (pl. دَوَافِع), impulse | نَحْو, towards |
| مَجِيد, glorious | (pl. أَهْدَاف), aim * |
| حَيَوِيَّة, vitality | 15 يَبِين, clear |
| فَذ, peculiar | تَحْرِير, liberation |
| 14 أَكِيد, legitimate | جَمْع, unification |

VOCABULARY

- إِبْجَاد, establishment
 *نَظْم (pl. نَظَم), order
 سِيَاسِي, political
 اِقْتِصَادِي, economic
 16 اِجْتِمَاعِي, social
 أَحْسَن, better
 رَاهِن, actual
 مُسَاهَمَة, participation
 بَعْدَ ذَلِكَ, afterwards
 عَمَل, work
 17 خَيْر, the good
 مَجْمُوع, community
 بَشَرِي, human
 تَقَدُّم, progress
 تَحْقِيق, realisation
 *وَسَائِل (pl. وَسِيلَة), means
 *مُعَيَّن, definite
 18 مُسْتَمَدَّ مِنْ, derived from

- إِسْتِعْدَاد (sing.), abilities
 ظُرُوف (pl. ظُرُوف), condition
 خَاصَّ, particular
 تَجَرِبَة (pl. تَجَارِبُ), experience
 19 غَرْب, West
 بِدُون, without
 تَقَيَّدُ (inf. تَقَيَّدُ بِ), to tie
 oneself to
 مَذَاهِب (pl. مَذَاهِبُ), ideology
 أَوْرَبِي, European
 20 حَدِيث, modern
 لَكَ, such as
 فَاشِيَّة, fascism
 شِيُوعِيَّة, communism
 دِيمُوقْرَاطِيَّة, democracy
 21 كِتَاب, book
 حَقِيقَة, nature

NOTES:

13 يحفزها "which urges it", continued by إلى السعى line 14.

15 هي "which are".

الصناعة المصرية

تعود المصريون أن يأملوا في تقدم الصناعة علاجاً لازدحام السكان وتعويضاً لقلّة الثروة الزراعية ؛ فيرون مستقبل مصر في تعميم الصناعة وتنوع فروعها حتى يتسع المجال لاستخدام الذين عجزت الزراعة عن استخدامهم ، ويؤدى إلى زيادة الثروة العامة 5 ورفع مستوى الحياة عما هو عليه إلى درجة أعلى من الرخاء والحضارة . ولا شك في أن الصناعة ستلعب دوراً كبيراً في اقتصادنا الوطنى ، وأنا سنجد فيها يقيناً بعض ما يعوضنا عن عدم التناسب بين ازدهام السكان وتقدم مرافقنا الاقتصادية ؛ ولكن

VOCABULARY

| | |
|---|----------------------------|
| *صِنَاعَة, industry | قِلَّة, insufficiency |
| *مِصْرِيّ, Egyptian | *ثَرَوَة, wealth |
| 2 تَعَوَّد, to be accustomed | زِرَاعِيّ, agricultural |
| المِصْرِيُّون, the Egyptians | *رَأَى (يَرَى), to see |
| *أَمَلَ (يَأْمَلُ), to hope | مُسْتَقْبَل, future |
| *تَقَدَّمَ, progress | *مِصْرُ (fem.), Egypt |
| عِلَاج, cure | 4 تَعْمِيم, extension |
| *اَزْدِحَامُ السُّكَّانِ, density of population | تَنَوُّع, multiplication |
| 3 تَعْوِيض, compensation | فُرْع (pl. فُرُوع), branch |
| | *حَتَّى, until |

VOCABULARY

| | |
|---|---|
| (يَتَّسِعُ) اتَّسَعَ, to be sufficient | (يَلْعَبُ) لَعِبَ, to play |
| مَجَال, space | دَوْر*, part |
| (إِسْتِخْدَام inf.) اسْتَعْدَم*, to employ | كَبِير, great |
| الَّذِينَ, those who | 8 اقْتِصَاد*, economy |
| 5 عَجَزَ عَنْ, to be unable to | وَطَنِي*, national |
| (يُؤَدِّي) أَدَّى إِلَى, to lead to | أَنَا, that we |
| زِيَادَة*, increase | (يَجِدُ) وَجَدَ, to find |
| عَام, national | يَقِينًا, definitely |
| 6 رَفَعَ, raising | بَعْض*, something of |
| مُسْتَوَى الْحَيَاةِ, standard of living | (يُعَوِّضُ) عَوَّضَ عَنْ, to compensate for |
| دَرَجَة*, level, stage | عَدَم, lack |
| أَعْلَى, higher | 9 تَنَاسُب, proportion |
| رَخَاء, comfort | بَيْن, between |
| 7 حَضَارَة, civilisation | (مَرَافِقُ pl.) مَرَفَق, asset |
| لَا شَكَّ فِي أَنَّ, there is no doubt that | اِقْتِصَادِي*, economic |
| | وَلَكِنْ, but |

NOTES:

5 ويؤدي "and that would lead".

6 عما هو عليه "from its present state".

- 10 مع ذلك يلوح لنا أن في تلك الآمال شيئاً من المبالغة وينبغي لنا أن نبحث عن دور الصناعة في اقتصادنا الوطنى بما يمكننا من الدقة ، وأن نحدد شروط إنشاء الصناعات وإنمائها في مصر .
- كانت مصر تصدر كافة محصولها القطنى وتستورد كافة ما تستهلكه من المصنوعات القطنية ؛ ثم قامت عندنا صناعة الغزل والنسيج ، فأخذت تسد بعض حاجتنا من المنسوجات القطنية حتى نالت مصر تمسكاً من الاستقلال الاقتصادى في هذا الصدد ؛ وكان من نتيجة ذلك أن نقصت واردات المنسوجات القطنية بمقدار الإنتاج الداخلى ، ونقص أيضاً الصادر من القطن بمقدار ما تستهلكه الصناعة الوطنية أو بمقدار ما كانت البلاد الأجنبية تستورده لتعيد تصديره إلى مصر بعد صنعه . ومن نتائج ذلك أيضاً أن تنقص

VOCABULARY

- | | |
|---|--|
| <p>10 مَعَ ذَلِكَ, nevertheless (يَلُوحُ) لَاحَ, to appear (آمال pl.), hope شَيْءٌ مِنْ, some مَبَالَغَةٌ, exaggeration (يَنْبَغِي) إِنْبَغَى لى, I have to 11 (يَبْحَثُ) بَعَثَ عَنْ, to inquire into (يُمْكِنُ) أُمْكِنَ, to be possible for</p> | <p>12 دِقَّةٌ, exactitude (يُحَدِّدُ) حَدَّدَ, to define (شُرُوط pl.), condition إِنْشَاءٌ, establishment إِنْمَاءٌ, promotion 13 (تَصْدِيرُ) يُصَدِّرُ صَدَّرَ*, to export كَافَّةٌ*, the whole of مَحْصُولٌ, crop</p> |
|---|--|

VOCABULARY

| | |
|---|--|
| <p>* قَطْنِيَّ (<i>adj.</i>), cotton-</p> <p>* (يَسْتَوِرِدُ) اِسْتَوْرَدَ*, to import</p> <p>14 * (يَسْتَهْلِكُ) اِسْتَهْلَكَ*, to consume</p> <p>* مَصْنُوعَاتُ (<i>pl.</i>), manufactured articles</p> <p>ثُمَّ, then</p> <p>قَامَ, to arise</p> <p>عِنْدَ, among (<i>chez</i>)</p> <p>غَزَلَ, spinning</p> <p>15 نَسِجَ, weaving</p> <p>أَخَذَ, to begin</p> <p>سَدَّ (يَسُدُّ), to fill</p> <p>حَاجَةٌ, demand</p> <p>مَنْسُوجَاتُ (<i>pl.</i>), textiles</p> <p>16 نَالَ, to obtain</p> <p>قَسَطَ, measure</p> <p>اِسْتِقْلَالَ, independence</p> | <p>صَدَدَ, branch</p> <p>17 * (نَتَائِجُ <i>pl.</i>) نَتِيجَةٌ*, result</p> <p>* (يَنْقُصُ) نَقَصَ*, to decrease</p> <p>* وَارِدَاتُ (<i>pl.</i>), imports</p> <p>مِقْدَارُ, amount</p> <p>إِنْتَاجُ, production</p> <p>18 * (دَاخِلِيَّ <i>adj.</i>) دَاخِلِيَّ*, home-</p> <p>* أَيْضًا, also</p> <p>صَادِرُ (<i>sing.</i>), export goods</p> <p>قُطْنُ, cotton</p> <p>19 * بِلَادُ (<i>pl.</i>), countries</p> <p>أَجْنَبِيَّ, foreign</p> <p>(يُعِيدُ) أَعَادَ التَّصْدِيرَ, to re-export</p> <p>20 بَعْدَ, after</p> <p>صَنَعَ (<i>inf.</i>), manufacture</p> |
|---|--|

NOTES:

11 بما يمكننا من الدقة "as thoroughly as we can".

13 كانت تصدر "used to export".

13-14 من المصنوعات كافة ما . . . "all the manufactured goods which it . . .".

17 من نتيجة ذلك "one result of that".

18 الصادر من القطن *lit.* "that which is exported of cotton", equivalent to a *mā . . . min* construction

19 بعد صنعها "after being made up into goods"; infinitive with passive meaning.

إيرادات الجمارك على أثر التقدم الصناعي داخل القطر، فإن كل حركة ترمى إلى تنشيط الصناعة الوطنية، بإمدادها بالإعانات المالية أو بفرض الرسوم الجمركية على الواردات الصناعية أو بأى وسيلة أخرى، يترتب عليها هبوط نسبي في التجارة الخارجية؛ 25 وبالتالي هبوط في إيراد الجمارك. ولهذه الملحوظة وجه من الأهمية في مصر إذ أن نصف إيراد الدولة تقريباً من الجمارك.

ونرى هذا التطور الاقتصادي في درجات مختلفة في معظم بلاد العالم، وهو بلا ريب السبب الأساسي لما أصاب ثروة أوربا وسلطتها في العالم من الضعف إلى حد ما. والنهاية النظرية لهذا 30 التطور هي أن ينتج كل قطر المصنوعات التي يحتاج إليها، فتقتصر التجارة الدولية على تبادل الخامات التي لم توزعها الطبيعة

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--|
| 21 إيرَاد* (pl. ات), income | أَمَدَّ (inf. إِمْدَاد), to assist |
| جُمْرُك* (pl. جَمَارِك), customs | إِعَانَة, subsidy |
| عَلَى أثر, in consequence of | 23 مَالِيّ, financial |
| صِنَاعِيّ*, industrial | فَرَضَ عَلَى (inf. فَرَضَ), to impose upon |
| دَاخِل, inside | رَّسْم (pl. رُسُوم), duty |
| قَطْر*, country | جُمْرُكِيّ, adj. of جُمْرُك |
| فَإِنَّ, and thus | أَيّ, any |
| كُلّ, every | |
| 22 حَرَكََة, movement | 24 وَسَائِلُ (pl. وَسَائِلُ), means |
| رَمَى إِلَى (يرمى), to aim at | أُخْرَى (fem. أُخْرَى), other |
| نَشَّطَ (inf. تَنْشِيط), to encourage | |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|---|
| (يَتَرْتَّبُ) تَرْتَّبَ عَلَى from | أَسَاسِيّ, fundamental |
| هُبُوطٌ*, falling-off | أَصَابَ, to affect |
| نِسْبِيّ, proportional | أُورَبَا, Europe |
| تِجَارَةٌ خَارِجِيَّة, foreign trade | 29 سُلْطَةٌ, hegemony |
| 25 بِالتَّالِي, in consequence | ضَعْف, weakening |
| مُلْحُوظَةٌ, observation | إِلَى حَدٍّ مَا, to some extent |
| وَجْهٌ مِنْ, a certain amount of | نِهَآيَةٌ, conclusion |
| أَهْمِيَّة, importance | نَظَرِيّ, theoretical |
| 26 إِذْ أَنْ, since | 30 (يُنْتِجُ) أَنْتَجَ, to produce |
| نِصْف, half | (يَحْتَاجُ) احْتَاجَ إِلَى, to require |
| دَوْلَةٌ, state | (يَقْتَصِرُ) اقْتَصَرَ عَلَى, to be limited to |
| تَقْرِيْبًا, almost | 31 تِجَارَةٌ, trade |
| 27 تَطَوَّرَ*, development | دَوْلِيّ, international |
| مُخْتَلِفٌ*, various | تَبَادُل, exchange |
| مُعْظَم, majority | خَامَات (pl.), raw materials |
| 28 عَالَمٌ*, world | (يُوَزَّعُ) وَزَّعَ عَلَى, to distribute over |
| بَلَا رَيْبٍ, no doubt | طَبِيعَةٌ, nature |
| سَبَب, cause | |

NOTES:

22 "which aims at" ترمى إلى

"by supporting it" بامدادها

21-24 يترتب عليها . . . حركة: *extraposition*. Translate "From every move which . . . there results . . ."

25 لهذه الملحوظة "this observation has".

28-29 من الضعف "the weakening which affected . . ."

بالمساواة على مختلف مناطق الكرة الأرضية. ويتضح من ذلك أنه لا يجوز لنا أن نأمل من تقدم صناعتنا الوطنية ذاك الأثر العظيم في زيادة الثروة القومية كما حدث في البلاد الأوروبية في القرن الماضي 35 عندما كان لها شبه احتكار على الوسائل الصناعية. ومن نتائج هذا أنه إذا استطاعت مصر في وقت ما أن تصدر بعض منتجاتها إلى البلاد المجاورة لها التي لم تصل إلى درجتها في التقدم الصناعي، يكون هذا التصدير مورداً وقتياً ينقطع عندما تخطو تلك البلاد نفس الخطوات فتصبح صناعتها على قدم المساواة مع الصناعة المصرية. 40 وخلاصة هذا كله أن صناعتنا الوطنية تعتمد في آخر الأمر على السوق الداخلية دون غيرها، فيتوقف تقدمها على رواج تلك السوق واشتمالها على العدد الأكبر من أفراد الأمة.

مریت بطرس غالى : سياسة الغد (ص ٩٠—٩٣)

From: *The Policy of To-morrow*, an investigation of the problems facing Egypt after the achievement of its independence, Cairo, 1938.

VOCABULARY

| | |
|--|-----------------------|
| 32 بِالمُساواة, evenly | أثر, effect |
| (مَنَاطِقُ pl.), zone | عَظِيم, huge |
| الكَرَّةُ الأرضية, the globe, lit. "the earth-ball" | 34 قَوْمِيّ, national |
| (يَتَّضِحُ) اتَّضَحَ, to become clear | كَمَا, as |
| 33 (يَجُوزُ) جَازَ, to be permissible | حَدَثَ, to happen |
| لَا يَجُوزُ لِي, I must not | أُورَبيّ, European |
| ذَالك, that | قَرْن, century |
| | مَاضِي (adj.), past |

VOCABULARY

- 35 ^{عِنْدَمَا}*, when
^{شِبْه}, something like
^{اِحْتِكَار}, monopoly
- 36 ^{اِذَا}, if
^{اِسْتَطَاعَ}, to be able
^{فِي وَقْتٍ مَا}, for some time
^{مُنْتَجَات} (*pl.*), products
- 37 ^{مُجَاوِر}, neighbouring
^(يَصِلُ) وَصَلَ إِلَى, to reach
- 38 ^{مُورِد}, expedient
^{وَقْتِيَّ}, temporary
^{اِنْقَطَعَ}, to cease
^(يَخْطُو) خَطَا, to walk
- 39 ^{نَفْس}, the same
^{(خَطَوَات} *pl.* ^{خَطْوَة}), step
^(يُصْبِحُ) أَصْبَحَ, to come to be
^{عَلَى قَدَمِ الْمَسَاوَاةِ}, on an equal footing
- ^{مَعَ}, with
- 40 ^{خُلَاصَة}, outcome
^{هَذَا كُلُّهُ}, all this
- ^(يَعْتَمِدُ) اعْتَمَدَ عَلَى, to depend upon
- 41 ^{فِي آخِرِ الْأَمْرِ}, in the last resort
^{سُوق} (*fem.*), market
- ^{دُونَ}, to the exclusion of
^{غَيْرُهَا}, others
- ^(يَتَوَقَّفُ) تَوَقَّفَ عَلَى, to depend upon
- 42 ^{(رَوَّاج} *inf.* ^{رَاجَ}), to prosper
^(يَشْتَمِلُ) اشْتَمَلَ عَلَى, to be composed of
- ^{عَدَد}, number
^{الْأَكْبَرُ}, the largest possible
^{(أَفْرَاد} *pl.* ^{فَرْد}), individual

NOTES:

32 مناطق . . . المختلفة = مختلف مناطق

انه لا يجوز لنا "that we must not": context pronoun.

33-34 كما . . . ذاك translate "the same . . . as".

38 "which will cease".

42 "upon whether that market flourishes and includes".

العرب والغرب في القرون المتوسطة

بينما كان الشرق من أدناه إلى أقصاه مغموراً بما تشعه منائر بغداد والقاهرة من أضواء المدنية والعلم، كان الغرب من بحره إلى محيطه يعمه في غياهب من الجهل الكثيف والبربرية الجموحة، 5 وكان حظه من الثقافة يومئذ ما تضمنه حصون الأمراء المتوحشين من بعض الكتب، وما يعلمه بعض الرهبان المساكين من قشور العلم.

وانقضى القرن التاسع والقرن العاشر للميلاد وأولئك الأمراء في

VOCABULARY

| | |
|--|--------------------------------------|
| *عَرَب (pl.), Arabs | مَنَارَة (pl. مَنَائِرُ), lighthouse |
| *غَرْب, West | 3 بَغْدَادُ*, Baghdad |
| القُرُونُ المَتَوَسِّطَةُ, the Middle Ages | القَاهِرَة, Cairo |
| 2 يَنَمَا, while | (أَضْوَاء pl.), light |
| شَرْق, East | مَدَنِيَّة, civilisation |
| أَدْنَى, near end | *عِلْم, knowledge |
| أَقْصَى, far end | بَحْر, sea (see note) |
| مَغْمُور, flooded | 4 مَحِيط, ocean |
| (يُشِعُّ) أَشَعَّ, to radiate | (يَعْمَهُ) عِمَهُ, to be perplexed |
| | (pl.), pitch-darkness |

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------|--|
| جَهْل, ignorance | 6 بَعْضُ*, a few |
| كَثِيف, gross | *كُتُب (pl. كُتُب), book |
| بَرْبَرِيَّة, barbarism | يَعْلَمُ (يَعْلَمُ), to know |
| جَمُوح, obstinate | *رُهَبَان (pl. رُهَبَان), monk |
| 5 حَظ, share | مَسَاكِين (pl. مَسَاكِين), poor |
| ثَقَافَة, culture | قَشْر (pl. قَشْر), husk |
| يَوْمَئِذٍ, at that time | 8 اِنْقَضَى, to end |
| يَضُمُّ (يَضُمُّ), to contain | *قَرْن, century |
| حِصْن (pl. حِصُون), castle | تَاسِع, ninth |
| *أَمِير (pl. أَمْرَاء), prince | عَاشِر, tenth |
| مَنْوَجَش, uncouth | لِلْمِيلَاد, A.D., <i>lit.</i> from the birth (of Christ) |

NOTES:

- 2 كان . . . مغمورا به "was flooded by".
- 2-3 ما تنعه . . . من أضواء "the lights . . . which the . . . radiated".
- بحره: the Mediterranean (البحر المتوسط "the Middle Sea").
- 5-6 ما تضمنه . . . من بعض الكتب "the few books which the . . . contained". Similarly in the next clause: ما يعلمه . . . من قشور
- 8 اِنقضى: *circumstantial clause*, translate: "When the . . . ended, these princes were still . . .".

قصورهم يتبجحون بالأمية ويرتعون في الدماء ، وهؤلاء الرهبان في
 10 ديورهم يمحون الكتابة من روائع الكتب القديمة لينسخوا على
 صفحاتها المحوة كتب الدين ، حتى أزال الله الغشاوة عن بعض
 العيون فرأوا من وراء هذا الظلام الداجي بقعة من المغرب تسطع
 فيها شمس المشرق . فلما تباينوا أن البقعة هي جزء من أسبانيا ،
 وأن النور قبس من نور بغداد ، استيقظ في نفوسهم طموح الكمال
 15 الإنسانى فطلبوا العلم فلم يجدوه إلا عند العرب .

احمد حسن الزيات : في اصول الادب (ص ٨٥-٨٦)

From: *At the Roots of Literature*, a collection of historical and educational essays, vol. 1, Cairo, 1935.

VOCABULARY

| | |
|--|---------------------------------|
| 9 قَصْر (pl. قُصُور), castle | قَدِيم, ancient |
| (يَتَبَجَّجُ) تَبَجَّجَ فِي | (يَنْسَخُ) نَسَخَ, to copy |
| أُمِّيَّة, illiteracy | 11 صَفْحَة (pl. صَفَحَات), page |
| (يَرْتَعِي) ارْتَعَى فِي | مَمْحُور, erased |
| oneself with | دِين, religion |
| دِمَاء (pl.), bloodshed | حَتَّى, until |
| 10 دَيْر (pl. دُيُور), monastery | أَزَالَ عَنْ, to remove from |
| (يَمْحُو) مَحَا | اللَّهُ, God |
| كِتَابَة, writing | غُشَاوَة, veil |
| (رَوَائِعُ) رَوَائِعُ, the most marvellous | 12 عَيْن (pl. عَيْنُون), eye |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|--|
| رَأَى, to see | 14 نُورٌ*, light |
| مِنْ وَرَاءَ, behind | قُبِسَ, to be lighted from another fire |
| ظَلَامٌ, darkness | اسْتَيْقَظَ, to awake |
| دَاجٍ, obscure | نَفْسٌ (pl. نَفُوسٌ), soul |
| بُقْعَةٌ*, district | طُمُوحٌ, a longing for |
| مَغْرِبٌ, West | كَمَالٌ, perfection |
| سَطَعَ (يَسْطَعُ), to be bright | 15 إِنْسَانِيٌّ, human |
| 13 شَمْسٌ (fem.), sun | طَلَبَ, to seek |
| مَشْرِقٌ, East | وَجَدَ (يَجِدُ), to find |
| لَمَّا, when | إِلَّا, except |
| تَبَايَنَ, to become aware | عِنْدَ, among (<i>chez</i>) |
| جُزْءٌ, part | |
| أَسْبَانِيَا, Spain | |

NOTES

12 تسطع فيها "where . . . shone".

شخصية مصر

من المحقق أن تطور الحياة الإنسانية قد قضى منذ عهد بعيد بأن وحدة الدين ووحدة اللغة لا تصلحان أساساً للوحدة السياسية ولا قواماً لتكوين الدول. فالمسلمون أنفسهم منذ عهد بعيد قد عدلوا عن اتخاذ الوحدة الدينية واللغوية أساساً للملك وقواماً للدولة. وليس المهم أن يكون هذا حسناً أو قبيحاً، وإنما المهم أن يكون حقيقة واقعة. وما أظن أحداً يجادل في أن المسلمين قد أقاموا سياستهم على المنافع العملية وعدلوا عن إقامتها على الوحدة الدينية واللغوية والجنسية أيضاً، قبل أن ينقضى القرن 10 الثاني للهجرة، حين كانت الدولة الأموية في الأندلس تنحصر في الدولة العباسية في العراق.

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| شَخْصِيَّةٌ, individuality | لُغَةٌ, language |
| مِصْرُ, Egypt | (يَصْلُحُ) صَلَحَ, to be suitable |
| مُحَقَّقٌ, proved | أَسَاسٌ, foundation |
| تَطَوَّرَ, development | سِيَاسِيٌّ, political |
| حَيَاة, life | قَوَامٌ, mainstay |
| إِنْسَانِيٌّ, human | تَكْوِينٌ, establishment |
| قَضَى بِ, to decide | دَوْلَةٌ (pl. دُول), state, dynasty |
| مُنْذُ عَهْدٍ بَعِيدٍ, long ago | مُسْلِمٌ, Moslem |
| وَحْدَةٌ, unity | أَنْفُسُهُمْ (pl. نَفْسُهُ), himself |
| دِين, religion | عَدَلَ عَنْ, desist from |

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| إِتَّخَذَ (<i>inf.</i> اتَّخَذَ), to make | سِيَاسَة*, politics |
| * دِينِي, religious | * مَنَافِعُ (<i>pl.</i> مَنَافِعُ), interest |
| * لُغَوِي, linguistic | عَمَلِي, practical |
| مَلِك, government | 9 جَنَسِي, racial |
| 6 لَيْسَ, it is not | أَيْضًا, also |
| * مُهِم, important | قَبْلَ أَنْ, before |
| حَسَن, good | يَنْقُضِي (<i>يَنْقُضِي</i>), to end |
| قَبِيح, bad | * قَرْن, century |
| وَأَمَّا, but | 10 ثَانٍ, second |
| 7 حَقِيقَة, fact | الهِجْرَة, the <i>Hegira</i> , the flight of Mohammed in A.D. 622 |
| وَأَمَّا, actual | * حِينَ, when |
| ظَنَّ (<i>يُظَنُّ</i>), to think | أَنْدَلُس, Andalusia |
| أَحَد, anyone | (يُخَاصِمُ) خَاصِم, to oppose |
| (يُجَادِلُ) جَادَل, to dispute | 11 الْعِرَاق, Iraq |
| 8 أَقَامَ عَلَى* (<i>inf.</i> إِقَامَة), to base on | |

NOTES:

2 من المحقق "it is proved": *partitive* من .

3 لَبَّاء "as foundation": *accusative of specification*.

5 عن اتخاذ "from making".

7 ما أظن أحدا يجادل "I do not think anyone will dispute".

9 والجَنَسِيَة أيضا "or even the racial".

قبل أن ينقضي "before the . . . ended".

10 الهجرة, i.e., of the Moslem era, beginning in A.D. 622. The second century is equivalent to A.D. 719-815.

الدولة الأموية: the Omayyad dynasty of Spain (756-1031).

11 الدولة العباسية: the Abbasid dynasty, which ruled the Moslem world outside Spain from 750 to 1258, though for most of that time in name only.

وقد مضى المسلمون بعد ذلك في إقامة سياستهم على المنافع، وعلى المنافع وحدها، إلى أبعد حد ممكن. فلم يأت القرن الرابع للهجرة حتى قام العالم الإسلامى مقام الدولة الإسلامية، وحتى ظهرت القوميات. وكانت مصر من أسبق الدول الإسلامية استرجاع شخصيتها القديمة التى لم تنسها فى يوم من الأيام. والتاريخ يحدثنا بأن رضاها عن السلطان العربى بعد الفتح لم يبرأ من السخط، ولم يخلص من المقاومة والثورة، وبأنها لم تهدأ ولم تطمئن إلا حين أخذت تسترد شخصيتها المستقلة فى ظل ابن طولون، وفى ظل الدول المختلفة التى قامت بعده.

طه حسين : مستقبل الثقافة فى مصر (ج ١، ص ١٦-١٧)

From: *The Future of Education in Egypt*, 2 vols., Cairo, 1938.

VOCABULARY

| | |
|-------------------------------------|---|
| 12 مَضَى, to go | عَالَم, world |
| بَعْدَ ذَلِكَ, from then on | إِسْلَامِيّ, Moslem (adj.) |
| 13 وَحْدِي, I alone | 15 ظَهَرَ, to appear |
| أَبْعَد, farthest | قَوْمِيَّة, nationalism |
| حَدّ, extent | مِنْ, one of |
| مُمْكِن, possible | أَسْبَق, the earliest |
| أَتَى (يَأْتِي), to arrive | 16 اسْتَرْجَعَ (inf. اسْتَرْجَعَ), to recover |
| رَابِع, fourth | قَدِيم, ancient |
| 14 حَتَّى, until | (يَنْسَى), to forget |
| قَامَ مَقَامَ, to take the place of | |

VOCABULARY

| | |
|--|---|
| (أَيَّامٌ <i>pl.</i>), day | ثَوْرَةٌ, revolt |
| 17 تَارِيخٌ, history | (يَسْتَهْدَأُ) هَدَأٌ, to be appeased |
| (يُحَدِّثُ) حَدَّثَ, to tell | 19 (يَطْمِئِنُّ) اِطْمَأَنَّ, to quieten down |
| رَضَى عَنْ, acquiescence in | إِلَّا, except |
| سُلْطَانٌ, rule | أَخَذَ, to begin |
| عَرَبِيٌّ, Arab | (يَسْتَرِدُّ) اسْتَرَدَّ, to get back |
| بَعْدَ*, after | مُسْتَقِلٌّ, independent |
| فَتْحٌ, conquest | فِي ظِلِّ, under the rule of, <i>lit.</i> in the shadow of |
| 18 (يَبْرَأُ) بَرِيَ مِنْ, to be free from | 20 مُخْتَلِفٌ, various |
| سُخْطٌ, discontent | قَامَ, arise |
| (يَخْلُصُ) خَلَصَ مِنْ, to be without | |
| مُقَاوَمَةٌ, rebellion | |

NOTES:

12-13 "went . . . to the utmost possible limit".

13 began A.D. 913.

13-14 "had hardly arrived, when . . .".

15-16 "the first . . . to recover".

16 "for a single day".

18 "only settled down when . . .".

20 Ahmed ibn Tulun (835-84), Abbasid governor of Egypt who made himself independent. His descendants ruled until A.D. 905.

من خطاب العرش لغازي الأول ملك العراق

« حضرات الأعيان والنواب ،

في هذه اللحظة التي تقف فيها أمامكم مفتحين بعون الله
القدير مجلسكم العالي ، تتجه بنا الذكرى الأليمة إلى مؤسس كيان
5 هذه المملكة وباني مجدها المرحوم والدنا ووالد الأمة جميعاً ، تغمد
الله روحه برحمته وأسكنه فسيح جناته .

لقد رحل عنا بعد جهاد طويل مستمر ، لم يدخر في خدمة هذا

VOCABULARY

| | |
|---|-------------------------------|
| خطاب, speech | افتتح (part. مفتّح), to open |
| عرش, throne | عون, help |
| أول, first | الله, God |
| ملك, king | 4 قدير, almighty |
| العراق, Iraq | مجلس, gathering |
| 2 أعيان (pl.), nobles, members of the House of Lords | عال, exalted |
| نائب (pl. نواب), member of parliament | (يتجه) اتجه إلى (see note) |
| 3 لحظة, moment | ذكرى, memory |
| وقف (يقف), to stand | أليم, painful |
| أمام, before | مؤسس, founder |
| | كيان, existence |

VOCABULARY

5 مَمْلَكَةٌ, kingdom

بَنَى (part. بَانٍ), to establish

مَجْدٌ, glory

مَرْحُومٌ, deceased

وَالِدٌ, father

أُمَّةٌ (pl. أُمَمٌ), nation

جَمِيعًا, altogether

تَغَمَّدَ, to forgive

6 رُوحٌ, spirit

رَحْمَةٌ, mercy

أَسْكَنَ, to let dwell

فَسِيحٌ, ample

جَنَّةٌ, garden of Paradise

7 رَحَلَ, to depart

عَنَّا, from us

بَعْدَ, after

جِهَادٌ, effort

طَوِيلٌ, long

مُسْتَمِرٌّ, continuous

إِدْخَرَ (يَدْخِرُ), to spare (root ذخر)

خِدْمَةٌ, service

NOTES:—

1 غازی الأول Ghazi I, born 1912, ruled from 1933 to 1939.

2 حضرات: the word حضرة "presence" is prefixed to a name or title as a general term of respect.

3 التي نقف فيها "in which we stand".

مفتحين "in order to open": *circumstantial accusative*.

4 تتجه بنا الذكري "memory carries us back".

5 تغمد الله روحه "may God forgive his soul".

6 فسبح جناته "in the amplest of His gardens".

7 لم يدخر "not having spared": *circumstantial clause*.

الوطن العزيز لا راحة ولا صحة، فذهب ضحية الواجب تاركاً لنا من تاريخ حياته الحافلة بالأعمال الجسام والآمال العظام مثلاً أعلى هو المعين الذي نستمد منه النشاط والقوة على تحقيق مناه وتبوع خطاه 10 في السير بأمتنا المحبوبة إلى الأمام دائماً إلى الأمام. لقد تلقى دعوة ربه مرتاحاً موصياً بالاتحاد والقوة وإنه سيلاقى وجه ذي الجلالة بضمير مرتاح.

إن صلاتنا مع الدول كافة سائرة على حسن التفاهم والولاء وإن

VOCABULARY

8 وَطَن, fatherland

عَزِيز, dear

لَا . . . لَا, neither . . . nor

رَاحَة, leisure

صِحَّة, health

ذَهَبَ, to go

ضَحِيَّة, victim

وَاجِب, duty

تَرَكَ (part. تَارَكَ), to leave behind

مِنْ, here: in

9 تَارِيخ, history

حَيَاة, life

حَافِل, crowded with

عَمَل (pl. أَعْمَال), deed

جَسَام (pl. جِسَام), momentous

أَمَل (pl. آمَال), hope *

عَظِيم (pl. عِظَام), great

مَثَلْ أَعْلَى, ideal

10 مَعِين, source

(يُسْتَمَدُّ) أُسْتَمِدَّ مِنْ, to be derived from

نَشَاط, energy

قُوَّة عَلَى *, strength for

حَقَّق (inf. تَحْقِيق), to realise

مُنَى (pl. مَنَى), aspiration

VOCABULARY

| | |
|--|--|
| (<i>inf.</i> تَتَّبَعُ), to follow | (يُلَاقِي), to meet |
| (<i>pl.</i> خُطَى), step | وَجْه, face |
| 11 سَارِب (<i>inf.</i> سِير), to lead | 13 ذُو الْجَلَالَةِ, the Lord |
| مَحْبُوب, beloved | ضَمِير, conscience |
| إِلَى الْأَمَام, forward | 14 صِلَة*, relation |
| دَائِمًا, always | دَوْلَة (<i>pl.</i> دُول), state |
| تَلَقَّى, to obey | كَافَّة, all |
| 12 دَعْوَة, call | سَائِر (<i>part.</i> سَارَ عَلَى), to |
| رَب, Lord | continue in |
| مُرْتَحٍ*, confident | حُسْنُ التَّفَاهُ, mutual under- |
| (<i>part.</i> أَوْصَى بِ), to | standing |
| exhort | وَلَاء, friendship |
| اِتِّحَاد, unity | |

NOTES:

8 ضحية "as a victim".

لنا "for us".

9 مثلاً أعلى "in his life story . . . an ideal".

عظام: adjective in the plural although it does not refer to human beings.

10 هو المعين "which will be the source".

12 مرتاحاً موصياً "confidently, exhorting us": *circumstantial accusatives*.

14 حسن التفاه = التفاه الحسن, *lit.* "good mutual understanding". Arabic employs حسن and سوء to give otherwise neutral terms the shades which in English are mostly expressed by the simple term and a compound with *mis-* as its opposite, e.g., سوء التفاه "misunderstanding".

15 تنمية هذه الصلات وتقويتها لمن أخص آمالنا. لقد كان للزيارة الأخيرة التي قام بها المرحوم فقيد الأمة إلى صاحب الجلالة الملك جورج الخامس أجل أثر في توثيق عرى الصداقة بين قلوب أبناء المملكتين المتحالفتين.

إن الهدوء والسكينة مستتبان والحمد لله في أنحاء المملكة 20 وستقدم الوزارة الجديدة عند تأليفها برنامجها، ولا نشك في أن الجميع مدركون أهمية الظروف الحاضرة وباذلون ما في وسعهم لإعلاء شأن البلاد وإيصالها إلى المستوى اللائق بها بين الأمم.

أخذ من « أيام بغداد » لأمين سعيد (ص ٥٩-٦١)

VOCABULARY

| | | |
|----|---|--|
| 15 | نَمَّى (<i>inf.</i> تَنْمِيَة), to promote | خَامِس, fifth |
| | قَوَّى (<i>inf.</i> تَقْوِيَة), to strengthen | أَجْمَل, the best |
| | أَخْصَّ, most special | أَثَر, effect |
| | زِيَارَة, visit | تَوَثَّقَ (<i>inf.</i> تَوْثِيق), to reinforce |
| 16 | أَخِير, last | عُرَى (<i>pl.</i>), tie |
| | قَامَ بِ, to carry out | صَدَاقَة, affection |
| | فَقِيد, whose loss is regretted by | بَيْنَ, between, among * |
| | صَاحِبُ الْجَلَالَة, His Majesty | قُلُوبَ (<i>pl.</i>), heart |
| 17 | جُورْج, George | أَبْنَاءَ (<i>pl.</i>), son |

VOCABULARY

| | | |
|----|--|---|
| 18 | مُتَّحَالِفٌ, allied | أَهَمِّيَّةٌ, importance |
| 19 | هَدُوءٌ, peace | ظُرُوفٌ (pl.), conditions |
| | سَكِينَةٌ, quiet | حَاضِرٌ, present |
| | مُسْتَبَبٌ, firmly established | بَذَلَ (part. يَبْذِلُ), to expend |
| | وَالْحَمْدُ لِلَّهِ, thank God | فِي وَسْعِي, in my power |
| | أَنْعَاءٌ (pl.), (all) parts | 22 إِعْلَاءٌ (inf. يُعْلِي), to further the cause of |
| 20 | يَقْدِمُ (part. يَدْرِكُ), to present | بِلَادٌ (fem.), country |
| | وَزَارَةٌ, cabinet | أَوْصَلَ إِلَى (inf. يُؤْصِلُ), to let reach |
| | جَدِيدٌ, new | مُسْتَوًى, rank |
| | عِنْدَ, at | لَائِقٌ بِ, fitting for |
| | تَأْلِيفٌ (inf. يُؤَلِّفُ), to compose | 24 أُخِذَ, to be taken |
| | بِرْنَامَجٍ, programme | بِ, by |
| | (يَشْكُ) شَكٌّ فِي, to doubt | |
| 21 | الْجَمِيعُ, everyone | |
| | أُدْرِكُ (part. يُدْرِكُ), to be aware of | |

NOTES:

15 لَمِنْ (la-min) "are": لَ is particle of emphasis, مِنْ is partitive.

15-18 أَثَرُ... كَانُ لِلزِّيَارَةِ "the visit... had an effect".

20 عِنْدَ تَأْلِيفِهَا "as soon as it is constituted".

21 مَدْرِكُونَ "will be aware": participle with future sense.

22 يَبْذِلُونَ مَا فِي وَسْعِهِمْ "will expend their utmost energy".

23 لِإِعْلَاءِ شَأْنِ الْبِلَادِ "for furthering the cause of the country".

بِالَّذِي يَسْتَحِقُّهَا "which it deserves".

حكم

ما عييت إلا أمام من سألتني : « من أنت ؟ »

اجعلني يا الله فريسة الأسد قبل أن تجعل الأرنب فريستي.

يحتاج الحق إلى رجلين : الواحد لينطق به والآخر ليفهمه .

5 كثير من المذاهب كزجاج النافذة : نرى الحقيقة من خلالها ولكنها تفصلنا عن الحقيقة .

كل رجل يحب امرأتين : واحدة يخلقها خياله ، والثانية لم تولد بعد .

البغض جثة راقدة . فمن منكم يريد أن يكون قبراً ؟

10 قد تنسى الذي صغكت معه ، ولكنك لن تنسى الذي بكيت معه .

VOCABULARY

| | |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| حِكْمَة (pl. حِكَم), aphorism | أَنْتَ, thou |
| 2 مَا, not | 3 اِجْعَلْ (imp. جَعَلَ*), to make |
| عَيْيَ, to falter, to be embarrassed | اللَّهُ, God |
| إِلَّا, except | فَرِيسَة*, prey |
| أَمَامَ, in face of | أَسَد, lion |
| مَنْ, he who | قَبْلَ أَنْ, rather than that |
| سَأَلَ, to ask | أَرْنَب, hare |
| *مَنْ, who? | 4 يَحْتَاجُ (يَحْتَاجُ), to require |
| | *حَق, truth |

VOCABULARY

| | |
|---------------------------------------|--------------------------------------|
| *رَجُلٌ, man | *اِمْرَأَةٌ, woman |
| *وَاحِدٌ, one | (يَخْلُقُ) خَلَقَ, to create |
| (يَنْطِقُ) نَطَقَ بِ, to utter | خَيَال, imagination |
| آخَرُ, other | ثَانٍ (ثَانِيَةٌ fem.), second |
| (يَفْهَمُ) فَهِمَ, to understand | لَمْ . . . بَعْدُ, not yet |
| 5 كَثِيرٌ مِنْ, many | (يُولَدُ) وُلِدَ, to be born |
| (مَذَاهِبُ pl.) مَذْهَبٌ, ideology | 9 بَغْضٌ, hatred |
| كَ, like | جُثَّةٌ, corpse |
| زُجَاجٌ, glass | رَقَدَ (رَاقِدٌ part.), to lie about |
| نَافِذَةٌ, window | (يُرِيدُ) أَرَادَ, to wish |
| رَأَى (يَرَى), to see | *كَانَ (يَكُونُ), to be |
| *حَقِيقَةٌ, reality, truth | قَبْرٌ, tomb |
| مِنْ خِلَالِ, through | 10 نَسِيَ (يَنْسَى), to forget |
| 6 وَلَكِنَّ, but | *الَّذِي (الَّذِينَ pl.), he who |
| (يُفَصِّلُ) فَصَّلَ عَنْ, to separate | ضَحِكَ, to laugh |
| 7 كُلٌّ, every | *مَعَ, together with |
| (يُحِبُّ) أَحَبَّ, to love | بَكَى (بَكَيتُ 1st. sing.), to weep |

NOTES:

4 رجلين: dual.

لينطق بها "one to utter it".

7 يخلقها خياله "which his imagination creates".

9 من منكم "who among you".

10 قد تنسى "you may forget".

لن تنسى (subjunctive) "you will not forget".

إذا قال الشتاء : « إن الربيع في قلبي » ، فمن ذا يصدق

الشتاء ؟

ليس لي أعداء يا رب ، ولكن إذا كان لا بد من وجود عدو لي ،
15 فاجعل يا رب قوته مضارعة لقوتي ، لكي لا تكون الغلبة إلا للحق .
قالت امرأة : « كيف لا تكون الحرب مقدسة وقد مات فيها
ابني ؟ »

في الوجود عنصران لا ثالث لهما وهما الجبال والحق ، الجبال في
قلوب المحبين ، والحق في سواعد الذين يحرثون الأرض .
20 بين العالم والشاعر مرج أخضر ، فإذا اجتازه العالم صار
حكيمًا ، وإذا اجتازه الشاعر صار نبياً .

جبران خليل جبران (أخذ من مجموعة « جبران ، حياً
وميتاً » ، ص ٢٠٦ - ٢١١)

From: *Sand and Foam*, appeared in English in New York, 1926, Arabic translation by
Antonius Bashir. Selections reprinted in the anthology *Jibran in Life and Death*, edited
by Ḥabīb Maṣ'ūd, São Paulo (Brazil), 1932.

VOCABULARY

| | |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 12 إذا* , if | (أَعْدَاءُ) عَدُوٌّ , enemy |
| قَالَ , to say | *رَبِّ , Lord |
| *شِتَاءُ , winter | وَلَكِنْ , but |
| رَبِيع , spring | لَا بُدَّ مِنْ , must be |
| *قَلْبُ (pl. قُلُوبُ) , heart | *وُجُودُ , existence, world |
| مَنْ ذَا , who? | 15 قُوَّة* , strength |
| (يُصَدِّقُ) صَدَّقَ , to believe | مُضَارِعٍ لِي , comparable with |
| 14 لَيْسَ لِي , I have not | لِكُنِّي (with subjunctive), so that |

VOCABULARY

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| غَلَبَة, victory | أَرْض, soil |
| 16 كَيْفَ, how? | 20 بَيْنَ, between |
| حَرْب (fem.), war | *عَالِم, learned |
| مُقَدَّس, holy | *شَاعِر, poet |
| مَات, to die | مَرْج, meadow |
| 17 ابْن, son | أَخْضَر, green |
| 18 عِنَصْر, principle | اجْتَاز, to traverse |
| ثَالِث, third | *صَارَ, to become |
| *جَمَال, beauty | 21 حَكِيم, wise, philosopher |
| 19 مُحِب, lover | نَبِي, prophet |
| سَاعِد (pl. سَوَاعِد), arm | 22 أُخِذَ, to be taken |
| حَرَثَ (يَحْرُثُ), to till | مَجْمُوعَة, anthology |

NOTES:

14 إذا كان — عدو لي “if I must have an enemy”.

16 كيف لا تكون الحرب “Is it possible that war should not be . . .”.

إِذَا مَاتَ “since . . . died”: *circumstantial clause*.

17 لا ثالث لهما “there being no other”: *generic in a relative clause, lit. “to the two of which there is no third”*.

PROVERBS

If you live, you shall see.

عِشْ تَر .

A wall is better than a thousand good connections.

حَائِطٌ خَيْرٌ مِنْ أَلْفِ شَفِيعٍ .

How many a saint's tomb is the object of pilgrimages while its occupant is in Hell!

كَمْ قُبَّةٍ تُزَارُ وَصَاحِبُهَا فِي النَّارِ .

A handful of luck is better than six ass-loads of learning.

كَفَّ بَغْتٍ خَيْرٌ مِنْ كُرٍّ عِلْمٍ .

Do not extend to great deeds the hand that is too short for doing good.

لَا تَمُدَّنْ لِلْمَعَالِي يَدًا قَصَرَتْ عَنِ الْمَعْرُوفِ .

They came to shoe the Pasha's horses, so the black beetle stretched forth its foot.

جَآؤُوا لِيَنْعَلُوا خَيْلَ الْبَاشَا فَمَدَّتِ
الْخَنْفَسَاءُ رِجْلَهَا .

He who has stolen asses does not care whether he sells them at a *dirhem* each.

مَا يَبَالِي مَنْ سَرَقَ الْحَمِيرَ إِذَا بَاعَ
كُلَّ حِمَارٍ بِدِرْهَمٍ .

BIOGRAPHICAL NOTES

Taufīq al-Hakīm, a civil servant in Cairo. Made his literary début in 1933 with a two-volume novel dealing with the period of the Egyptian revolution. One of the most fertile novelists, essayists, and dramatists of Egypt. He studied in France and wrote some minor works in French.

Zakī Mubārak, born 1895 at Sintrīs in Upper Egypt, later teacher in Baghdad. Studied at the Sorbonne, where he produced his first work: *La prose arabe au 4me siècle*, which he followed up by several important studies in medieval literature.

‘Abbās Maḥmūd al-‘Aqqād, born at Assuan 1889, was largely self-educated and at an early age came under the influence of English literature. A journalist by profession, he is a leading member of the Wafdist party. One of the most esteemed poets of the modern school, also contributed to almost every other literary genre.

Ṭaha Husain, the “leader of the modernists”. Born in 1891 to an Upper Egyptian fellaheen family, he became blind at the age of two, but nevertheless achieved a brilliant scholarly career. He became dean of the faculty of letters of the Egyptian University in Cairo and later head of the Farouk I University in Alexandria, but lost his post when the government of Nahhas Pasha fell. Besides important works on literature and philosophy, he wrote a number of lighter books.

Maḥmūd Taimūr, born in Cairo in 1894, the outstanding representative of the short story and a fertile dramatist.

Aḥmad Amīn, born 1887 in Cairo, journalist. His first book was a work on ethics which appeared in 1923. He was for some time dean of the faculty of letters of the Cairo University.

Ibrāhīm ‘Abdalqādir al-Māzinī, born 1890 in Cairo. Published a volume of poems in 1917, but since then concentrated on sketches and short stories which appeared in various newspapers and collections. His attitude to life was described by a contemporary critic as *اللامبالية* “the philosophy of I-don’t-care”.

Amīn al-Rihānī, born 1876 at Freike in the Lebanon from a Maronite Christian family, died in 1939. He spent much of his life in the United States, and wrote as much in English as in Arabic. He was a champion of Arab unity. His style is remarkable for its modernism, vigour, and close approximation to the colloquial.

Jibrān Khalīl Jibrān, 1883–1931, born of a Christian family at Bsherre in the Lebanon, spent most of his life in New York, where he was president of the Arabic P.E.N. Club. He wrote brilliant poetry and essays both in Arabic and English, and also was a gifted painter. His teacher, Rodin, called him “the Blake of the twentieth century”. His book *The Prophet*, originally published in English, was translated into thirteen languages. His style betrays strongly the influence of the Arabic Bible.

Muḥammad Ḥusain Haikal, born 1888 in Cairo, journalist and politician, leader of the Liberal Constitutional party, minister of education in the government of Sirrī Pasha. His first novel, *Zainab*, opened a new epoch in Arabic literature. Although modernist, he deprecates westernisation. Instead, he wishes to see a spiritual regeneration of the East.

Mikhā'il Nu'aimah, born of Christian parents at Bēskintā in the Lebanon in 1894. Was educated in Russian schools in Syria and in the Ecclesiastical Seminary at Poltava. Worked as lawyer in the United States; now lives in his home town. As a literary critic, he bitterly attacks the reactionary classicist school.

Mustafā Luṭfī al-Manfalūṭī, 1876–1924, the first modernist journalist in Egypt. His style is still considered a model of modern Arabic.

Amīn Sa'īd, Syrian journalist. He fled to Egypt after the failure of the Syrian revolution. Author of works on Arab nationalism and on the history of the Arab revolts.

Muḥammad Taimūr, 1892–1921. The creator of the Arabic short story, and of the modern play. His plays are mostly in Egyptian colloquial.

Muḥammad Sabrī, formerly professor of modern history at the Dār al-'ulum (teachers' seminary) in Cairo, now official in the ministry of education. Studied especially the history of the national movements of Europe.

Aḥmad Zakī Abū Shādī, born 1892 in Cairo. Bacteriologist, studied in London. He made his literary début at the age of sixteen with a volume of sociological essays, and has been a most fertile author in many fields, including opera. As literary critic, he did much to introduce his countrymen to contemporary European literature.

Tāhir Aḥmed al-Ṭanāḥī, Egyptian journalist.

Mariette Buṭrus Ghālī, a Copt. His father was prime minister of Egypt. Writer on political subjects.

Aḥmed Ḥasan al-Zayyāt, school-teacher and pedagogical writer. Editor of the literary journal *al-Risāla*.

ARABIC GRAMMAR OF THE WRITTEN LANGUAGE

With Exercises. Arabic-English Vocabulary, English-Arabic Vocabulary, Arabic Index, English Index.
By the Rev. G. W. THATCHER.

Revised and corrected by Prof. R. S. TRITTON,
Professor of Arabic at the School of Oriental and
African Studies, London.

Crown 8vo. 470 pp. Cloth 18/-

.....

KEY TO THE ARABIC GRAMMAR by THATCHER

Crown 8vo. 100 pp. Wrappers 3/6

.....

In Preparation

ANCIENT WEST-ARABIAN

An examination of the available information on the pre-Islamic and early Islamic dialects of the *Yemen*, *Hudhail*, *Hijaz* and *Tayyi*, in their relation to each other and to the dialects of other parts of Arabia, as well as to South-Arabian and Canaanite. The geographical extension of some features is illustrated by maps. The Introduction deals with the attitude of the Arab philologists to the ancient dialects and the trustworthiness of their data.

Crown 8vo. Approx. 132 pp. 20 maps Cloth About 25/-

Lund Humphries & Co. Ltd., 12 Bedford Square, London WC1

LUND HUMPHRIES MODERN LANGUAGE READERS

General Editor: B. Schindler, Ph.D.

This series of Readers is intended to provide students with selections of reading extracts. The main feature in each is the complete "word by word" vocabulary for each extract.

.....

POLISH, RUSSIAN, MODERN GREEK, SPANISH, PORTUGUESE

Crown 8vo.

Cloth

Each 6/- net

.....

TURKISH READER by P. WITTEK

Crown 8vo.

XIII-134 pp.

Cloth

10/6 net

"A serious lacuna in Turkish HILFSMITTEL has finally been filled by Wittek's TURKISH READER. This little work shows what excellent results are obtainable from the efforts of a scholar-teacher. It will be used wherever Turkish is taught, either at the undergraduate or graduate level, and by self-teaching students for whose needs it is particularly well adapted. Considerable searching with a sharp pedagogical eye was necessary in order to winnow out from the voluminous material items suitable for students in the early stage of their reading."

"Wittek's selections are representative of the various modern styles and cannot be praised too highly. Well arranged, adult, and invariably interesting, not too difficult (his translation aids, grammatical and exegetical notes are usually helpful), they will stimulate the student as well as lighten the load of the teacher. The rich vocabulary of some 4000 items, each listed on the page of text where it first occurs and with etymology indicated, is a useful feature. The student who works through this Reader will be rewarded by a justifiable feeling of achievement and of solid confidence in his ability to read almost anything in modern Turkish."

S. Glazer (The Library of Congress)
in *J.A.O.S.*, 1946, pp. 325/326.

.....

TURKISH VOCABULARY by P. WITTEK

About 4000 words taken from the author's TURKISH READER

Crown 8vo.

32 pages

4/6 net

Lund Humphries & Co. Ltd., 12 Bedford Square, London, W.C.1



Allama Iqbal Library



18730



THE JAMMU & KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY.

DATE LOANED

Class No. 492.7 Book No. RH3A

Vol. _____ Copy _____

Accession No. 18730

Trd
RGN

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

22

**The Jammu & Kashmir
University Library,
Srinagar.**

1. Overdue charge of one anna per-day will be charged for each volume kept after the due date.
2. Borrowers will be held responsible for any damage done to the book while in their possession.